

**Лука̄ Йсѹстулӣ дукунан
лучады̄ Синодальной переводнун**

**Евангелие от Луки
на эвенкийском языке
с параллельным русским
Синодальным переводом**



Институт перевода Библии
Москва
2013

**Лука̄ Йсѹстулї дукунан
лучады̄ Синодальной переводнун**

**Евангелие от Луки
на эвенкийском языке
с параллельным русским
Синодальным переводом**

Эвэдѣт бѣатын: Булатова Н.Я., Мыреева А.Н.
Сэвэкӣ тѹрѣнмѣн тэдѣт дукувѣава ичѣтчѣн: Котроцци С.
Консультант: Гардинер Д.

Переводчики: Булатова Н.Я., Мыреева А.Н.
Богословский редактор: Котроцци С.
Консультант: Гардинер Д.

Предисловие

Дорогие читатели!

Перед вами доработанное издание Евангелия от Луки на эвенкийском языке с параллельным русским Синодальным переводом. Издание, вышедшее в 2002 г., стало первым переводом полного Евангелия на эвенкийский язык. За последнее время Институт перевода Библии получил сразу несколько заказов на публикацию переводов на языках малочисленных народов России с параллельным русским текстом. Причина этого понятна: эти народы порой не имеют навыка чтения на своем языке. Именно поэтому при издании было принято решение опубликовать Евангелие от Луки с параллельным русским Синодальным переводом и с аудиозаписью.

История представления библейского текста на двух и более языках имеет давнюю традицию, которая начинается с рукописных текстов – так называемых Гекзапл, подготовленных Оригеном в сер. III в. н.э. Эта книга включала в себя древнееврейский текст, его транскрипцию греческими буквами и четыре греческих перевода. Первое печатное издание параллельных текстов Библии на греческом, латинском и древнееврейском языках – Комплутенская полиглотта (лат. Complutum) – появилось в 1514–1517 гг. Сегодня выходит большое количество

изданий с параллельными текстами Библии, предназначенных для разных целей и аудиторий.

Публикуя Евангелие от Луки на двух языках – эвенкийском и русском, мы надеемся, что читателям эти два перевода взаимно помогут. У тех, кто плохо читает по-эвенкийски, будет возможность для лучшего понимания обращаться к русскому тексту. Кто-то, возможно, будет использовать русский текст. Параллельные тексты могут быть использованы и в учебных целях: при плохом знании (и даже при полном незнании) родного языка русский текст даст возможность хотя бы частично проникнуть в структуру «забытого» языка, активизировать его знание.

В издании приводится русский текст Евангелия от Луки, взятый из Синодального перевода Библии – общепринятого и широко известного в России. Необходимо отметить, что Синодальный перевод и перевод Евангелия от Луки на эвенкийский язык не всегда полностью совпадают, так как эти переводы имеют разные тексты-источники. Новый Завет был написан на древнегреческом языке и много раз переписывался от руки, в силу этого между различными греческими рукописями существуют разночтения. Кроме того, расхождения неизбежны в переводах на разные языки: каждый язык имеет свою структуру и существует в контексте культуры и образа жизни того или иного народа. Это также относится и к передаче имен собственных на эвенкийском языке. Для того чтобы облегчить читателям параллельное чтение двух текстов, в Синодальный перевод введены подзаголовки, которые соответствуют подзаголовкам в эвенкийском тексте.

Для данного издания Евангелия от Луки на эвенкийском языке была сделана аудиозапись, которая приложена к книге на CD. Текст прочитала переводчица

Н.Я. Булатова. Эта аудиозапись поможет звучать напечатанному тексту, облегчит его понимание и сделает ближе и доступнее эвенкам.

В конце издания приведен словарь библейских имен и терминов. Для удобства читателей слова, входящие в него, в эвенкийском тексте помечены звездочкой (*).

Мы благодарим всех, кто принимал участие в подготовке этого издания и аудиозаписи, в распространении книги и чья финансовая помощь позволила это издание выпустить.

Сотрудники Института перевода Библии

Нонопты түрэн

Аяврил гиркйл!

Сү эхиткэн Лукā Йсүстүлй дукунавāн дявүчадырас. Тар урунивсйпчу тэдэвун. Эр книга Омакта Гулдывундук. Омакта Гулдывун Нонопты Гулдывуннүн умундү Библия гэрбйчивувкйл. Тар Сэвэкй алагүри түрэннин. Омакта Гулдывундү дыгин урунивсипчүл тэдэвур дукувчāl. Упкаттүтын Йсүс бинйлйн, Нуңан алагүндулйн, бэе сөхйрилвāн оналйн, он Нуңан, буксэ, арчāн, дукувчā.

Урунивсипчүдү тэдэвундү дукувчā сō городү бичэн – элэкэсипты вѣктү Исрāиль гунмурй бугадү. Тэли Исрāиль оёлйн римскай тэгэмэр хэгдыгү бичэн. Тар-дā бичэлйн, еврѣил, тадү бидерйл, мәннйвэр тэдэвэр аят одѣдѣнкитын. Еврѣилдү Сэвэкй түрэнмэн ихиврй бэелй Моисейдулй иты бүвчэ бичэн. Кэтэ Сэвэкй түрэнмэн ихиврил бээл дүннэлэ Киристос, Сэвэкй сйнманан, эмэдеңэн гуниңкитын. Киристос – тар грѣческай түрэн, тарā хуңтут гунмй: арит имүвчэ, лучадыт – Помазанник, еврѣйдыт – Мессия. Киристос нэлумүхидук-кэт, бундук-кэт айдяңан. Тар анңанйлдү Виплеём гунмурй бикиттү сōт алāчивдырй Йсүс Киристос балдычāн. Сэвэкй Омолгин мит бугалāt, бээт эмэксэ, урунивсипчу Сэвэкй түрэнмэн бээл айңаттулйтын эмувчэн. Тар урунивсипчү Сэвэкй түрэннин, идү-дэ нуңан бичэлйн, эма-дā түрэнди улгучэмэтгэлйн бээтыкиндү уңивчэ.

Лукā Урунйвсипчў Тэдэвундўвй дыгин тэдэвурдук кэтэмэрвэ дукучāн, тўрэнин-дэ эдў аятмар. Илмакта биңэхйвй Лукā, аят алагўвукса, айчимнит бчāн. Лукā еврей энэ бирэ, Йсўс Киристоспа тэдэри бчāн. Нуңан сйнмавчā алагўвумнит Пāвелнўн умундў, Сэвэкй алагўнмāн бээлдў улгучэнденэл, сб кэтэ дўннэлвэ гиркучāтын. Лукā урунивсйпчу тэдэвунмй греческайды тўрэнди дукучā бичэн. Бээл Йсўспа тэдэритын дюр тйхинча анңанйн бран. Тарбāн анңанйл йлтэндэрэктын, эр Урўнивсипчў Тўрэн сб кэтэ хуңтул тўрэрди дукувчā бичэн. Эхиткэн-кэ Урунйвсипчў Тэдэвун Лукā дукунан элэкэс эвэдйт дукувчā.

Библиява хуңтут тўрэрди дукудяри Институт Лукā Йсўстули дукунавāн эвэдйт бчалдў, нуңардўтын бэлэтчэл бээлдў пахйба гундерэн. Бў сў эр книгава эвэдйт таңдяридуксун сбт урундэрэв.

От Луки святое благовествование

Первая глава

Цель повествования Луки

¹Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях, ²как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова, ³то рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил, ⁴чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен.

Иоанн Креститель

⁵Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета. ⁶Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно. ⁷У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных.

Лука Йсүстули дукунан

Элэкэсипты хан

Эда Лука эрэ дукучан

¹Эхиткэн, экун мит бугадүт бовувчаван, кэтэ бээл дукулчатын. ²Нуңартын, бээл мэртын нономодук ичэксэл, Сэвэки түрэнмэн бээлдү улгучэннэвэтын дукучатын. ³Тарā бй-дэ, тэкэмэдукин алагүксā, синдү, сōмат аяврй Пеопил, улбүлй дукудāви дялдам, ⁴сй Йсүстули дōлдынас тар тэдэдук тэдэ бихивэн сādās.

Иоан – мўлэ эймнй

⁵Йрод Иудеядү тэгэмэр биңэхйн, хирурй¹ Сакария бичэн, Авия сменадукин. Нуңан ахйн Елисавета-дā Арондук² тэкэчй бичэн. ⁶Нуңартын Сэвэки дюлэдүн нўннэт бинйт бидечэтын, упкат Бэгин-Сэвэки одёкйчилвāн, нюннйнмэн-дэ дялувдячатын. Нй-дэ нуңардулитын эрўвэ эңэт гунэ бичэн. ⁷Тар-дā бичэлын, нуңартын хутэе āчир бичэтын. Елисавета эвкй балдыра бичэ, тыкэн биденэл, сагданчатын.

¹ 1:5 *Хирурй* – священник. Осиктакāнди* сāмалкйвчāl түрэрвэ книга амардүн ичэткэллу.

² 1:5 *Арон* – Моисей акинин, нонопты хэгдыткү хирурй бичэн.

⁸ Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом, ⁹ по жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения, ¹⁰ а всё множество народа молилось вне во время каждения, — ¹¹ тогда явился ему Ангел Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадильного. ¹² Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него. ¹³ Ангел же сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн; ¹⁴ и будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются, ¹⁵ ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей; ¹⁶ и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богу их; ¹⁷ и предыдет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный. ¹⁸ И сказал Захария Ангелу: по чему я узнаю это? ибо я стар, и жена моя в летах преклонных. ¹⁹ Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе сие;

⁸ Умнэ Сакария тадук гйл хирурил Авия сменадукин Сэвэ-кй Дюдүн* хавалкйчитын инэңйл бчатын. ⁹ Тэли Сакария хулгакйттү¹ ая унңучыл чўкава дегдыңэтын бичэн, сирэбий тыкнэдин хулганйкйт инэңйин тыкчэ бичэн. Тарит нуңан Бэгин Дюлән йчэн. ¹⁰ Сакария хулганйдракин, умйвупчәл бәел, тулйлэ илитчанал, уңкерөдечэтын². ¹¹ Умнэт Сакариядү Сэвэкй тэдэвумнйн³ ичэврэн, нуңан хулгакйт анңудүн аял унңучыл чўкал, лү-да саңнядрйрдүтын илитчачән. ¹² Сакария, нуңанмән ичэксэ, олочөн, нәлэлчән-дэ.

¹³ Сэвэкй тэдэвумнйн-кэ нуңантыкйн гунчэ:

– Сакария, экәл нәлэрэ: сй, уңкерөнэ, гәләнэс дөлдыв-ран. Синңй ахйс Елисавета синдү омологяс балдывдяңән, сй нуңанмән, Иоән гуннэ, гәрбйкәл. ¹⁴ Мёванни хэгды урун-кэкүнди, сәвденкэкүнди дялувудяңән, кэтэ иләл нуңан балдынадүн урундеңэтын. ¹⁵ Бэгин дюләдүн нуңан хэгды бәе өдяңән. Нуңан экуды-кат аракйва этән умна. Энинин ургэхй бидеңэхйн, нуңан Сэвэкй Эрйндин дялувудяңән. ¹⁶ Кэтэ Исраиль бәелвэтын нуңан Бэгиндүлэ, Сэвэкйлэтын мучүвдяңән. ¹⁷ Нуңан, омйтви, эңэхйтви-дэ Сэвэкй түрән-мән ихивдярй Илиява урәденэ, Бэгин дюләдүн нәнәдедеңән, амтыл мёварватын хутәлтыкйтын дагамавкәндяңән, Сэвэ-кйвэ әвкйл дөлчатта бәелвэ нүңнэ хоктолө мучүвкәндяңән. Тыкән Иоән бәелвэ Нуңан эмәрилән итыгадяңән.

¹⁸ – Тавәр гуннәс тәдөвән он-ка бй сәдяңав? – гуннэ, Сакария Сэвэкй тэдэвумнйдукин ханңучә.

– Бй-кэ әтыркән бихим, ахйв нян сагданчә.

¹⁹ Тадү Сэвэкй тэдэвумнйн гунән:

– Бй Гаврил бихим, Сэвэкй дюләдүн илитчарй. Нуңан минэвэ әлэ уңчән, бй синдү эр аяпчу улгүрвэ мэтәвдэв.

¹ 1:9 Хулгакйт – алтарь.

² 1:10 Уңкерөмй – молиться.

³ 1:11 Сэвэкй тэдэвумнйн – ангел.

²⁰и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что ты не поверил словам моим, которые сбудутся в свое время. ²¹Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в храме. ²²Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем. ²³А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой. ²⁴После сих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев и говорила: ²⁵так сотворил мне Господь во дни сии, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми.

Весть о рождении Иисуса

²⁶В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет, ²⁷к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария. ²⁸Ангел, войдя к ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами. ²⁹Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что́ бы это было за приветствие. ³⁰И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога; ³¹и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус.

²⁰Бй синдү мэтэвнэв гуннэгэчйнми дялүвдяңан. Сй-кэ бй гуннэвэв эчэс тэдэрэ, тарит симүладяңас, эвкй түрэттэ дбяңас, бй гуннэв дялүвдалан сй түрэнэ ачин бидеңэс. Тар инэңйвэ Сэвэкй сйнмача. ²¹Сакариява тулйлэ алатчарйл бөөл нуңан гороро Сэвэкй Дюдүн бидерйдукин дйвэдечэтын. ²²Де, тадук Сакария, түрэңэ¹ окса, юрэн. Бөөл нуңан Сэвэкй Дюдүн сөхива² ичэнэвэн тылчэтын. Сакария, түрэңэ окса, таря нәлалдиви ичэвкэнчэ. ²³Сэвэкй Дюдүн хавалкйчин инэңйлин йлтэнчэ-лэтын, нуңан дйлави мучүчән. ²⁴Тар амардукин Елисавета, нуңан ахйн, дагалй ургэхйвкй, тадук тунңа бёгава дйдукви энэ юрэ бидечән.

²⁵«Эрэ тыкэн миндү Бэгин, минэвэ мулана, оран, бй эхйдукви балдыра бөөлдук эдэв халдытта», – гунивкй бичэ нуңан.

Он Йсүс балдыдяңан

²⁶⁻²⁷Елисавета ургэхйнэдукин нюңй бёган о́чалан, Сэвэкй Гаврил гэрбйчй тэдэвумнйви Насареттү бидерй хунаттула уңчән. Тар бикйт Галилея гунмури дүннэдү бичән. Тар хунат Давидтук тэкэчй Осиптула эдйлэңэт бичән. Хунат гэрбйн Мария бичән. ²⁸Гаврил, нуңандулан эмэксэ, гунчэ:

– Мэнду³, бигин синдү, Сэвэкй сйнманан хунат! Синнүн Бэгин!⁴

²⁹Тэдэвумнй гуннэвэн дөлдкьса, хунат олочөн, тадук дялдалчән: «Эда тыкэн нуңан гунэн?»

³⁰Сэвэкй тэдэвумнйн нуңантыкйн гунчэ:

– Мария, экэл нәлэрэ! Сэвэкй синэвэ айвдяран. ³¹Сй ургэхйдеңэс тадук омологива балдывдяңас, Нуңанман Йсүс, гуннэ гэрбйдэви.

¹ 1:22 Түрэңэ – немой.

² 1:22 Сөхймй – дйвэдемй: удивляться.

³ 1:28 Мэнду – дорово.

⁴ 1:28 Хуңтут дукувча: Синнүн Бэгин! Ахалдук сйнмавчя сй бихинни.

³²Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его; ³³и будет царствовать над домом Иакова веки, и Царству Его не будет конца. ³⁴Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю? ³⁵Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святой найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим. ³⁶Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей, и ей уже шестой месяц, ³⁷ибо у Бога не останется бессильным никакое слово. ³⁸Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел.

Мария приходит к Елизавете

³⁹Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин, ⁴⁰и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. ⁴¹Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святого Духа, ⁴²и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего! ⁴³И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне? ⁴⁴Ибо когда голос приветствия Твоего дошел до слуха моего, взыграл младенец радостно во чреве моем. ⁴⁵И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа.

³²Нуңан хэгдыткүмэ бдяңан, Нуңанман Үгүтмэр Омолгин гэрбйдеңэтын, Бэгин-Сэвэки Нуңандүн Давид* тэгэмэр¹ тэгэквэн бүдеңэн. Йсүс Давидтук тэкэчй* бинэ, ³³Иаковтук тэкэчйл бөөл оёлитын тэгэмэр бдяңан. Тар тэгэмэрин этэн манавра, нуңан бкин-дә тэгэмэр бидедеңэн.

³⁴— Он-ка бй ургэхйдеңэв? Бй эдые ачин бихим эчэ!

³⁵Тадү нуңан гунчэ:

— Сэвэки Эрйнин синдулэ исчаңан, Үгүтмэр эңэхин синэ ханяндиви дасчаңан, тарит сй балдывңат хутэс Сэвэкиңй бидеңэн. Нуңан Сэвэки Омолгин, гуннэ, гэрбйвдеңэн. ³⁶Тар ичэткэл Елисавета, дагалтави, нуңан сагды, бөөл-дэ «эңэт балдывра ахй» гуниңкитын эчэ. Тар-дә бичэлин, нуңан омолгит ургэхинэн нюңй бёган нэнэрэн. ³⁷Сэвэки эхйн бора экун-кат ачин.

³⁸Мария гунчэ:

— Бй Бэгин бёканин бихим. Бэгин синдулй гуннэгэчйнин бигин.

Сэвэки тэдэвумнйн тадук суручэн.

Мария Елисаветалй ирэмэрэн

³⁹Адблалай-вал Мария городтула, хэлинчэнэ, суручэн. Тар город урэчй Иудеядү бичэ. ⁴⁰Нуңан, Сакария дёлан йксэ, Елисавета мэндучэ². ⁴¹Мария мэндурйвэн Елисавета дөлдчәлән, Елисавета урдүн хутэн курбухйинчэ, мэнин-кэ Сэвэки Эрйнин дялүвчә. ⁴²Елисавета игдыт гунчэ:

— Мария, Сэвэки синэвэ аывдяран, синэвэ ахалдук сйнамачә, балдыврйвас хутэвэс нян аывдяран. ⁴³Бй экунма бналйв миндулэ Бэгинми энинин эмэрэн? ⁴⁴Сй мэндурй түрэрис сёрдула в йдекэнтын, дөдүв хутэв, урунденэ, курбухйинчэрэн, ⁴⁵Бэгин түрэрин дялуврйватын тэдэчэ ахй кутучй!³

¹ 1:32 *Тэгэмэр* — царь.

² 1:40 *Мэндумй* — доровомй.

³ 1:45 *Кутучй* — дёлокичй: счастливый.

Мария восхваляет Господа

⁴⁶ И сказала Мария: величит душа Моя Господа, ⁴⁷ и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем, ⁴⁸ что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды; ⁴⁹ что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его; ⁵⁰ и милость Его в роды родов к боящимся Его; ⁵¹ явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сёрдца их; ⁵² низложил сильных с престолов, и вознес смиренных; ⁵³ алчущих исполнил благ, и богатыящихся отпустил ни с чем; ⁵⁴ воспринял Израиля, отрока Своего, вспомняв милость, ⁵⁵ как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века. ⁵⁶ Пребыла же Мария с нею около трех месяцев, и возвратилась в дом свой.

Рождение Иоанна Крестителя

⁵⁷ Елисавете же настало время родить, и она родила сына. ⁵⁸ И услышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над нею, и радовались с нею. ⁵⁹ В восьмой день пришли обрезать младенца и хотели назвать его, по имени отца его, Захарию. ⁶⁰ На это мать его сказала: нет, а назвать его Иоанном. ⁶¹ И сказали ей: никого нет в родстве твоём, кто назывался бы сим именем. ⁶² И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его.

Мария Бэгинмэ кэнёдерэн

⁴⁶ – Бй дялдүви Бэгинмэ угиривдем, ⁴⁷ упкат дөтпи, минэ айдяри Сэвэйдү сөт урундем. ⁴⁸ Бй хэгды-дэ бэе эчэв бихи, тар-дә бичэлин, нуңан минтыкй ичэхйнэн. Эдук дюлэскй упкат бээл тэкэн тэкэндүквэр минэ «кутучй ахй» гундеде-нэтын. ⁴⁹ Эңэхичй Сэвэки миндү сө хэгдывэ оран. Нуңан гэрбйн одёври! ⁵⁰ Сэвэки упкат бээлвэ тэкэн тэкэндүктын Нуңанман одёдерйлта, муландяран. ⁵¹ Нуңан эңэхй нәлатпи арпуллан – сөкатчарйл бээлвэ ахадяран, ⁵² эңэхйл бэгсэлвэ тэгэкилдуктын тыкивдерэн, тырэвувчэл бээлвэ угиривдерэн, ⁵³ дёгордёрйлдү¹ дялум бүдерэн, баяхәлва-ка экуна-дә ачин тьндерэн. ⁵⁴ Сэвэки Исраиль тэгэдүн, мәнңйлдүви бөкардүви, бэлэдэви, эмэчэн, Нуңан бээлдү бэлэтнэт түрәнми эчйн омңоро. ⁵⁵ Сэвэки Аврәмдү* тадук нуңан хутэлдүн окин-дә бэлэтнэт очән. Тар түрэрви нуңан амтылдүт бүчән.

⁵⁶ Мария, Елисаветадү илан-мал бөгава биксэ, дүләви мучүчән.

Иоан-эймнй балдырйн

⁵⁷ Елисавета, балдырйн инэңйн эмэчэлэн, омологичәнма балдывчә. ⁵⁸ Нимэкилин, дялин-дә Бэгин, нуңанман муләнниксә, бэлэнэдүн Елисаветанүн умундү урундечэтын. ⁵⁹ Дяпкй инэңйдү нуңартын омологичәндү мйнэврй итыва* одавәр умүнупчэтын, аминин гэрбидин Сакария, гуннэл, гэрбидэвэр ээтчэтын. ⁶⁰ Энинин-кэ тарә энэ дөкта, гунчө:

– Эчэ, нуңан гэрбйн Иоан бигин.

⁶¹ – Сй тэкэндүс таргачйн гэрбичй нй-кэт ачин эчә! – гунчәл нуңартын.

⁶² Тадук куңакән аминдукин нәлалдивар ичэвкәнденэл, нуңан хутэви он гэрбидэви ээтчэрйвэн ханнүчатын.

¹ 1:53 Дёгордёрй – дядаң.

⁶³ Он потребовал дощечку и написал: «Иоанн имя ему». И все удивились. ⁶⁴ И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога. ⁶⁵ И был страх на всех, живущих вокруг них; и рассказывали обо всем этом по всей нагорной стране Иудейской. ⁶⁶ Все слышавшие положили это на сердце своем и говорили: что́ будет младенец сей? И рука Господня была с ним.

Захария восхваляет Господа

⁶⁷ И Захария, отец его, исполнился Святого Духа и пророчествовал, говоря: ⁶⁸ благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему, ⁶⁹ и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего, ⁷⁰ как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих, ⁷¹ что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас; ⁷² сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой, ⁷³ клятву, которою клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам, ⁷⁴ небоязненно, по избавлении от руки врагов наших, ⁷⁵ служить Ему в святости и правде пред Ним, во все дни жизни нашей. ⁷⁶ И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо предыдешь пред лицом Господа приготовить пути Ему, ⁷⁷ дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их, ⁷⁸ по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше,

⁶³ Сакария, олдѣксокѣнмо¹ бӯдэтын гэлэчэ тадук дукучә: «Нуңан гәрбйн Иоән». Тариңдүн упкат сѣхйчәтын. ⁶⁴ Тармалдӯ нуңан түрэчилчэ, улгучэмэтты ъксә, Сэвәкйвэ кәнэлчэ. ⁶⁵ Нимәкилин упкат нәлэлчәл. ⁶⁶ Тарә долдычәл бәел, упкат дялдӯвар дяваксәл, гунчәвкйл бичәл:

– Нй-кэ тар куңакән одяңән?

Тэдәмэ-ты, нуңанман Бәгин, одәдәно, бәләдеңкин.

Сакария Бәгинмә кәнәдерән

⁶⁷ Сакария, Иоән аминин, Сэвәкй Эрйиндин дялувуксә, э́кунма Сэвәкй нуңандүн нйнэвән улгучэнилчән:

⁶⁸ – Бәгинмә кәнәдерэв – Израиль Сэвәкйвән! Нуңан миттулэ, Мәнңйлэви тэгэлэви, бәлэдэви эмэчән. ⁶⁹ Нуңан эңэхй Айнадява² миттулэ уңдерән. Тар бәе Давидтук тәкэчй*, Давид* Нуңан бѣкәнин. ⁷⁰ Тарә Сэвәкй сйнманалйви бәелдулйви Нуңан түрәнмән ихивдәтын, ън Нуңан нонон гуннэдин гунчән. ⁷¹ Тар Айнадя булэсэгилдук³ тадук митпэ ичэмэйндерйилдук айдыран. ⁷² Тыкән нуңан мәнңйдӯви тэгэдӯви бәлэтчэрән, амтылты тәкэрдүтын бүнэви түрәнми маннит дявүчадыран. ⁷³⁻⁷⁴ Тәкэрти аминдүтын Аврәмдӯ* митпэ булэсэгилдук ай-ңәт түрәнми Нуңан бӯчән. Тарит мит нйидук-кәт энэл нәлэрә, Нуңан нюңнйнэдин бидедеңәт. ⁷⁵ Мит Сэвәкй бәелин бинэл, Нуңан э́кунма миттук эәтчэрән, Нуңан дялэдүн упкат бинидүвәр тарә дялувңәтыт. ⁷⁶ Сй-кэ, хутэ, Угүтмәр Сэвәкй түрәнмән ихиврй бәе, гуннэ, гәрбйвдеңәс – Нуңандүн хоктоән ѡсчана, Бәгин дялэдүн нәрадяңәс, ⁷⁷ тадук Сэвәкй тэгэви, нәлүмүхйлвэ лукчана, айрйвән мэтэвдеңәс. ⁷⁸ Митпэ упкат мевандиви аявдырй Сэвәкйңит миттулэ няңнядук нәрйн геванма – Айнадява – уңдеңән.

¹ 1:63 *Олдѣксокѣн* – каптахун.

² 1:69 *Айнадя* – Спаситель.

³ 1:71 *Булэсэг* – враг.

⁷⁹ просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира.

Детство и юность Иоанна

⁸⁰ Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.

Вторая глава

Рождество Иисуса Христа

¹ В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле. ² Эта перепись была первая в правление Квирина Сирию. ³ И пошли все записываться, каждый в свой город. ⁴ Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова, ⁵ записаться с Мариею, обрученною ему женою, которая была беременна. ⁶ Когда же они были там, наступило время родить Ей; ⁷ и родила Сына Своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.

Ангелы возвещают пастухам о рождении Иисуса

⁸ В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.

⁷⁹ Тар гёван, ичэвуксэ, бунй хактырādүн бидерйлвэ упкатватын нэрийндивигарпадян, тарит аяралдындула¹ ихиврй хоктово нюнйдеуэн.

Иоан кунакādы-дā омонгиды-дā анунйлин

⁸⁰ Кунакан-ка ихэвдечэ, дялирбудячā, нунан Исраиль тэ-гэлэн эмэрий инэнийн одалан бээл экичитын бирэ дүннэдү² бидечэн.

Гё хан

Йсӯс Киристос балдырын

¹ Тар инэнийлдү римскай хэгдыткүмэ тэгэмэрин Август бугави бээлвэн упкатватын таңдатын ипкэчэ. ² Эр элэкэсипты бээлвэ таңивун бичэн, тэлий Сириядү хэгдыгү Кувириниус бичэн. ³ Упкат балдыдьяк бугалāвар дукувдāвар нэнэчэтын. ⁴ Осип нян Насарет бикиттук, Галилея дүннэдукин Випле-эмдула, Иудеядү бидерйлэ, нэнэчэн. Тыкэн Давид* балды-дякин дүннэн гэрбичивуттэн. Осип Давидтук тэкэчй бичэ, тарит тартыкй суручэн. ⁵ Нунан ахйлаңатнүнми Мариянүн дукувдāвар нэнэчэтын. Мария ургэхй бичэн. ⁶ Нуңартын тадү бидерэктын, балдырий инэнийн очā. ⁷ Мария ноноптыма хутэви балдывчā, тадук чакиликсā, авдүдү³ ороктово нэвундү нэчэн. Нуңартын анңавун дюдү анңадатын бэтын эчэн сулапта.

Сэвэки тэдэвумнйлин этэчимнйлдү Йсӯс Киристос балдынаван мэтэвдерэ

⁸ Нуңартын дагадүтын этэчимнйл, мэрнйльвэр бёрулвар⁴ этэетчэнэл, бидечэтын.

¹ 1:79 Аяралдын – мир.

² 1:80 Бээл экичитын бирэ дүннэ – пустыня.

³ 2:7 Авдү – домашний скот.

⁴ 2:8 Бёру – овца.

⁹ Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим. ¹⁰ И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: ¹¹ ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; ¹² и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях. ¹³ И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: ¹⁴ слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение! ¹⁵ Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь. ¹⁶ И, поспешив, пришли и нашли Марию и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях. ¹⁷ Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сем. ¹⁸ И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи. ¹⁹ А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем. ²⁰ И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за всё то, что слышали и видели, как им сказано было.

Обрезание Иисуса и наречение имени

²¹ По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца, дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве.

⁹ Тар долбонйдӯ умнэт Сэвэки тэдэвумнйн ичэвчэ, ичэвнэ-дӯн Сэвэки-Бэгин нэрийнин этэечимнйлвэ гарпача. Тарил сөт нэлэлчэл, ¹⁰ Сэвэки тэдэвумнйн-кэ нуңардӯтын гунчэ:

– Экэллу нэлэрэ, бй элэ мэтэвумнэк эмэчэв, тар мэтэвнэв упкат тэгэдүхун сө хэгды урунмэ бүдеңэн. ¹¹ Инэңмэн Давид* балдыдыктун сунэвэ Айнадя балдыран: тар Бэгин-Киристос*. ¹² Сү Нуңанман тагтахун эргэчйн самалки бидеңэн: сү чакиливчадари куңаканма авдүдү ороктово нэвундү бакадяңахун.

¹³ Тармалдү Сэвэки тэдэвумнйн дагадун сө кэтэ хунтул тэдэвумнйл, Сэвэкивэ кэнэденэл, тыкэн гундечэтын:

¹⁴ – Сэвэки кэнэн Үгү Бугадү бихин, дүннэдү-кэ Нуңан урундерйл бээлдүн Нуңан аяралдынин бихин!¹

¹⁵ Тар Сэвэки тэдэвумнйлин этэечимнйлдук няңнялэ мучүчалатын, этэечимнйл гумэтчэл: «Виплеёмдула суругэт, ичэнэгэт, экун тадү оча, тар эва Бэгин миттү гунэн». ¹⁶ Хэ-лйнчэденэл, тарыки эмэксэл, Мариява Осипнүн бакачал, авдүдү ороктово нэвундү балдымактава ичэчэл. ¹⁷ Ичэксэл, эр куңакандули тэдэвумнйл мэтэвнэвэтын улгучэнчэтын. ¹⁸ Этэечимнйл улгучэннэвэтын долдычал бээл упкат сөхичатын. ¹⁹ Мария-ка мэтэвнэвэтын аямат иргэлэви тыпкэнчэ, мевандулави йвчэ. ²⁰ Этэечимнйл-кэ долдыналывар-да, ичэнэливэр-дэ, Сэвэкивэ кэнэденэл, амаски мучүчатын. Упкат Сэвэки тэдэвумнйн гуннэгэчйнин бичэн.

Йсӯстү мйнэврй итыва бдяра тадук гэрбийдерэ

²¹ Куңакан балдыдыктукин дяпкй инэңйн нэнэчэлэн, Нуңандүн мйнэврй итыва* очатын, Йсӯс, гуннэ, гэрбийчэтын, эр гэрбийвэ Нуңандүн Сэвэки тэдэвумнйн Мария эделйн ургэхирэ бүчэ бичэ.

¹ ^{2:14} Хунтут дукувча: дүннэдү-кэ Нуңан аяралдынин бихин, бээлдү-кэ Нуңан аявунин бихин.

Иисуса посвящают Господу

²² А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа, ²³ как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужеского пола, разверзающий ложесна, был посвящен Господу, ²⁴ и чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных.

Симеон встречается Иисуса и восхваляет Господа

²⁵ Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нем. ²⁶ Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня. ²⁷ И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд, ²⁸ он взял Его на руки, благословил Бога и сказал: ²⁹ ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, ³⁰ ибо видели очи мои спасение Твое, ³¹ которое Ты уготовал пред лицом всех народов, ³² свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля. ³³ Иосиф же и Матерь Его дивились сказанному о Нем. ³⁴ И благословил их Симеон, и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий, –

Йсүсна Бэгиндү ичэвкэндэрэ

²² Тэхйврйл инэңйл йлтэнчэлэтын Моисей итыдүн* дукувчāгачйнин, нуңартын балдымакта хутэвэр Бэгин дюлэдүн ичэвкэндэвэр Иерусалймдула эмувчэл. ²³ Бэгин итыдүн гунмувчэ: «Элэкэсипты балдывчā куңакāн, омонгичāн бихикин, Бэгинңй. ²⁴ Тадук нуңартын хулганйдāвар дэгйткэрвэ: дюр гөрлицалва-гү, дюр диргивкйткārва-гү¹ эмувңэтытын», – тыкэн Бэгин итыдүн дукувчā².

Сэмэн Бэгинмэ Йсүстүлй кәнөдерэн

²⁵ Тарлаха Иерусалймдү Сэмэн гэрбйчй бэе бидечэ, һүңнэт бинйт йндерй, нуңан, Сэвэкйвэ одөдөно, Исраильва Айнадява алātчачāн. Сэвэкй Эрйнин нуңаннүн бичэн. ²⁶ Сэвэкй эрйнин Сэмэндү мэтэвчэ, нуңан Киристоспа* Сэвэкй уңнэвэн, Айнадява, эделйви ичэрэ этэн будэ. ²⁷ Сэвэкй Эрйнин нуңанман Сэвэкй дюлāн* эмувчэн. Йсүс амтылин балдымактавар хутэвэр итыдү* дукувчāвāн одāвар талā эмувчэтын. ²⁸ Сэмэн, куңакāнма һалалдүви гакса, Сэвэкйвэ кәнөксэ, гунчэ:

²⁹ – Эхйлэ Сй, Бэгин, бүнэви түрэнми дялунни, тарит бй, синңй бөкāнни, аят дялитпи будэрйв-дэ элэкин. ³⁰ Бй эхалдиви Айнадява упкат тэгэл дюлэдүтын иливнавас ичэм. ³¹ Сй Нуңанман упкат тэгэлвэ айдāн уңчэс. ³² Нуңан Исраиль хунтул тэгэлдү һэрй тэдөвэ ичэвкэндеңэн, талй Исраиль тэгэн кәнөвдеңэн.

³³ Йсүс аминин, энинин-дэ Сэмэн Нуңандулйн улгучэндерйдукин сөхйдячāтын. ³⁴ Сэмэн нуңарватын хиругэчэ, куңакāн эниндүн Мариядү гунчэ:

¹ 2:24 Диргивкй – голубь.

² 2:24 Балдывчā ахй тэхйвдэви бөрүткāнма, дядаң бимй, дюр дэгйткэрвэ-гү Сэвэкйдү хулганйңатын.

³⁵ и Тебе Самой оружие пройдет душу, – да откроются помышления многих сердец.

Пророчество Анны

³⁶ Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет, ³⁷ вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь. ³⁸ И она в то время, подойдя, славилла Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.

Возращение в Назарет. Детские годы Иисуса

³⁹ И когда они совершили всё по закону Господню, возвратились в Галилею, в город свой Назарет. ⁴⁰ Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

Двенадцатилетний Иисус в храме

⁴¹ Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи. ⁴² И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник. ⁴³ Когда же, по окончании дней праздника, возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и Матерь Его, ⁴⁴ но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми

³⁵ – Эр куңакан кэтэ Исраиль бэелвэн тыкивдэви-дэ, угирдэви-дэ иливувчā. Нуңан Сэвэкй сāmалкйн одяңан. Нуңан дэптыкйн кэтэ бэел илдяңатын. Илнал, мэрңйлвэр дэрэлвэр, дялилвар ичэвкэндеңэтын, сй-кэ меванни гидалāvчāгачин энүлдеңэн.

Анна Йсүсна ичэдерэн

³⁶ Иерусалимдү Сэвэкй түрэнмэн ихиврй ахй* Анна бидечэн. Нуңан Пануил гэрбйчй бэе Асэра тэгэдукин тэкэчй хунāдин бичэн. Нуңан сō сагды бичэ, эдбнүнми надан анңанйва бичэлэн, эдын ачин очāн. ³⁷ Навун¹ оксā, нуңан дяпкундяр дыгин анңанйва инчэн. Нуңан Сэвэкй Дюдукин* энэ йорэ, уңкероденэ, девгэвэ-дэ кэтэрэ энэ илэчэрэ Сэвэкйнүн инэңйвэ-дэ, долбонйва-дā хавалиңкин. ³⁸ Тадук нуңан балдымакталй куңакандулы Иерусалимма Айнадява алātчарйлдү упкаттүтын улгучэнивкй очā.

Насареттулā мучүн. Йсүс куңакāды анңанйлин

³⁹ Бэгин итывāн упкатвāн дялувуксāl, Осип Мариянүн Галилеялā мәнңйлэвэр бикйттулэвэр Насареттулā мучучā-тын. ⁴⁰ Куңакан ихэвдечэ, дялирбудячā. Нуңанман Сэвэкй аявдячā.

Дян дйочй Йсүс Сэвэкй Дюдүн

⁴¹ Анңанйтыкин Пасха* инэңйдүн Йсүс амтылин Иерусалимтыкй суруңкитын. ⁴² Йсүс дян дйочй биңэхйн, нуңартын ноноптыгачин Иерусалимдулā Пасха инэңйлэн эмэчэтын. ⁴³ Тар инэңйл йлтэнчэлэтын, Йсүс амтылин, хутэтын Иерусалимдү эмәнмүнэвэн энэл сāра, дйолāвар мучүдячāl. ⁴⁴ Амтылин хутэвэр гйл мучүдярил бэелнүн һэнэдерэн бидеңэн гунчэчэл. Умун инэңйлги хоктовор һэнэксэл, дйлвар тадук сāрил бэеңилвэр сигдылэдүтын Нуңанман гэлэктэлчэл.

¹ 2:37 Навун – вдова.

³И он проходил по всей окрестной стране Иорданской, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов, ⁴как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: «Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему; ⁵всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими; ⁶и узрит всякая плоть спасение Божие». ⁷Иоанн приходившему креститься от него народу говорил: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева? ⁸Сотворите же достойные плоды покаяния и не думайте говорить в себе: «отец у нас Авраам», ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму. ⁹Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь. ¹⁰И спрашивал его народ: что же нам делать? ¹¹Он сказал им в ответ: у кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же. ¹²Пришли и мытари креститься, и сказали ему: учитель! что нам делать? ¹³Он отвечал им: ничего не требуйте более определенного вам.

³Иоан Сэвэки дялилвāн дялувумнак Иордāн-бира хўлїлїн бихил дўннэлдулї гиркуктадячāн. Нуңан бээлдў гунчēн:

– Эрўлвэ бонадуквар хуёткэллу, мўдў эйвкēнкэллу. Тэли Сэвэки сунэтыкин дялдўви эрўвэ этэн дявўчара.

⁴Тыкēн Сэвэки тўрэнмэн ихиври бэе* Исаяя мэннїдўви кинигадўви дукунан дялувувчāн: «Бээл экичитын бирэ дўн-нэдў дылган дōлдывдяран: „Бэгин хоктовōн оскаллу, Нуңан хоктолвōн нўннўркэллу: ⁵чопкотыкирва тукалат дялувкаллу, гугдал, нектэл урэтыкирвэ дўннэгэчїн нэптэкэллу, хоктол токчикалватын нўннўркэллу, мўкэгичї дўннэвэ¹ наптама хоктогочїн окаллу“, – ⁶тэли упкат йникир Сэвэки айрївāн ичэдеңэтын».

⁷Сō кэтэ бээл Иоандулā мўдў нуңарватын эйдэн эмэдерэктын, нуңан гунивкї бичэ:

– Кулїригдал! Нї сундў нэлумўхївэ боналївар эдеңэхун тамара, гуннэ, дялва бўрэн? ⁸Хуңту бинїт билнэвэр ичэвкэкэллу! Де, экэллу-кэт гунчэрэ: Аврāмдук* тэкэчї бинэл, аивдяңāхун! Сундў гундем: Сэвэки эр дōлолдук Аврāм хутэлэн бдяңāн-кат. ⁹Мōл хэрэдўтын чиңйвун сукэ нэвчэ: Экуды-дā аява эвкї балдывра мōва чиңидяңатын тадук тогодў иладяңатын.

¹⁰ – Экунма бў оңатывун? – бээл ханнўвкїл бичэтын.

¹¹ – Дўр дōгў урбāкичї бэетыкин, – гунчэ Иоан, – урбāкия āчин бээдў гēви бўгин. Девгэчї бэетыкин девгэе āчин бээдў нян тыкēн-ты боричигин.

¹² Мўдў эйвдэвэр Иоандулā эмэчэл бээлдук дыливунма тавумнїл* нян бичэтын. Нуңартын Нуңандукин ханнўчатын:

– Алагўмнї, бў эва оңатывун?

¹³ – Гэлэвдерїдук хулэкэвэ бээлдук экэллу тїтэрэ, – гунчэ нуңартыкїтын Иоан.

¹ ^{3:5} Мўкэгичї дўннэ – земля, имеющая возвышенности.

¹⁴Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клеветайте, и довольствуйтесь своим жалованьем. ¹⁵Когда же народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли он, — ¹⁶Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идёт Сильнейший меня, у Которого я недостоин развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем. ¹⁷Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым. ¹⁸Многое и другое благовествовал он народу, поучая его. ¹⁹Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего, и за всё, что сделал Ирод художого, ²⁰прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.

Иоанн Креститель крестит Иисуса

²¹Когда же крестился весь народ, и Иисус, крестившись, молился: отверзлось небо, ²²и Дух Святой нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты Сын Мой Возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!

Родословие Иисуса

²³Иисус, начиная Своё служение, был лет тридцати, и был, как думали, Сын Иосифов, Илиев, ²⁴Матфатов, Левиин, Мелхив, Ианнаев, Иосифов, ²⁵Маттафиев, Амосов, Наумов, Еслимов, Наггеев,

¹⁴ — Бү-кэ эңатывун? — тамандү хавалдырйил кухйимнйил ханжучал.

— Экэллу бээлдук, улөкитнэ, тьссэмэттэ-кэт, тьтэрэ-кэт, хавалйвар таманма гаксал, дөккаллу. Тьтэнэл карчия экэллу гара, улөкитнэл-дэ гадавар экэллу ээттэ.

¹⁵ Упкат бээл Киристоспа* алатчатын, дөдүвар Киристос-кү Иоан-жү биргүн гунчэденэл. ¹⁶ Иоан-ка нуңардүтын упкаттүтын гунчэ:

— Би сунэ мүдү эйдем. Миндук эңэхйтмэр эмэдеңэн. Би Нуңан унталин сүксэлвэн-кэт эңэтыв гурэрэ. Нуңан сунэвэ Сэвэки Эрйндүн-дэ, тогодү-дэ эйдеңэн. ¹⁷ Нуңан бурдук чэмэвэн тэхидеңэн, тадук ая тэгэвуври чэмэвэ нэкудү умивдяңан, чэмэн оёвон-ко эхи сйврэ тогодү дегдыдеңэн.

¹⁸ Эргэчйн-дэ, хуңтул-дэ түрэрди Иоан бээлдү Сэвэки алагүнман алагүдячэ. ¹⁹ Иоан тэгэмэр Иродва акинми ахйван Иродиадава, тьтэксэ, ахиланалйн тадук хуңту эрүлвэ оналын буруйдачан, ²⁰ Ирод-ка умун эрүвэ тартыкй хавчан: нуңан Иоанма кайидү тэгэвкэнчэн.

Иоан Йсүсна эйдерэн

²¹ Бээл Иордандү эйвдерэктын, Йсүс нян эйвчэ. Эйвуксэ, Нуңан уңкерөдерэкин, няңня нйвчэ, тар нйвнэдүн ²² Нуңантыкйин Сэвэки Эрйнин — диргивкй ичэдэчй дэгчэн — тадук няңнядук дылган дөлдывчэ: «Сй — Минңй аяврийв Омолгив, Сй Минңй урунмй».

Йсүс тэжэнин дүннэдү

²³ Йсүс алагүлдалави иландярви дялүпңат бичэн. Бээл Йсүс Осип омолгин гунчэңкитын. Осип-ка Илия хутэн бичэн. ²⁴ Илия — Маттат омолгин, Маттат — Леви омолгин, Леви — Малки омолгин, Малки — Яннай омолгин, Яннай — Осип омолгин, ²⁵ Осип — Маттатия омолгин, Маттатия — Амос омолгин, Амос — Наум омолгин, Наум — Хесли омолгин, Хесли — Наггай омолгин,

²⁶Маафов, Маттафиев, Семейев, Иосифов, Иудин, ²⁷Иоанна-
нов, Рисаев, Зоровавелев, Салафиилев, Нириев, ²⁸Мелхией,
Аддиев, Косамов, Елмодамов, Иров, ²⁹Иосиев, Елиезеров,
Иоримов, Матфатов, Левиин, ³⁰Симеонов, Иудин, Иоси-
фов, Ионанов, Елиакимов, ³¹Мелеаев, Маинанов, Маттафа-
ев, Нафанов, Давидов, ³²Иессеев, Овидов, Воозов, Салмо-
нов, Наассонов, ³³Аминадавов, Арамов, Есромов, Фаресов,
Иудин, ³⁴Иаковлев, Исааков, Авраамов, Фаррин, Нахоров,
³⁵Серухов, Рагавов, Фалеков, Еверов, Салин, ³⁶Каинанов,
Арфаксадов, Симов, Ноев, Ламехов, ³⁷Мафусалов, Енохов,
Иаредов, Малелеилов, Каинанов, ³⁸Еносов, Сифов, Ада-
мов, Божий.

²⁶Наггай – Махат омологин, Махат – Маттатия омологин, Мат-
татия – Шимьи омологин, Шимьи – Иосэх омологин, Иосэх –
Иода омологин, ²⁷Иода – Иоханан омологин, Иоханан – Рэса
омологин, Рэса – Серуббабель омологин, Серуббабель – Шеаль-
тиэль омологин, Шеальтиэль – Нэри омологин, ²⁸Нэри – Малки
омологин, Малки – Адди омологин, Адди – Косам омологин,
Косам – Эльмадам омологин, Эльмадам – Эр омологин, ²⁹Эр –
Й̄с̄ӯс омологин, Й̄с̄ӯс – Элиесер омологин, Элиесер – Иорим
омологин, Иорим – Маттат омологин, Маттат – Леви омологин,
³⁰Леви – Шимон омологин, Шимон – Иӯда омологин, Иӯда –
О̄сип омологин, О̄сип – Ионам омологин, Ионам – Эльяким
омологин, ³¹Эльяким – Мелья омологин, Мелья – Менна
омологин, Менна – Маттата омологин, Маттата – Натан омоло-
гин, Натан – Давид* омологин, ³²Давид – Исай омологин,
Исай – Иобэд омологин, Иобэд – Боас омологин, Боас – Шела
омологин, Шела – Нахшон омологин, ³³Нахшон – Аммина-
дав омологин, Амминадав – Админ омологин, Админ – Арни
омологин, Арни – Хэсром омологин, Хэсром – Перес омологин,
Перес – Иӯда омологин, ³⁴Иӯда – Иаков омологин, Иаков –
Ис̄а̄к омологин, Ис̄а̄к – Авр̄ам* омологин, Авр̄ам – Терах
омологин, Терах – Нахор омологин, ³⁵Нахор – Серук омологин,
Серук – Рэгу омологин, Рэгу – Пелек омологин, Пелек – Эбер
омологин, Эбер – Сала омологин, ³⁶Сала – Кеинан омологин,
Кеинан – Арпакшад омологин, Арпакшад – Сим омологин,
Сим – Ной омологин, Ной – Ламек омологин, ³⁷Ламек – Мету-
шелах омологин, Метушелах – Хэнох омологин, Хэнох – Иаред
омологин, Иаред – Махалалэль омологин, Махалалэль – Кеинан
омологин, ³⁸Кеинан – Энос омологин, Энос – Шэт омологин,
Шэт – Адам омологин, Адам – Сэвэ̄к̄ӣ омологин.

Четвертая глава

Дьявол искушает Иисуса

¹Иисус, исполненный Духа Святого, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню. ²Там сорок дней Он был искушаем от диавола и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок взалкал. ³И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом. ⁴Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим. ⁵И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени, ⁶и сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими царствами и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее; ⁷итак, если Ты поклонишься мне, то всё будет Твое. ⁸Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано: «Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи». ⁹И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз,

Дыгї хāн

Хāрги¹ Йсӯс нэлумүхийе о́дāн э́тчэрэн

¹Йсӯс, Сэвэкї Эрїндин дялувуксā, Иордāн бирадук нэнэчэ. Сэвэкї Эрїнин Нуңанмāн дыгиндяр инэңйлэ бэ-ел экїчитын бирэ дүннэлэ сурувчэн. ²Тадү хāрги Нуңан эрүвэ о́дāн э́тчэчэн. Йсӯс, эр дыгиндяр инэңйлвэ э́кун-ма-кат энэ дептэ, мудандүн сōт демүлчэн. ³Хāрги Йсӯстү гунчэ:

– Сї, Сэвэкї о́молгин бимї, эр дёлодү колобо² о́дāн йп-кэкэл.

⁴Тадү Йсӯс гунчэ:

– Бэе колободук-нїон йникин эвкї бирэ, – Сэвэкї Ду-кувүндүн* гунмувчэ.

⁵Тар амардукин хāрги, упкат бугал баянматын дүннэ оёмо́лōн эмувуксэ, умнэ́т ичэвкэнчэн.

⁶– Бї эр бугалва упкат эңэхитэй, баянтай Синдү бүде-нэв, – гунчэ Нуңандүн хāрги. – Эр упкачин миндү бұвчэ бичэн, бї-кэ нїдү э́ттїдүви эрэ бұдэв элэкин. ⁷Сї, бї дю-лэдүв уңкерōрэкис, эр ичэнэс упкачин синңї о́дяңāн.

⁸– Сэвэкї³ Дукувүндүн гунмувчэ, – гунчэ нуңандүн Йсӯс, – Бэгин, мэнңйви Сэвэкйви-нїон, дюлэдүн уңкерōкэл, Нуңанмāн-нїон о́дэкал.

⁹Тадук хāрги Нуңанмāн Иерусалїмдулā эмэвчэ, Сэвэкї Дїон* оёмо́дүн иливуксā, гунчэ:

– Сї, Сэвэкї О́молгин бимї, эдук хэргискэкї хэтэкэкэл.

¹ *Хāрги* – дьявол, черт.

² ^{4:3} *Колобо* – дилипкā: хлеб.

³ ^{4:8} *Хуңтут дукувчā*: Миндук адагакал, хāрги.

¹⁰ибо написано: «Ангелам Своим заповедает о Тебе сохранить Тебя; ¹¹и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею». ¹²Иисус сказал ему в ответ: сказано: «не искушай Господа Бога твоего». ¹³И, окончив всё искушение, диавол отошел от Него до времени.

Иисус в Назарете

¹⁴И возвратился Иисус в силе духа в Галилею; и разнеслась молва о Нем по всей окрестной стране. ¹⁵Он учил в синагогах их, и от всех был прославляем. ¹⁶И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать. ¹⁷Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано: ¹⁸«Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедовать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу, ¹⁹проповедовать лето Господне благоприятное». ²⁰И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него. ²¹И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами.

¹⁰Дукувүн гунивкй-вёт: Сэвэкй мөнңйлдүви тэдэвумнйлдүви Синэ дыхүттэтын ипкэдеңэн, ¹¹Синңй халгарри дёлодук эдэтын тагавра, нуңартын Синэвэ һалалдивар эксэдеңэтын.

¹²Йсүс гунчэ:

– Сй эётчэрийви Бэгинмэ-Сэвэкйвэ эңэтыс овкәна, – тыкән дукувчә.

¹³Хәрги-ка, Йсүс һөлүмүхйвэ одән упкатвән түркэвуксэ, Нуңанмән эрдэлэ-тардалә эмәнчэ.

Йсүс Насареттү

¹⁴Йсүс, Сэвэкй Эрйиндин дялувуксә, Галилеялә мучүчә. Галилея дагалйн бихи дүннэтэнэдү Нуңан дярин улгучэн-деңкитын. ¹⁵Нуңан евреил уңкерөвун дёлдүтын¹ алагүдявкй очә, упкат Нуңанмән кәнөдечэтын. ¹⁶Йсүс ихэвчэ дүннэлэви Насареттулә эмэчэ. Нуңан суббөтадү*, евреил дэрүмкйн инэт-кйтүтын, ноноптыгачйин евреил уңкерөвун дёләтын йчән. Нуңан Дукувүнма* таңдави илчә. ¹⁷Тарә гурэксэл, Нуңандүн Сэвэкй түрәнмән ихиври бэе* Исаяя дукунавән бүчэтын. Йсүс тыкән дукувчәва бакачә: «¹⁸Бй оёлив Бэгин Эрйинин бихин. Нуңан Минэвэ булчән². Буликсэ, Нуңан Минэ дёгорилдү³ урунйпчүвэ тэдэвунмэ улгучэндэв уңчән, кәивчадырил⁴ бәел йовувүэтвэтын, балйл бәел ичэри оңатватын, тырэувдерйл-вэ тыннэвтэтын улгучэндэв уңчән. ¹⁹Бэгин бәелвэ муләнарй инәнйин дагамадыран, гуннэ, улгучэндэв Минэ элэ уңчән».

²⁰Дукувчәва чакиликсә, Йсүс хавамнйдү бүчэ тадук тэгэчэ. Тар дюдү упкат бәел Нуңанмән-нён ичэтчэчэл. ²¹Йсүс түрэчилчэ:

– Инәнмән Исаяя дукунан дялувувран, тарә сү дөлдырас.

¹ 4:15 *Евреил уңкерөвун дётын* – синагога.

² 4:18 *Булмй* – помазать, погладить.

³ 4:18 *Дёгор* – дядаң: бедный.

⁴ 4:18 *Хуңтут дукувчә*: улгучэндэв, мёвардйвар мэргэдерйлвэ бэгэдэдэв-дэ, кәивчадырил.

²² И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын? ²³ Он сказал им: конечно, вы скажете Мне при-сло-вие: «врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то́, что, мы слышали, было в Капернауме». ²⁴ И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве. ²⁵ Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле, ²⁶ и ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую; ²⁷ много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисее, и ни один из них не очистился, кроме Неемана Сириянина. ²⁸ Услышав это, все в синагоге исполнились ярости ²⁹ и, встав, выгнали Его вон из города, и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его; ³⁰ но Он, пройдя среди них, удалился.

В синагоге в Капернауме

³¹ И пришел в Капернаум, город Галилейский, и учил их в дни субботние. ³² И дивились учению Его, ибо слово Его было со властью. ³³ Был в синагоге человек, имевший нечистого духа бесовского, и он закричал громким голосом:

²² Упкат бээл Нуңанман кэнэдечэтын, Нуңан гуннэдукин сөхидячатын. Нуңартын дялдачатын, Сэвэки-нён эрил түрэрвэ бунэтын. «Нуңан Осип омологин эчэ бирэ-гү?» – гуннэл, ханнудячыл нуңартын.

²³ Йсүс нуңардүтын гунчэ:

– Сү Миндү эхиткэн эргэчйн гунмувкэвэ гундеңэхун-вёт: «Бэгэдэмнй, мэнми бэгэдэкэл. Бү-кэ Капернаумдү экунма онавас долдычавун. Тар онави эдү ихэвчэ бугадүви нян окал».

²⁴ – Тэдэмэ сундү гундем, – гундечэ часкй Йсүс, – Сэвэки түрэнмэн ихиври бэе бугадүн нуңанман эвкйл тэдэрэ. ²⁵ Эдук-тэ хэгдытмэрвэ гунмй: Исраильдү Илия Сэвэки түрэнмэн ихиври бэе биңэхйн, тадү илан аннанй тадук аннанй калтакадүн эчэн тыгдэрэ, тэли дүннэдү упкаттүн сө дему очан, тадү кэтэ навун-ахал бичэтын. ²⁶ Илия умун-нён Сидон дагадүн Сарептадү бидерй навундула уңивчэ бичэн. ²⁷ Исраильдү Елисэй Сэвэки түрэнмэн ихиври бэе биңэхйн, кэтэ хуёмчэл бээл бичэл, нуңардуктын нй-кэт эчэ бэгэдэврэ бичэ, умун-нён Сириядук эмэчэ Наман гэрбийчи бэе бэгэдэвчэ бичэн.

²⁸ Тыкэн гундерэкин, уңкеровун дюдүтын упкат бихил бээл сөт тыкулчал. ²⁹ Йсүстыкй хэтэкэниксэл, Нуңанман лаңгаличал, Насареттук часкй ирихйнчал. Насарет урэ оэдүн илитчаран. Тар урэ хукэлкйлэн ириксал, тадук угйник Нуңанман анамнакил. ³⁰ Нуңан-ка бээл сигдылэлитын суручэн.

Капернаум уңкеровун дюдүн

³¹ Йсүс Галилея городтулан Капернаумдула эмэчэ. Субботадү* Нуңан бээлвэ алагулча. ³² Нуңан гундерйдукин бээл сөхичатын, Сэвэки эңэхивэн Нуңан түрэдүн тагчатын. ³³ Уңкеровун дюдүн* умун бэе, дөдүви огёначй¹ бичэн, тар бэе сөт игдыт тэпкэхйнчэ:

¹ 4:33 *Огёначй* – человек, одержимый демоном.

³⁴ оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас; знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий. ³⁵ Иисус запретил ему, сказав: замолчи и выйди из него. И бес, повергнув его посреди синагоги, вышел из него, нимало не повредив ему. ³⁶ И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят? ³⁷ И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.

Иисус исцеляет много людей

³⁸ Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона; тёща же Симона была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней. ³⁹ Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им. ⁴⁰ При захождении же солнца все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему, и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их. ⁴¹ Выходили также и бесы из многих с криком и говорили: Ты Христос, Сын Божий. А Он запрещал им сказывать, что они знают, что Он Христос.

Иисус проповедует в Галилее

⁴² Когда же настал день, Он, выйдя из дома, пошел в пустынное место, и народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них. ⁴³ Но Он сказал им: и другим городам благовествовать Я должен Царствие Божие, ибо на то Я послан. ⁴⁴ И проповедовал в синагогах Галилейских.

³⁴ – Э̄, э̄ва С̄й минд̄у б̄д̄ави эм̄энни, Й̄с̄ӯс Насар̄еттук тэ-кэч̄й? С̄й мунд̄у э̄рүвэ-гү б̄д̄ави эм̄энни? Б̄й С̄й н̄й бихивэс с̄ам. С̄й – Сэвэ̄к̄й̄н̄й бихинни.

³⁵ Й̄с̄ӯс-кэ ипкэч̄э:

– Сим̄улакал, нуңандукин ю̄кэл.

Ог̄еңа, тар бэевэ̄ евреил уңкер̄овун д̄ю̄тын дулмад̄ун тыки-вуксэ, э̄ма-д̄а э̄рүе энэ̄ бра, ю̄чэ. ³⁶ Упкат н̄элэликнэвэр с̄ох̄йч̄ал.

– Э̄р-кэ э̄кун? Нуңан т̄үр̄эрин с̄о хэгды э̄нэх̄йч̄ыл, ог̄е-н̄ал-кат ипкэрэкин, ю̄вк̄йл, – гумэ̄тчэч̄эл бэел. ³⁷ Тадук Ну-ңандул̄йн Каперн̄аум мур̄элын улгучэн̄девк̄йл б̄ч̄ал.

Й̄с̄ӯс кэтэ бэелвэ бэгэд̄эдерэн

³⁸ Уңкер̄овун д̄ю̄д̄укин* нуңан Симон д̄ю̄л̄ан суруч̄э. Симон ах̄йн энинин бум̄уктукви с̄от хэ̄кү̄н̄эдеч̄эн, нуңанд̄ун бэ-лэд̄эн Нуңандукин гэлэнч̄эл. ³⁹ Ах̄йтк̄й̄ эмэксэ, Й̄с̄ӯс бум̄ук ах̄йдук ю̄д̄эн ипкэч̄эн, бум̄ук ах̄йдук ю̄чэ. Ах̄й тар-ты тад̄у илч̄а, девгэлвэ остолд̄у нэ̄тыч̄э, нуңарватын туюч̄э. ⁴⁰ Дылач̄а тыкчэрэкин, упкат бэел дага д̄ялвар бэеңилвэр хуңтут̄оно бум̄укилди бум̄үдер̄ылвэ Й̄с̄ӯстык̄й̄ эмувч̄эл. Нуңан, бум̄үде-р̄й бэетыкин̄д̄у н̄алалви нэ̄денэ, бэгэд̄эdech̄э. ⁴¹ Кэтэ бэелдук ог̄еңал, ю̄ксэл, тэпкэвк̄йл бич̄эл: «С̄й Сэвэ̄к̄й̄¹ Омолгин би-хинни!» Й̄с̄ӯс-кэ нуңарватын сим̄улад̄атын ипкэч̄эн. Ог̄еңал Й̄с̄ӯс Кирист̄ос* бихивэн с̄аңкитын.

Й̄с̄ӯс Иудеяд̄у алаг̄үд̄яран

⁴² Инэ̄н̄й б̄ч̄ал̄ан, Нуңан городтук суруч̄э, н̄й-кэт э̄к̄йчин бирэ д̄үннэл̄э н̄энэч̄эн. С̄о кэтэ бэел Нуңанман̄ гэлэктэн̄эч̄эл. Бакакс̄ал, Нуңан нуңардуктын эдэн сурурэ гэлэч̄этын. ⁴³ Ну-ңан-ка гунч̄э: «Б̄й хуңтул городылд̄у Сэвэ̄к̄й̄ б̄макта тэгэм̄эрви* иливд̄яр̄ив̄ан улгучэн̄н̄э̄тыв. Тар̄а гунд̄эви Б̄й элэ̄ уңивч̄эв̄». ⁴⁴ Тык̄эн Иудеяд̄у бихил евреил уңкер̄овун д̄ю̄д̄утын* Ну-ңан алаг̄үктад̄яч̄а.

⁴⁴ Тык̄эн Иудеяд̄у бихил евреил уңкер̄овун д̄ю̄д̄утын* Ну-ңан алаг̄үктад̄яч̄а.

¹ 4:41 Хуңтут дукувч̄а: С̄й Кирист̄ос, Сэвэ̄к̄й̄.

Пятая глава

Первые ученики Иисуса

¹Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышать слово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского, ²увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети. ³Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев, учил народ из лодки. ⁴Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину, и закиньте сети свои для лова. ⁵Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть. ⁶Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась. ⁷И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть. ⁸Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный. ⁹Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных; ¹⁰также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывших товарищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков. ¹¹И, вытащив обе лодки на берег, оставили всё и последовали за Ним.

Тунңй хāн

Йсӯс алагӯвумнйчй бдяран

¹Умнē Йсӯс Геннисарēt гэрбйчй амут хӯлйдӯн илитча-чāн. Сō кэтэ бēл Нуңанмāн мурēлй¹ тыптырāt илитчанал, Сэвэкй тӯрēнмēн дōлчатчачāтын. ²Амут хӯлйдӯн Йсӯс дйр дявилва ичэчēн. Оллоймнйл, дявилдуквар йōксēл, адылилвар тэхйдечēтын. ³Йсӯс умун дявдӯтын тэгэчēн. Тар Симон дявин бичēн. Симонма амут хӯлйдукин дагакāна ээхиндēн гэлэчēн. Йсӯс дявдӯ тэгэтчэнэ, бēелвэ алагӯдячāн. ⁴Тарā этэксэкēн, Симондӯ гунчēн:

– Кэ, сунта мӯлэ ээхикэл, тадӯ адылилвар тулэкэллу.

⁵Симон тадӯ гунчē:

– Алагӯмнй! Бӯ, упкат долбонйва олломыксāl, экуна-кат эчēлвун дявара. «Тулэкэллу» гунэрй бихикис, тулэдеңэв.

⁶Тыкэн бчālāтын, адылилтын тэкэмдэлэтын, адылдӯтын сō кэтэ олло тагавчāн. ⁷Симон гē дявдук гиркилви нуңардӯ-тын бэлэдэтын эрйчēн. Тариңилин, дагамаксāl, дявилтын чэпэлтэк бдалāтын олот дявилвар дялувра. ⁸Тарā ичэксэ, Симон-Бōтур, Йсӯс дйолэдӯн тыкиксэ, гунчē:

– Алагӯмнй! Миндук сурукэл, бй нәлумӯхйчй бэе бихим!

⁹⁻¹⁰Симон гиркилин Иаков Иоāннӯн, Севедей омололин, тадук гйл олломымнйл, тарбāн оллово ичэксēл, нйн сōхйчā-тын. Йсӯс-ка Симондӯ гунчē:

– Экэл нәлэрэ! Эрдэлэн сй бēелдӯ оллово эмувувкй бичēs, эдук дйолэскй Сэвэкйлэ бēелвэ эмүвдеңэс.

¹¹Олломымнйл дявилвар амут хӯлйлэн акивуксāl, упкатва тадӯ эмәниксēл, Йсӯсва бодочōтын.

¹ ^{5:1} *Мурәлй* – вокруг.

Иисус исцеляет прокаженного

¹² Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить. ¹³ Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: хочу, очистись. И тотчас проказа сошла с него. ¹⁴ И Он повелел ему никому не рассказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им. ¹⁵ Но тем более распространялась молва о Нем, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и врачеваться у Него от болезней своих. ¹⁶ Но Он уходил в пустынные места и молился.

Иисус исцеляет расслабленного

¹⁷ В один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении больных, — ¹⁸ вот, принесли некоторые на постели человека, который был расслаблен, и старались внести его в дом и положить перед Иисусом; ¹⁹ и, не найдя, где пронести его за многолюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину пред Иисуса. ²⁰ И Он, видя веру их, сказал человеку тому: прощаются тебе грехи твои.

Йсүс хуёмчэ бэевэ бэгэдэдерэн

¹² Умнэкэн умун городтү Йсүс бидерэкин, Нуңантыкйн упкат иллэн хуёмчэ бэе эмэчэн. Йсүспа ичэксэ, дэрэтпи дүннэлэ тыкчэ, Нуңандукин гэлэнденэ:

– Бэгин, минэ бэгэдэдэви ээтты бимй, сй минэвэ бэгэдэдеңэс.

¹³ Йсүс һалави угирчэ, нуңанман эркучэ, гунчэ:

– Бэгэдэдэви ээтчэм, тэхйвкэл.

Тармалдү бэе хуён ачин оча. ¹⁴ Йсүс тарā һйдү-кэт эдэн улгучэнэ гунчэ. Нуңан гунчэ:

– Сурукэл, Сэвэкй хируридүн* ичэвкэкэл, тадук бэгэдэвнэливи Сэвэкйдү Моисей гуннэгэчйнин хулгакал, бээл сй авгаранакас ичэдэтын.

¹⁵ Йсүстулй улгур горолō дөлдывдячән. Сō кэтэ бээл Нуңандулан эмэдечэтын: дөлчатгавар тадук бумүкилдуквэр авгарадавар. ¹⁶ Нуңан-ка, һй-кэт экичин бирэ дүннэлэ суруксэ, уңкерөдевкй бичэ.

Йсүс элчэ хаватара бэевэ бэгэдэдерэн

¹⁷ Умнэ, Йсүс алагүдяракин, Галилея тадук Иудея упкат бикйчилдуктын, Иерусалимдук-та эмэчэл фарисеил* тадук итыва алагүмнйл дөлчатчарыл бээлнүн умундү тэгэтчэчэтын. Нуңандүн Сэвэкй эңэхйн бэевэ айдән бүвчэ бичэн. ¹⁸ Адб-дә бээл, элчэ хаватара бэевэ сэктэвундү нэксэл, эмувчэл, дүлә йвуксэл, Йсүс дүлэдүн нэдэвэр некэчэл. ¹⁹ Бээл кэтэдуктын дүлә эчэл он-кат йрэ, тарит дү оёлон туктывуксэл, дү оён дахивунман нйчэл, бумүдерй бэеңмэр сэктэвунтэй дү дулмалән Йсүс халгарин дүлэмэлән нэчэл. ²⁰ Йсүс, нуңартын тэдэдерйвэтын ичэксэ, тар бээдү гунчэ:

– Сй һэлумүхйвэ онакас лукчам.

²¹ Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, который богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога? ²² Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: что вы помышляете в сердцах ваших? ²³ Что легче сказать: «прощаются тебе грехи твои», или сказать: «встань и ходи»? ²⁴ Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, – сказал Он расслабленно-му: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой. ²⁵ И он тотчас встал перед ними, взял на чём лежал и пошел в дом свой, славя Бога. ²⁶ И ужас объял всех, и славили Бога и, быв исполнены страха, говорили: чудные дела видели мы ныне.

Призвание Иисусом Левия (Матфея)

²⁷ После сего Иисус вышел и увидел мытаря, именем Левия, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. ²⁸ И он, оставив всё, встал и последовал за Ним. ²⁹ И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ними. ³⁰ Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками? ³¹ Иисус же сказал им в ответ: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; ³² Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.

²¹ Итыва алагүмнйл* тадук фарисеил дөдүвар гунчэчэл: «Үй-кэ эр? Нуңан Сэвэкивэ үскй бөяран. Сэвэки-нйон нэлу-мүхйвэ лукивкй». ²² Йсүс, нуңартын дөдүвар гунчэдеривэтын саңадяна, нуңартыкйтын гунчэ:

– Эдә сү тыкэн гунчэдерэс? ²³ Он гунмй эймкүтмэр: «Сй нэлумүхйвэ бнас лукивран», гунмй-гү, «Илкал-дә гиркукал» гунмй-гү? ²⁴ Эхиткэн сү ичэдерэс: Бэе Омолгин* дүннэдү нэлумүхйвэ лукиврй эңэхйчй. Бй синдү гундем, – гунчэ Нуңан элчэ хаватара бэеткй, – илкал, сэктэвунми гакал-дә дөләви сурукэл.

²⁵ Тармалдү бэе упкат ичэтчэрэктын илчә, хуглэвун сэктэвунми гачә-дә, Сэвэкивэ кэнәденә, дөләви суручэ. ²⁶ Бэел упкат сөт сөхйчәтын. Нуңартын, Сэвэкивэ кэнәденэл, ичэнэдуккэр нэләликсэл, гундечэл:

– Бү инэңмән тыкинделән бэе энэвән ичэрэ ичэрэв!

Йсүс Левийва эридерэн

²⁷ Тар амардукин Йсүс суручэ. Нуңан дыливунма тавум-нйва* Левийвэ ичэчән. Левий налбгилва тамакит дө дөдүн тэгэтчэчән. Йсүс нуңантыкйн гунчән:

– Минэ бодокол.

²⁸ Тариңин, упкатва эмәниксә, илчә-дә Нуңанман бодочө. ²⁹ Левий Йсүс дярин дөдүви хэгды туювунмә бөчә. Тар ирә-мәделдук кэтэ дыливунма тавумнйл тадук хуңтул-дә бэел бичэтын. Йсүс нуңарнүнтын умундү туювунмә девдечән. ³⁰ Фарисеил* тадук итыва алагүмнйл тыкүлчадянал, Нуңан алагүвумнйлтыкйн гунчэтын:

– Эдә сү дыливунма тавумнйлнүн тадук-кат хуңтул эрә-хивчэ бэелнүн умундү девдерэс, умдырас?

³¹ Йсүс мәннин тадү дявчә:

– Бумүдерилдү айчимнй нада, авгаралдү надая ачин. ³² Бй нүңнэт бидерйл бэелтыкй эчэв эмэрэ, нэлумүхйлвэ бөчәлва Сэвэкилэ мучүвкәндәви эмэм.

³³ Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют? ³⁴ Он сказал им: можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених? ³⁵ Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни. ³⁶ При сем сказал им притчу: никто не приставляет заплату к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой. ³⁷ И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут; ³⁸ но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое. ³⁹ И никто, пив старое вино, не захочет тотчас молодого, ибо говорит: «старое лучше».

Шестая глава

Иисус – господин субботы

¹ В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками. ² Некоторые же из фарисеев сказали им: зачем вы делаете то, чего не должно делать в субботы?

³³ Тадү нуңартын Нуңандүн гунчөл:
– Иоан̄ алагүвумнйлин кэтэрэ девгөвэ энэл илэчэрэ, уңкерөдевкйл, фарисеил алагүвумнйлтын нян тыкән өвкйл, Синңйл-кэ девдевкйл-кэт, умдявкйл-кат!
³⁴ Йсӯс бимй, гунчэ нуңартыкйтын:
– Куримдү¹ девгэт мātалва этәнни-гү туюрэ, ахйладярй бэе нуңарнүнтын тэгэтчэрэкин? ³⁵ Гйл-кэ инэңйлдү ахйладярй бэевэ нуңардуктын тьтэдеңэтын, тэли тар инэңйлдү эхйлэ нуңартын девгөвэ этэрэ илэчэрэ.
³⁶ Йсӯс нуңардүтын хуңту гунмувкэвэ улгучәнчэ:
– Горопты тэтьивэ саңанадавар, омакта тэтьидук саңа-наптынавар эвкйл гирихина, гирихинмйл, омакта тэтьивэр сукчавкйл, горопты-ка тэтьидү тар омакта тэтьи гириптылан этән-кэт дэкта. ³⁷ Омакта аракйва гороптыл икэвьелдү эвкйл уңкурэ, уңкурэктын, омакта аракй икэвьелвэ тэкэлидеңэн, тэли аракй-дә уңкулбудеңэн, икэвьел-дэ тэкэливдеңэтын. ³⁸ Омакта аракйва омактал икэвьелдү уңкувкэ!² ³⁹ Нй-кэт горопты аракйва уммй, омакта аракйва умдәви этән ээттэ, нуңан гунивкй: «Горопты аятмар».

Нюңй хән

Йсӯс субботаду-дә Бэгин

¹ Умнэ Йсӯс субботаду*, бурдук³ балдыдярйн дүннэлиң нэнэдечән. Нуңан алагүвумнйлин, бурдук бокотолвөн тонңо-лйдянал, ханңалдүвар хургуденэл⁴, девдечэл. ² Фарисеилдук* хадьлтын ханңучатын:
– Сү эва одырас? Субботаду тыкән эдеңэ ора!

¹ 5:34 *Курим* – свадьба.

² 5:38 Хуңтут дукувчә: уңкувкэ. Тэли эр-кэт, тар-кат эмәнмудеңэтын.

³ 6:1 Хуңтут дукувчә: субботаду*, тар элэкэсипты суббота Пасха ге инэңйин биңэхйин, бурдук.

⁴ 6:1 *Хургумй* – крошить.

³ Иисус сказал им в ответ: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним? ⁴ Как он вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним? ⁵ И сказал им: Сын Человеческий есть господин и субботы.

Иисус исцеляет в субботу

⁶ Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая. ⁷ Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него. ⁸ Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: встань и выступи на средину. И он встал и выступил. ⁹ Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: что должно делать в субботу? добро, или зло? спасти душу, или погубить? Они молчали. ¹⁰ И, посмотрев на всех их, сказал тому человеку: протяни руку твою. Он так и сделал; и стала рука его здорова, как другая. ¹¹ Они же пришли в бешенство и говорили между собою, что бы им сделать с Иисусом.

Двенадцать избранных учеников

¹² В те дни взошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу. ¹³ Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал Апостолами: ¹⁴ Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея, ¹⁵ Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемого Зилотом, ¹⁶ Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который потом сделался предателем.

³ – Сү эчэхун-нү таңна, Давид*, демүликсэ, дага-дә бәеңилин демүллэктын эва онавән? – нуңартыкитын Ис̄ус дјавчән.

⁴ – Нуңан, Сэвэкй Дјолән* йксэ, хулгакит колобово гаксә, мәнин-кэт девчэ, бәеңилдүви-кэт бүчэ, тар-ка колобово хирурйлдук хуңту бәе нй-кэт эңэтын дептэ. ⁵ Ис̄ус чәскй гундечэ: – Бәе Омолгин* – суббөтадү-дә Бәгин.

Ис̄ус суббөтадү бэгэдәдерэн

⁶ Гә суббөтадү* Ис̄ус, евреил уңкерөвун дјоләтын* эмәксэ, алагүдячә. Тадү умун бәе әннү нәлан олгочө бичэ. ⁷ Итыва алагүмнйл* тадук фарисеил* Ис̄ус тар суббөтадү бәевә бәгә-дэрэкин буруйдәдәвар Нуңанмән сипкитчачәтын. ⁸ Ис̄ус-ка эва нуңартын дялдәдјриватын сәчадяна, олгочө нәлачй бә-еткй гунчэ:

– Илкал, эр дјо дулмалән эмәкәл. ⁹ Бй сундук ханнүдјам, – гунчэ нуңартыкитын Ис̄ус, – суббөтадү экун овнәтын: ая-гү, эрү-гү? Бәелвә аймй-гү, вәмй-гү?¹

¹⁰ Тадук, упкатватын эрәли ичәхйниксэ, бәеткй гунчэ:

– Нәлави угиркәл.

Тариңин угирчэ – нәлан ая өчә. ¹¹ Фарисеил-кә, сөт ты-күликсәл, Ис̄успа өн өрйвар улгучэмәчилчәл.

Дјандјор сйнмавчәл алагүвумнйл

¹² Умнә тар инәңйлдү Ис̄ус уңкерөдәви урәлэ туктычэ, та-дү упкат долбонйва Сэвәкидү уңкерөдечэ. ¹³ Инәңй өчәлән, Нуңан мәндуләви алагүвумнйлви эрйчэ, тарилдук дјандјорвә бәелдулэ уңдәви сйнмачә, нуңарватын сйнмавчәл, гуннә, гәрбйчэ. Тарил гәрбйлтын: ¹⁴ Симон тадук нуңан нәкунин Андрей (Симонма Ис̄ус Бөтур гуннә гәрбйчэ), Иаков, Иоән, Пилйп, Варполомөй, ¹⁵ Матпөй, Помә, Алпөй омолгин Иаков, Симон Селөт гәрбйчй, ¹⁶ Иаков омолгин Иүда тадук амаргүт Ис̄успа униечэ Искариот Иүда.

¹ ^{6:9} Хуңтут дукувчә: вәмй-гү? Нуңартын симүладячәтын.

Иисус исцеляет и учит

¹⁷ И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, ¹⁸ которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. ¹⁹ И весь народ искал прикоснуться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех.

Блаженство одним и горе другим

²⁰ И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие. ²¹ Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеетесь. ²² Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. ²³ Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их. ²⁴ Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение. ²⁵ Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете. ²⁶ Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! ибо так поступали с лжепророками отцы их.

Йсүс алагүдьяран бэгэдэдерэн-дэ

¹⁷ Йсүс нуңарнунтын урэдук нэптэкэлэ эвчэн. Тадү сө кэтэ Нуңан хадбылин алагүвумнйлин тадук бээл Иудея упкаттукин, Иерусалймдук, ламу хүлйдүн бихил городылдук Тир тадук Сидон гунмурйлдук бээл умунупчэл бичэтын. ¹⁸ Тар бээл Нуңанман дөлчаттавар тадук бумүкилвэр бэгэдэвкэндэвэр эмэчэл. Дөдүвар огөңачыл нян бэгэдэвчэл. ¹⁹ Упкат бээл Нуңанман эркухиндэвэр некэчэтын, нуңандукин эңэхй юдеңкин, тадук упкат бээл бэгэдэвүңкитын.

Үй урундеүэн, үй этэн урунэ

²⁰ Йсүс, алагүвумнйлтыкйви ичэтчэнэ, гунилчэ:

– Дөгордөрйл кутучйл – Сэвэкй¹ нуңардүтын тэгэмэр бидеңэн, тарит нуңардүтын ая бидеңэн! ²¹ Эхиткэн демүдерйл кутучйл – Сэвэкй сунэ айвдалахун улидеңэн! Эхиткэн соңодөрйл кутучйл – сү инедеңэхун! ²² Сү кутучйл бихис, бээл сунэ ичэмэйндерэктын-кэт, сунэ эрэсчэрэктын-кэт², дяргадярактын-кат, гэрбйлвэхун такадярактын-кат – тар упкачин Бэе Омолгин* дярин бивкй. ²³ Урундекэллу тар инэңйдү, хэтэкэскэллу! Няңядү сунэ сө хэгды анйвун алатчаран! Эр бээл амтылтын Сэвэкй түрэнмэн ихиврил бээлнүн* тыкэн-ты оңкитын. ²⁴ Сундү-кэ, баяхал, биргэ – сү эрдэлэн мэн кутувэр ичэчэхун. ²⁵ Эхиткэн аювчал бээлдү биргэ – сү, гөрдьянал, соңодөңөхун. ²⁶ Упкат бээл, сунэ кэнэдерэктын, биргэ: Сэвэкй түрэннин оннудүн³ улөкво ихивдярилва бээлвэ амтылтын тыкэн-ты кэнэңкитын.

¹ 6:20 Хуңтут дукувчā: Сэвэкйе ачин эңэт бихйвэр сārйл кутучйл.

² 6:22 Эрэсмй – ахамй.

³ 6:26 Оннудүн – вместо.

Любите врагов ваших

²⁷ Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас, ²⁸ благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас. ²⁹ Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку. ³⁰ Всякому, просящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад. ³¹ И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними. ³² И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? ибо и грешники любящих их любят. ³³ И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают. ³⁴ И если взаимы даёте тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают взаимы грешникам, чтобы получить обратно столько же. ³⁵ Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и взаимы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым. ³⁶ Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

Не осуждайте других

³⁷ Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете; ³⁸ дайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такою же отмерится и вам.

Булэсэгилвэр аявгаллу

²⁷ — Сундү-кэ, Минэ дөлчатчарйлдү, Бй гундем: мән-ңйлвэр булэсэгилвэр аявгаллу, сунэ ичэмэйндерйл бээлдү аяа одякаллу, ²⁸ сунэ ниңйдерйлвэ сү хиругэдекэллу, сунэ дяргадарйл дяритын сү уңкерокэллу. ²⁹ Синэ умун анчандулис иктэчэдү гөви анчанми иктэвкэкэл. Синдук куңгувэс тьтэчэдү, урбакави-дә бүкэл. ³⁰ Синдук гэлэдеритыкиндү бүкэл. Синдук экуна-вал тьтэрэктын, тариңми экэл амаскй гэлэрэ. ³¹ Эва бээл сундү одатын этчэрэс, тарә бээлдү мэррун одякаллу. ³² Сунэ аявдарылва сү аяврй бихиксун, тали кәнөвудеңхун-нү? Тыкән-дэ овкйл Сэвэки этчэривән эхил ора бээл эчэ. ³³ Сундү аява очал бээлдү, тарилдү нян аява ораксун, тали кәнөвунэ Сэвэкидук алатчарас-кү? Тыкән-дэ овкйл эчэ Сэвэки этчэривән эхил ора бээл. ³⁴ Сү мучүвнәт бээлдү коталавкйл бихиксун, тали кәнөвудеңхун-нү? Сэвэки этчэривән эхил ора бээл нян таргачйрдү коталавкйл, кота-вар амаскй алатчанал. ³⁵ Сү-кэ булэсэгилвэр аявгаллу, аяа окаллу, котая бүдекэллу, амаскй энэл алатта. Тэли сунэ сө хэгды анйвун алатчаңан: сү Угүтмэр хутэлин одяңахун: аява оналвән омјочол бээлвэ-дэ, эрүвэ-дэ очалва аявувкй эчэ! ³⁶ Аминнун дую мөвачйгачйнин сү нян дую мөвачйл бикэллу.

Бээлвэ экэллу буруйдара

³⁷ — Нйвэ-кэт экэллу буруйдара, тэли мэррун этэрэс буруйдара. Нйвэ-кэт экэллу түрэттэ — сунэ нян эдеңэтын түрэттэ. Нйвэ-кэт экэллу эрүт түрэттэ — сунэ нян этэрэ дяр-гара. Эрүвэ онаватын дялдүвар экэллу дявүчара — сунтыкй нян тыкән одяңатын.

³⁸ Кэтэе бүрэксун, кэтэе сундү бүдеңэтын. Бүдекэллу, Нуңан сундү нян бүдеңэн, бүнэдуксун-кэт кэтэтмэрвэ бүдеңэн. Элэкинэ бүрэксун, элэкинэ сундү-дэ бүдеңэн.

³⁹Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму? ⁴⁰Ученик не бывает выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его. ⁴¹Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазе не чувствуешь? ⁴²Или, как можешь сказать брату твоему: «брат! дай, я выну сучок из глаза твоего», когда сам не видишь бревна в твоём глазе? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

Дерево и плод

⁴³Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый, ⁴⁴ибо всякое дерево познаётся по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с кустарника. ⁴⁵Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.

О мудром и глупом строителех

⁴⁶Что вы зовете Меня: «Господи! Господи!» — и не делаете того, что Я говорю? ⁴⁷Всякий, приходящий ко Мне и слушающий слова Мои и исполняющий их, скажу вам, кому подобен.

³⁹Йсүс нуңардүтын эргэчйн гунмувкэвэ улгучэнчэ:

– Балй бэе балйдү элгэктэмнй биңэтын-нү? Нуңартын дйөктэ чопколō¹ тыкчэңэтын эчэ? ⁴⁰Алагүвумнй алагүмнйдукви кэтэтмэрвэ эхин сара, алагүвумнй алагүмнй бүнэвэн упкатвән сәлмй, тәли алагүмнйгачйнми одяңән. ⁴¹Сй гиркиви эхадүн төктакан йнэвэн эдә ичэтчәнни, мәнни эхадүс голо йнэвэн эхинни ичэрэ? ⁴²Он-ка сй гиркидүви гундеңэс: «Гирки, эхадукис төктаканма лувухинйкта», мәнңидүви эхадүви голово эвкй ичэрэ бинэ. Эрүвэ гунчәденэ, дйөр дэрэчй бэе бихинни! Нонон мәнңидукви эхадукви голово лувухикал, тәли сй аят ичәлдеңэс, тадук гиркиви эхадукин төктаканма лувухиндяңәс.

Тэвуктэмкурэ тадук тэвуктэ²

⁴³– Ая тэвуктэмкурэ эрү тэвуктэвэ эвкй балдывра, эрү тэвуктэмкурэ ая тэвуктэвэ эвкй балдывра. ⁴⁴Тэвуктэмкурэ эрүн-аян тэвуктэлдин савувкй: супирэдук инжирва³ эвкйл тэвлэрэ, утумуктудук виноградва нян этәнни тэвлэрэ. ⁴⁵Ая мёвачй бэе аява ювувкй, эрү бэе мёвандукин — эрү ювкй, бэе мёвандүви экунма дявучавкй, тарә түрэрди ювувкй.

Дяличй тадук дялгя ачин дйова бмнйл

⁴⁶Эдә сү Минэ «Бэгин, Бэгин» гундеңнэрэс, Бй-кэ сундү ипкэнэвэв эңнэрэс бра? ⁴⁷Сү сарас, нйвэ урэчэ Миндулэ эмедерй, Минңй түрэрвэв дөлчатчарй, гуннэлвэв дялудярй бэе? Бй сундү гундем.

¹ 6:39 Чопко — яма.

² Тэвуктэ — плод.

³ 6:44 Инжир — диктэдук хэгдытмэр тэвуктэ.

⁴⁸ Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился, и положил основание на камне; почему, когда случилось наводнение и вода напёрла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне. ⁴⁹ А слушающий и неисполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда напёрла на него вода, тотчас обрушился; и разрушение дома сего было великое.

Седьмая глава

Иисус исцеляет слугу сотника

¹ Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, то вошел в Капернаум. ² У одного сотника слуга, которым он дорожил, был болен при смерти. ³ Услышав об Иисусе, он послал к Нему Иудейских старейшин просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его. ⁴ И они, придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: он достоин, чтобы Ты сделал для него это, ⁵ ибо он любит народ наш и построил нам синагогу. ⁶ Иисус пошел с ними. И когда Он недалеко уже был от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой; ⁷ потому и себя самого не почел я достойным прийти к Тебе; но скажи слово, и выздоровеет слуга мой.

⁴⁸ Таргачйн бэе дйова бдалави, нонон дўннэвэ суңтат, дёлово исталави улэвкй, тадук дёлолво дй маннит илиттāн умй-вуксā, тар оёдўн дйови иливувкй, тарā урэчэ. Бира, мўдэксэ, хўйллдукви йрэкин, дйоткй бёлкихинакин¹ эргэчйн дй этэн сукчавра. Эр дй аямамат бвчā². ⁴⁹ Тўрэрвэв дёлчатчана, гуннэвэв эвкй дялувра бэе, дйови хэргидэлин Экунма-кат энэ нэрэ дўннэмэдў иливчā бэевэ урэвкй. Таргачйн дй бира мўдэрэкин, тармалдў капургавкй. Таргачйн дйодук Экун-кат эхин эмэнмурэ.

Надй хāн

Йсўс римскай офицер ббкāнмāн бэгэдэдерэн

¹ Бэел Йсўс упкат гундерй дёлчатчāтын, тарā этэксэ, Нуңан Капернāумдўлā нэнэчэн. ² Умун римскай офицер сомат аяврй ббкāчй бичэ. Тар ббкāнин, бумўликсэ, эр-ты буңэт бчā. ³ Римскай офицер, Йсўстулй дёлдыксā, евреил хэгдыгўлвэтын Нуңандулāн уңчэ, Йсўс эмэксэ, ббкāнмāн бэгэдэдэн. ⁴ Евреил хэгдыгўлтын, Йсўстыкй эмэксэл, сот Нуңанмāн гэлэнилчэтын.

– Тар бээдў аяя бмй, элэкин бидеңэн, – гундечэл нуңартын. – ⁵ Нуңан митңй тэгэвэт аявувкй, эр нуңан мундў уңкербвун дйявун* бчāн.

⁶ Йсўс нуңарнўнтын сурулдычэ.

Нуңан, офицер дйолāн дагамадяракин, офицер Нуңанмāн арчāптыкй гиркилви уңчэн, тариңилин гундэтын:

– Бэгинми минңй, экэл-дэ хивйнара. Минңй дйблāв Сй йдэс, бй эрў бэе бихим. ⁷ Тадук бй мэнми Синтыкй эчэв эмэрэ – мэнми эрў бэе бихим, гунчэнэ. Сй тўрэхикэл-нйон – тэлий минңй ббкāнми авгарадяңāн.

¹ 6:48 *Бёлкихинмй* – плескаться.

² 6:48 *Хуңтут дукувчā*: дй дёлол оёлдўтын иливувчā.

⁸ Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: «пойди», и идет; и другому: «приди», и приходит; и слуге моему: «сделай то», и делает. ⁹ Услышав сие, Иисус удивился ему и, обратившись, сказал идущему за Ним народу: сказываю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры. ¹⁰ Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.

Воскрешение сына вдовы из Наина

¹¹ После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа. ¹² Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города. ¹³ Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь. ¹⁴ И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! ¹⁵ Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его. ¹⁶ И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой. ¹⁷ Такое мнение о Нем распространилось по всей Иудее и по всей окрестности.

Вопрос Иоанна Крестителя

¹⁸ И возвестили Иоанну ученики его о всём том.

⁸ Бї оёлїв хэгдыгўл нїн бихи, бї мәнми нїн кухїмнїлдў хэгдыгў бихим. Умундў гуниңнэм: «Сурукэл» – нуңан сурувкї; гедў: «Элэ эмэкэл» – гунэкив, нуңан эмэвкї; бокантыкїви гуниңнэм: «Эрэ окал» – тарā нуңан овкї.

⁹ Йсўс, бэе гуннэвэн долдыксā, сохйчā тадук, бододерїл бэелтыкэкї этэхиниксэ, гунчэ:

– Сундў гундем, эргэчїн сот тэдедерївэ Бї Исраильдў эчэв бакалдыра.

¹⁰ Йсўстыкї уңнэн бэеңилин, мучўна эмэксэл, бокан авгаранаван ичэчэл.

Наиндў нāvун омолоин, буксэ, арран

¹¹ Дагаканма биксэ, Йсўс Наин гунмурї городтулā суручэ. Нуңанман алагўвумнїлин тадук сō кэтэ бэел бодочотын.

¹² Тар город йврї уркэлэн Нуңан дагамадяракин, городтук умун бучэ бэевэ ювдечэл, тар бэе умун нāvун-ахї умукōмо омолоин бичэн. Тар ахїнўн городтук сō кэтэ бэел нэнэлдыдечэтын. ¹³ Бэгин, тар ахїва ичэксэ, сот муланчā.

– Экэл соңоро, – гунчэ Нуңан.

¹⁴ Тадук, дагамаксā, бучэ бэе хуглэдерїн нāливунман эркучэ. Нāливунма эксэдерїл бэел илчāl. Йсўс гунчэ:

– Омолоин, сундў гундем, илкал!

¹⁵ Бучэ омолоин тэгэчэ тадук тўрэчилчэ. Тыкэн Йсўс нуңанман эниндулэн мучўвканчā. ¹⁶ Упкат бэел сот нэлэлчэл, Сэвэкївэ кэнэлчэл.

– Хэгдыкэкўн Сэвэкї тўрэнмэн ихиврї бэе* миттулэ эмэрэн, – гундечэл нуңартын. – Сэвэкї мәннїдўви тэгэдўви бэлэттэви эмэчэ! ¹⁷ Иудеялї-дэ, Иудея дагалїн бихи дўннэлдулї-дэ Нуңандулїн улгучэндевкїл бчāl.

Иоан-эймнї ханўнин

¹⁸ Иоан алагўвумнїлин нуңандўн, Йсўс эва одярїван, упкатван улгучэнчэл. Иоан, дїр алагўвумнїлви эрїксэ,

¹⁹ Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: Ты ли Тот, Который должен прийти, или ожидать нам другого? ²⁰ Они, придя к Иисусу, сказали: Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Которому должно прийти, или другого ожидать нам? ²¹ А в это время Он многих исцелил от болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение. ²² И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромы ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют; ²³ и блажен, кто не соблазнится о Мне!

Иисус и Иоанн Креститель

²⁴ По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую? ²⁵ Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских. ²⁶ Что же смотреть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка.

¹⁹ Бэгинтыкй уңчән ханңудатын:

– Сй-гү тар элэ эмэңэт бихинни, хуңтувэ-гү бұ алātңа-тывун?

²⁰ Бәел, Йсүстыкй эмәксәл, гунчәл:

– Иоан-эймнй мунэ Синтыкй ханңудавун уңнән:

– Сй-гү мундулэ эмэңэт бихинни, хуңтувэ-гү бұ алāt-ңа-тывун?

²¹ Тар инәңйлдү Иоан алагүвумнйлин Йсүс сә кэтэ бумүдерйлвэ, авадытыкир бумүкилдук айдяриывән, биргэвэ ичәдерйлдук огәңәлва ювдеривән, балйл ичәрил бдяриыватын ичәчәтын.

²² Йсүс Иоан алагүвумнйлытыкй гунчән:

– Сурукәллу тадук Иоандү эқунма ичәнәвэр, дөлдынавар упкәтвән улгучәкәллу:

балйл бәел ичәвкйл бәра,

доколөкил бәел гиркукталла,

хуёмчәл бәел хуе ачир бәра,

куйкйл бәел дөлдывкйл бәра,

бучәл ардяра,

дәгордәрил бәел Сәвәкй түрәнмән дөлдыдяра. ²³ Нй, нә-ләликсә, миндук этән адагара, тар бәе кутучй бдяңән.

Йсүс тадук Иоан-эймнй

²⁴ Иоан уңнәлин бәеңилин суручәләтын, Йсүс бәелдү Иоандулй улгучәнилчә:

– Сү эқунма нй-кәт әкйчин бирә дүннәдү ичәдәвэр нә-нәктәчәхун? Чүкава эдындук эдынмүвдеривэ ичәдәвэр-гү?

²⁵ Тыкән эчә бихикин, эқунма сү ичәдәвэр некәчәхун? Аякәкүн тәтычй бәевэ ичәдеңевун гунчәчәхун-нү? Аякәкүн тәтычйл баяхәл бәел хәгдыкүр гудейкәкур дөлдү бидевкйл. ²⁶ Эқунма сү ичәдәвэр нәнәктәчәхун? Сәвәкй түрәнмән ихиври бәевэ-гү*? Тыкән-ты, сү Сәвәкй түрәнмән ихиври бәевэ ичәчәхун, сундү гундем, нуңан Сәвәкй түрәнмән ихиври бәедук-кәт хәгдытмәр.

²⁷ Сей есть, о котором написано: «вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою». ²⁸ Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божиим больше его. ²⁹ И весь народ, слушавший Его, и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым; ³⁰ а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него. ³¹ Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны? ³² Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: «мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали». ³³ Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: «в нем бес». ³⁴ Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: «вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам». ³⁵ И оправдана премудрость всеми чадами ее.

Женщина, возлюбившая Иисуса

³⁶ Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег.

²⁷ Нуңандулйн̄ Дукувүндү* тыкән гунчәл: «Эр Бй̄ Мәнңй̄ви тәдәвумнй̄ви Сй̄ дүләлй̄с уңдем, тар Сй̄ дүләдүс Синдү хоктоёс о́дянән». ²⁸ Сундү гундем, упкат балдычәл бәелдук нй̄-кәт¹ Иоәндук үгүтмәр а́чин, тар-дә бичәлйн̄, хулукүткүмә бәе, Сэвәкй̄вә, тэгәмәр* гуннә, мёвандуләви й̄вувчә, нуңандукин̄ үгүтмәр.

²⁹ Упкат бәел, дыливунма тавумнй̄л-дә*, Й̄сүс түрәрвән дөлдүксәл, Сэвәкй̄вә кәнәдечәтын, тадук Иоан̄ нуңарватын мүдү эйчән. ³⁰ Фарисейл* тадук итыва алагүмнй̄л* Сэвәкй̄ нуңардуктын э́тчәрй̄вән эчәл мёвардуләвар й̄врә, тарит Иоандулә мүдү эйвдәвәр эчәл нәнэмүрә. ³¹ Й̄сүс улгучәндерй̄ви чәскй̄ улгучәндечән:

– Эхиткән бидерй̄л бәелвә нй̄нүн̄ Бй̄ урәмкәдем? Нй̄вә нуңартын урәчәл? ³² Нуңартын тэгәтчәрй̄л мэмәрилнүнмәр улгучәмәтчәрй̄лвә куңакәрва урәчәл: бү флейтадү сундү сәвдепчулвә икәрвә эвидечәвун, сү-кә эчәхун хәгәрә. Бү сундү мэргәпчул икәнмә икәчәвун, сү-кә эчәхун соңоро. Сү-дә тыкән о́дырас. ³³ Иоан̄-эймнй̄, эмәксә, дептә-кәт әңкин, аракй̄-ва-кат әңкин умна – сү-кә гундерәс: «Нуңан огёңачй̄ бихин». ³⁴ Бәе Омолгин*, эмәксә, девувкй̄-кәт, умивкй̄-кат – сү-кә гундерәс: «Ичәткәллу, эр бәе дөя а́чин, девдемә, соктөрүвкй̄-кат, нуңан налөгил тавумнй̄лин тадук хуңтул эрүл бәел гиркитын». ³⁵ Сэвәкй̄ дялин-тәдән Нуңан тәдәдерй̄л хутәлин бинй̄дүтын ичәвувкй̄.

Ахй̄ Й̄сүспа маннй̄т аяврй̄ви ичәвкәндерән

³⁶ Умун фарисей* Й̄сүспа инәңй̄лги девгәвә девулдыдән дюләви эрй̄чән. Й̄сүс нуңан дюлән эмәксә, остөлтыкй̄ тэгәчә.

¹ 7:28 Хуңтут дукувчә: упкат балдычәл Сэвәкй̄ түрәнмән ихиврй̄ бәелдук нй̄-кәт...

³⁷И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром ³⁸и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром. ³⁹Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница. ⁴⁰Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель. ⁴¹Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят, ⁴²но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его? ⁴³Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил. ⁴⁴И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отёрла; ⁴⁵ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги; ⁴⁶ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги. ⁴⁷А потому сказываю тебе: прощаются грехи её многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит. ⁴⁸Ей же сказал: прощаются тебе грехи.

³⁷Тар городтү умун ахй-бэемэн¹ бичэн, тарā упкат бээл сән-китын. Ахй, Йсүс фарисей дјлән эмэрийвэн сакса, тамүра² дјлодук овчā тыгэдү ая уннүчй имүрэнмэ гакса, талā эмэчэн. Эмэксэ, ³⁸Йсүс халгарин дагадүтын соңодёно, илчā. Ина-мүкталин Йсүс халгардулән чургидячāl, ахй нјбриктэлдиви авдяна, Нуңан халгарвāн, нюканйдяна, ая уннүчй имүрэнди имүдечэ. ³⁹Тарā ичэденэ, Йсүспа эрийчэ фарисей, гунчэчэ: «Эр бэе Сэвэкй түрэнмэн ихиври бэе* бимй, Нуңанмāн нјлумү-хйчй ахй эркудерйвэн сāmча». ⁴⁰Йсүс-ка нуңандүн гунчэ:

– Симон, Бй синдү эва-ка гундэви эйтчэм.

– Гукэл, алагүмнй, – тариңин гунчэ.

⁴¹– Умун котава бүри бээдү дјр котачыл бээл бичэл: умун бэе нуңандүн тунңа нямā динариилва* котачй бичэ, гё-ка – тунңадярва. ⁴²Тариңилин котавар тамадāтын мәнуртын āчирдуктын, нуңан коталватын эдэтын-дэ мучүвра дёкчā. Тарилдук авгүтын нуңанмāн сотмарит аявдянāн?

⁴³– Кэтэтмэр котачй бэергү, гунчэңнэм, – гунчэ Симон.

– Элэкинди сй дялдāнни, – гунчэ Йсүс. ⁴⁴Ахйткй этэхи-никсэ, Нуңан Симондү гунчэ:

– Эр ахйва ичэнни? Бй синңй дјлās эмэнэдүв сй миндү халгарвав авдāв мје-кэт эчэс бүрэ. Нуңан-ка инамүкталдиви халгарвав булкуран тадук нјбриктэлдиви буллэн. ⁴⁵Сй минэ, энэ нюканйра, бакалдычās. Нуңан-ка элэ эмэнэдукив Мин-ңй халгарвав, энэ этэрэ, нюканйдяран. ⁴⁶Сй имүрэнди Бй дылвав эчэс имүрэ, нуңан-ка Минңй халгарвав ая уннүчйт, тамүрат имүрэнди имүрэн. ⁴⁷Тарит Бй синдү гундем: Сэвэ-кй нуңан кэтэрэ нјлумүхйвэ онавāн тэхйчэн, тарит нуңан Минэ кэтэтмэрит аявдяран. Сэвэкй бэе ахакāн нјлумүхйвэн тэхйрэкин, тар ахакāнди аявувкй. ⁴⁸Йсүс ахйткй гунчэ:

– Нјлумүхйилвэ оналис тэхйвчэл.

¹ 7:37 Бэемэн – эдбимэн.

² 7:37 Тамүра – дорогой.

⁴⁹ И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает? ⁵⁰ Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.

Восьмая глава

Женщины, сопровождавшие Иисуса

¹ После сего Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царствие Божие, и с Ним Двенадцать, ² и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиною, из которой вышли семь бесов, ³ и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему именем своим.

Притча о сеятеле

⁴ Когда же собралось множество народа, и из всех городов жители ходились к Нему, Он начал говорить притчею: ⁵ вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его; ⁶ а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги; ⁷ а иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его; ⁸ а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

Иисус объясняет притчу

⁹ Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия?

⁴⁹ Ирэмэдел гүмэтчэчэтын: «Нуңан һй-кэ биргүн, һэлу-мүхйлвэ-кэт тэхидерй?» ⁵⁰ Йсүс-ка ахйткй гунчэ:
– Си тэдэдерйс синэ айран. Аят гиркудякал.

Дяпкй хан

Йсүсна бодоктодөрйл ахал

¹ Тар амардукин Сэвэкй тэгэмэрдүлй* урунипчүвэ тэдэ-вунмэ мэтэвденэ, Йсүс, городылдулй, бикйчилдулй гиркук-тадячя. Нуңаннүнн дяндыр алагүвумнйлин ² тадук адыккан огёңалдук-та, бумүкилдук-тэ бэгэдэвчэл ахал: Мария-Магдалйна, Йсүс нуңандукин надан огёңава ювчён, ³ Йрод-тэгэмэр хавамнйн Хусы ахйн Иоана, Сусанна тадук тарилдук-дә хуңтул кэтэ ахал. Нуңартын мәннйилдивэр баяндивар Йсүстү тадук алагүвумнйлдүн бэлэчиңкитын.

Путэдерйлй бэелй гунмувкэ

⁴ Кэтэ бэел Йсүстыкй эдук-тадук умүнупчэтын. Нуңан умун гунмувкэвэ улгүчэнилчэ бичэ: ⁵ умун бэе бурдук чэмэлвэн нэптэкэлэ путэдэви эмэчён. Тар путэдерэкин, чэмэл хадылтын хоктодү тыкчэл, тарилва гиркудярйл хэкйчэл, чипичал-кат, чоңкина, депчэл. ⁶ Хадыл чэмэл дёлолдү тыкчэл, тарил, чүкакарва ювуксэл, мү ачиндукин олгочёл. ⁷ Хадыл чэмэл супирёл хэргидэлэтын тыкчэл. Супирёл, тыптырат балдыксал, чэмэл, чүкакарватын энэл балдывкана, бокчал. ⁸ Хадыл чэмэл, ая дүннэлэ тыкиксэл, нямәдук хулэкэлвэ умун чэмэлдук балдывчал. Тыкэн улгүчэниксэ, Йсүс игдыт гунчэ:
– Сечйл бимйл, таря сёрдулавар силдыктын!¹

Йсүс экундулй эр гунмувкэдү улгүчэндэрэн

⁹ Алагүвумнйлин Нуңандукин ханнүчял:
– Экунма эр гунмувкэ гундерэн?

¹ 8:8 Силдымй – ввести.

¹⁰ Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так что Они видя не видят и слыша не разумеют. ¹¹ Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие; ¹² а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись; ¹³ а упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корня, и временем веруют, а во время искушения отпадают; ¹⁴ а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода; ¹⁵ а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

О светильнике

¹⁶ Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет. ¹⁷ Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы. ¹⁸ Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь.

¹⁰ Нуңан гунчэ:

– Сундү Сэвэки тэгэмэрви* упкат бээлдук дяючадарйви нйчэн, хадьлдү-ка бээлдү бй гунмуvkэт улгучэним. Нуңартын, ичэтчэнэл – эвкйл ичэрэ, дөлчатчанал – дөлавар эвкйл йврэ, эвкйл тыллэ. ¹¹ Эр гунмуvkэ тыкэн гундерэн: чэмэ – тар Сэвэки түрэнин. ¹² Хоктодү тыкчэл чэмэл – тар түрэнмэ дөлчатчарйл бээл, амаргүт-ка, нуңардулатын харги эмэмй, Сэвэки түрэнмэн, нуңартын мёвардуктын дёромоно, гавкй, нуңартын эдэтын тэдёллэ, эдэтын аивра. ¹³ Дёлочй дүннэдү тыкчэл чэмэл – тар дөлдывавар түрэнмэ, урунденэл, тэдэvkйл бээл, тар-дә бичёлйн, нйңтэе ачир биксэл, харги нуңарватын уркүллакин, энэл тэрэрэ, эливкйл тэдёрэ. ¹⁴ Супирэл хэргидёлэтын тыкчэл чэмэл – тар бээл, Сэвэки түрэнмэн дөлчатчанал-дә мёнйтвэр бинйтвэр бидерйл. Нуңартын тэдёрйтын кихалгадү, баяндү тырэувкй. Таргачйр бээл диктэңмй эхивэ ириврэ супирэгвэ урэчэл. ¹⁵ Ая дүннэлэ тыкчэл чэмэл – тар бээл дөлдывавар түрэнмэ аяма, дююмэ мёвандүвар, одёдёнол, дявучавкйл. Тарил экундү-дә тэрэvkйл, диктэлвэ балдывчә диктэмкурэвэ урэчэл, – гунчэ Йсүс¹.

Нэрийвундулй² гунмуvkэ

¹⁶ Нй-кэт, нэрийвунмэ нуликсә, йкэчэнди этэн тарә кумтэрэ, бё-кат хэргидэдүн этэн иливра. Эчэ, нэрийдерй тогово угйлэ иливуvkйл, йдерйл бээл нэрийнмэ ичэдэтын! ¹⁷ Дяючавдарй савулдяңан, дахивчадарй ичэвулдеңэн. Упкат тулискй юде-ңэн. ¹⁸ Мэрвэр аямат сәмкәкаллу, он дөлчатчарйвар. Бихичй бээдү, хавнал, бүдеңэтын, экуна-кат ачин бээлдук, ахакан-дә бихивэн, тьтэдеңэтын.

¹ 8:15 Хуңтут дукувчә: Тыкэн гуниксё, Нуңан игдыт тэпкэхинчэ: «Сечйл бимйл, сёрдулавар силдыкаллу!»

² Нэрийвун – светильник.

Кто семья Иисуса?

¹⁹ И пришли к Нему Мать и братья Его, и не могли подойти к Нему по причине народа. ²⁰ И дали знать Ему: Мать и братья Твои стоят вне, желая видеть Тебя. ²¹ Он сказал им в ответ: мать Моя и братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его.

Усмирение бури

²² В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и сказал им: переправимся на ту сторону озера. И отправились. ²³ Во время плавания их Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, и они были в опасности. ²⁴ И, подойдя, разбудили Его и сказали: Наставник! Наставник! погибает. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина. ²⁵ Тогда Он сказал им: где вера ваша? Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: кто же это, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?

Иисус изгоняет бесов из одержимого

²⁶ И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи. ²⁷ Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробах.

Үй Йсүс дэлин?

¹⁹ Умнэкэн Нуңандулән энинин нэкнйлнүнин эмэчэл, бээл кэтэдуктын Нуңантыкйн эчэл бн-кат дагамара. ²⁰ Тарә Йсүстү мэтэвчэл:

– Энинни тадук нэкнйлли тулйлэ илитчара, Синэ ичэ-дэвэр ээтчэрэ.

²¹ Нуңан-ка гунчэ нуңардүтын:

– Бй энинми тадук нэкнйлви – Сэвэкй түрэнмэн дөл-чатчарйл тадук тар түрэнмэ дялувдярйл илэл.

Йсүс эдынмэ этэвкэнэн

²² Умнэ Йсүс алагүвумнйлнүнми дявдү тэгэчэ тадук нуңартыкйтын гунчэ:

– Кэ, амутпа баргйскй хэдэгэт.

Нуңартын баргйскй ээхинчэл. ²³ Эбндерэктын, Йсүс ахинчә. Умнэкэмэ амуттү сө эңэхй эдын эдынилчэ, дявдулатын мү бөлкихинчә, нуңартын чэпэлтэк очәл. ²⁴ Алагүвумнйлин, Йсүстыкй дагамаксәл, Нуңанман сэрувчэтын.

– Таткәмнй, Таткәмнй, чэпэдерэв! – гунчэл нуңартын. Нуңан, меликсә, эдынмэ-дэ, үгәлвэ-дэ бэрэвкәнчэ. Эдын, үгәл-дэ ачир очәл, чэрулй очән.

²⁵ – Йдү-кэ сү тэдәрихун? – гунчэ Йсүс алагүвумнйлтыкйви. Ңәлэлчэл алагүвумнйлин, сөхйдянал, гүмэтчэчэл:

– Ңй-кэ биргүн Нуңан, эдындү-дэ, мүдү-дэ ипкэрэкин, Нуңанман дөлдывкйл?

Йсүс огәңачй бээлвэ бэгэдәдерән

²⁶ Нуңартын Галилея баргидәдүн бихи Герасәнил дүннәлэ-тын акчатын. ²⁷ Йсүс дявдук ючәлән, умун дөдүви огәңачй бәе городтук Нуңанман арчадәви эмэчэ. Тар бәе дүләкин бәнән горо очә, бучәл бээл нәвунмэтын дјотадына, бидевкй бичә.

²⁸ Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Все-вышнего? умоляю Тебя, не мучь меня. ²⁹ Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни. ³⁰ Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: «легион», – потому что много бесов вошло в него. ³¹ И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну. ³² Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им. ³³ Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло. ³⁴ Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях. ³⁵ И вышли видеть происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисуса, одетого и в здравом уме; и ужаснулись. ³⁶ Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся. ³⁷ И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объаты были великим страхом. Он вошел в лодку и возвратился. ³⁸ Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав:

²⁸ Йсүспа ичэксэ, тэпкэнэе Нуңан халгардулан тыкчэ-дэ иг-дыт тэпкэлчэ:

– Йсүс, Үгүтмэр Сэвэки Омолгин, Сй минэ он ддәви некэденни? Сбт Синдук гэлэдем, экэл минэ биргэвэ ичэвкэнэ!
²⁹ Йсүс огёңадү тар бээдук юдэн ипкэчэ. Огёңа тар бээвэ кэтэрэ муңнадячә бичэ, бәе һалалван, халгарван сэлэмә куиргит¹ хэркәксэл, этэчивкйл бичэл-дэ, нуңан-ка тар сэлэмә куир-гивэтын пэхийлнкин, огёңа-ка нуңанман бәе экичин бирэ дүннэлэ һэнэвкэниңкин.

³⁰ – Гэрбис һй? – нуңандукин Йсүс ханһүчә.

– Кэтэкүн, – гунчэ тариңин, нуңан долан кэтэ огёңал йнэдуктын тыкэн гунчэ бичэ бәе. ³¹ Огёңал Йсүстук нуңарва-тын дөя ачин чопколө эдэн уңнэ гэлэнилчэл². ³² Дагадү кэтэ сунюрир³ бичэл, тарил урэ оёдүн оңкодөчөл. Огёңал Йсүстук сунюрир долатын йдэвэр гэлэнчөл. Нуңан тадү дөкчән. ³³ Бээ-дук юксэл, огёңал сунюрир долатын йчэтын, сунюрир-кэ урэ оёдукин хэргиски амуттулә хэтэкэсчөл тадук чэпэчөл. ³⁴ Этэ-ечимнйл, тарә ичэксэл, городтулә туксачал, городтү-дә, город дагалдулын бихил бикйчилдү-дэ ичэнэвэр улгучэнчөл. ³⁵ Бәел тадү экун онаван ичэнэчөл. Йсүстүлә эмәксэл, бәе додукин огёңа юнэн бээвэ ичэчэтын. Тар тэтыви тэтыксэ, дяличй өксә, Йсүс халгарин дагадүтын тэгэтчэчән. Бәел тадук һэлэлчөл. ³⁶ Бәе бэгэдэвнэвэн ичэчөл бәел, тар он овнаван улгучэнчөл. ³⁷ Городтү Герасендү тадук хуңтул бикйчилдү упкат бидерйл бәел, сбт һэлэликсэл, Йсүспа дүннэдуктын сурудэн гэлэнил-чөл. Нуңан, дявдү тэгәксэ, амаски дяврахинчә. ³⁸ Додукин огёңалва ювнэн бәеңин Нуңаннүнин сурулдыдэви эётчән.

¹ 8:29 *Куирги* – цепь.

² 8:31 *Гэләнмй* – упрашивать.

³ 8:32 *Сунюрин* – свинья.

³⁹ возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедовал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

**Воскрешение дочери Иаира
и исцеление страдавшей кровотечением женщины**

⁴⁰ Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потому что все ожидали Его. ⁴¹ И вот, пришел человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом, ⁴² потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ теснил Его. ⁴³ И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей всё имение, ни одним не могла быть вылечена, ⁴⁴ подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось. ⁴⁵ И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним: Наставник! народ окружает Тебя и теснит, — и Ты говоришь: «кто прикоснулся ко Мне?» ⁴⁶ Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня. ⁴⁷ Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась. ⁴⁸ Он сказал ей: дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя; иди с миром. ⁴⁹ Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя.

³⁹ Й̄с̄ус-ка нуңанмāн уңчē, гуниксē:

– Сй д̄о̄лāви муч̄укал, тад̄у синд̄у Сэвэк̄и ēва б̄навāн улгу-чэкэл. Тариңин, суруксē, городт̄у бидер̄ил б̄зелд̄у упкатт̄утын Й̄с̄ус нуңанд̄ун ēва б̄навāн улгуч̄эниктэдечē.

Бум̄удер̄и ах̄и тадук Иайр хунāдин бэгэд̄врэ

⁴⁰ Й̄с̄ус амаск̄и муч̄учалāн, Нуңанмāн арчāптык̄и с̄о кэтэ б̄зел эмэч̄этын. Нуңанмāн упкат б̄зел алātчачāтын. ⁴¹ Тад̄у умун б̄эе Иайр гэрб̄ич̄и эмэчē – нуңан евреил уңкер̄овун д̄юд̄утын* хэгдыг̄утын бич̄эн. Тар б̄эе, Й̄с̄ус халгардулāн ты-киксē, д̄о̄лāви с̄от эрилч̄эн. ⁴² Нуңан умукэмэ хунātкāнин, д̄янд̄юрви дял̄үвд̄яр̄и, бум̄уденэ, бултэк̄ очā. Й̄с̄ус нуңанн̄у-нин сурулдычē, Нуңанмāн мур̄эл̄и кэтэ б̄зел бодод̄еч̄отын. ⁴³ Умун ах̄и с̄эксэн э̄нилнэн д̄янд̄юр анңан̄и очā бич̄ē. Нуңан идэгэлви упкатвāн бэгэд̄эмн̄илд̄у б̄үчē-дэ, тар-дā бич̄эл̄йн, һ̄и-кэт нуңанмāн эчē бэгэд̄эрэ. ⁴⁴ Тар ах̄и, Й̄с̄ус амаргидālāн дагамаксā, Нуңан куңгун х̄үл̄ив̄эн һ̄алатви эркучē, тармалд̄у с̄эксэн э̄ндем̄и этэчē.

⁴⁵ – Һ̄и Минэ эркурэн? – ханң̄үчā Й̄с̄ус.

Упкат һ̄и-кэт эчэ эркурэ гундеч̄эл. Тад̄у Б̄отур гунчē:
– Таткāmн̄и, б̄зел Синэ мур̄эл̄и камн̄ид̄яра¹.

⁴⁶ – Эчэ, Минэ һ̄и-глэ эркурэн, – гунчē Й̄с̄ус. – Б̄и Мин-дук эңэх̄ив̄ юнэв̄эн мэдэм.

⁴⁷ Тад̄у ах̄и, энэ сāvра бэгэд̄эвд̄эви э̄тнэн эхив̄эн д̄екта сāk-сā, һ̄элэлнэдукви, силгинденэ, юксē, Й̄с̄ус д̄юлэлэн тыкиксē, б̄зел упкат д̄олчатчарактын, Эдā эркунэви тадук тармалд̄у ая б̄нави улгуч̄энчē.

⁴⁸ – Хутэ, тэд̄ер̄ис̄ синэ айран. Сурукэл, аят бидекэл, – гунчē нуңанд̄ун Й̄с̄ус. ⁴⁹ Гундер̄иви эдел̄йн этэрэ, Иайр д̄юдукин, евреил уңкер̄овун д̄ютын хэгдыг̄у б̄эедукин, умун б̄эе эмэксē, нуңанд̄ун мэтэвч̄эн:

– Хунāдис̄ ачин̄ б̄ран, Алаг̄үмн̄ива экэл д̄о̄лāви э̄рйрэ.

¹ 8:45 Хунтут дукувчā: Сй кэ ханң̄үдянни: «Һ̄и Минэ эркурэн?»

⁵⁰ Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет. ⁵¹ Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери. ⁵² Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит. ⁵³ И смеялись над Ним, зная, что она умерла. ⁵⁴ Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань. ⁵⁵ И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть. ⁵⁶ И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем.

Девятая глава

Двенадцать учеников посланы проповедовать и исцелять

¹ Созвав же Двенадцать, дал им силу и власть над всеми бесами и врачевать от болезней, ² и послал их проповедовать Царствие Божие и исцелять больных. ³ И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды; ⁴ и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь в путь. ⁵ А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них. ⁶ Они пошли и проходили по селениям, благовествуя и исцеляя повсюду.

⁵⁰ Йсӯс-ка, тар гуннэвэн дōлдыксā, Иайртыкй гунчэ:

– Экэл нэлэрэ, тэдēдекэл-нйон, тēлй хунāдис аивдянāн.

⁵¹ Йсӯс, дйолā йденэ, Бōтурва, Иоанма, Иаковва тадук хунātкāн амтйлвāн-нйон дйолā йврэн, хуңтулвэ нйивэ-кэт эчэ йврэ. ⁵² Дйоду хунātкāн āчин онадукин упкат, тыңардуливэр иктүденэл, соңодөчōтын. Йсӯс-кэ гунчэ:

– Экэллу соңоро. Нуңан эчэ будэ, āдяран!

⁵³ Нуңартын, энэл тэдэрэ, хунātкāн бунэвэн сādянал, Нуңанмāн иневунтэчэтын. ⁵⁴ Нуңан-ка, хунātкāн¹ нāлавāн дяваксā, игдыт гунчэ:

– Хунātкāн, илкал!

⁵⁵ Нуңан тармалдү арчā, илчā. Йсӯс хунātкāнма улйдэтын гунчэ. ⁵⁶ Хунātкāн амтйлин сōт сōхйчāтын. Йсӯс-ка, эдү экун онавāн, нйидү-кэт эдэтын улгучэнэ гунчэн.

Егй хāн

Йсӯс дйндйор алагүвумнйлин алагүдяра, бэгэдэдерэ-дэ

¹ Йсӯс, дйндйор сйнмавчā алагүвумнйлви эрйксэ, нуңардүтын упкат огēнāлва ахарй тадук бумүкилвэ бэгэдэдерй эңэхйвэ бүчэн. ² Нуңан алагүвумнйлви Сэвэкй Тэгэмэрдүлйн* мэтэвдэтын тадук бумүдерйл бэелвэ бэгэдэдэтын уңчэн.

³ – Хоктодүвар экуна-кат экэллу гара: тыевүнэ-кэт, хутакāна-кат, колобоө-кот, мэңунэ-кэт, дюптй тэтйе-кэт, – гунчэ Нуңан. – ⁴ Эма дйолā сунэвэ эрйдеңэтын, тадү сурухиндэлэвэр бидекэллу. ⁵ Сунэ бэел эхиктын йврэ, городтук юденэл, халгардүхун намарачā тукалāва нуңартыкйтын гивкэллу. Таргачйн сāmалкй энэдүтын йврэ бидеңэн. ⁶ Алагүвумнйлин, суруксэл, бикйчилдүлй хэрэкэлтэ нэнэчэл, Сэвэкй алагүрй түрэнмэн улгучэнденэл, мэтэвденэл, йлэ-дэ эмэмйл, бэелвэ бэгэдэденэл.

¹ 8:54 Хуңтут дукувчā: Нуңан-ка, упкатва тулискй ахаксā, хунātкāн...

Ирод услышал об Иисусе

⁷Услышал Ирод четвертовластник о всём, что делал Иисус, и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых; ⁸другие, что Илия явился, а иные, что один из древних пророков воскрес. ⁹И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же Этот, о Котором я слышу такое? И искал увидеть Его.

Иисус насыщает пять тысяч людей

¹⁰Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место, близ города, называемого Вифсаидою. ¹¹Но народ, узнав, пошел за Ним; и Он, приняв их, беседовал с ними о Царствии Божиим и требовавших исцеления исцелял. ¹²День же начал склоняться к вечеру. И, приступив к Нему, Двенадцать говорили Ему: отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте. ¹³Но Он сказал им: вы дайте им есть. Они сказали: у нас нет более пяти хлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех сих людей? ¹⁴Ибо их было около пяти тысяч человек. Но Он сказал ученикам Своим: рассадите их рядами по пятидесяти. ¹⁵И сделали так, и рассадили всех. ¹⁶Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу.

Йрод Йсӯстулй дблдыран

⁷Тар улгучэндерйвэтын тэгэмэр Йрод дблдычā, нй тар биргүн, мйкэтчэнэ¹, гунчэчэ: хādыл илэл Иоāн, ариксā, илчā гунивкйл бичэл, ⁸хādыл – Илия дүннэлэ мучучā, хādыл-ка – экуды-гла учэлэпты Сэвэкй тӯрәнмән ихиврй бэе ариксā, эмэчэ гунивкйл бичэл. ⁹Йрод бимй гунивкй бичэ:

– Иоāн дылвāн бй чикучāv. Тэли нй-кэ биргүн тар улгучэндерйнитын бэе?

Нуңан Йсӯспа ичэдэви ээчивкй бичэн.

Йсӯс тунҗа тьхинча бэевэ улйрэн

¹⁰Уңивчэл алагүвумнйл, мучүксāl, эва онавар Йсӯстү упкатвāн улгучэнчэтын. Йсӯс алагүвумнйлнүнми-нйон бидэви Випсайда гунмурй город дагалāн, нуңарватын² бодовно, суручэ. ¹¹Бэел, тарā сākсāl, Нуңанмāн нян бодочбл. Йсӯс нуңарватын аят мэндучэ, нуңардүтын Сэвэкй Тэгэмэрдүлйн* улгучэндечэ, бумүкичй бэелвэ бэгэдэчэ. ¹²Инэңй манавдяракин, дяндюр алагүвумнйлин, Йсӯстыкй дагамаксāl, гунчэл:

– Бэелвэ дагадү бихил бикйчилдулэ, урйкйчилдулэ āн-надāтын, девгэевэр бакадāтын уңкэл. Эдү нй-кэт āчин.

¹³– Нуңарватын сү улйкэллу, – гунчэ нуңардүтын Йсӯс.

– Мундү экун-кат āчин, тунҗа колобо, дюр олло-нйон би-хи, – гунчэл нуңартын. – Эр бэелдү девгэетын бӯ мэрвун-нү гаңāтывун? ¹⁴Ахālва, куңакārва эмй таңна, бэегдэл тунҗа тьхинчадбн бичэтын.

– Тунҗадяталди бэелвэ хэрэкэлтэт тэгэвкэллу, – гунчэ Йсӯс. ¹⁵Алагүвумнйл гуннэгэчйнин бчāтын тадук упкат бэелвэ тэгэвчэтын. ¹⁶Йсӯс, тунҗа коллоблво, дюр оллово гаксā, няңнятки ичэтчэнэ, Сэвэкйвэ тали кәнечэн тадук коллоблво, оллолво этыгэксэ, бэелдү бӯтбдэтын алагүвумнйлдүви бӯчэ.

¹ ^{9:7} *Мйкэтмй* – раздумывать, не знать, что думать, делать.

² ^{9:10} Хуңтут дукувчā: дагалāн, тадү нй-кэт āчин бичэн, нуңарватын...

¹⁷ И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрано двенадцать коробов.

***Петр исповедует Иисуса Христом.
Иисус предсказывает Свою смерть (и воскресение)***

¹⁸ В одно время, когда Он молился в уединенном месте и ученики были с Ним, Он спросил их: за кого почитает Меня народ? ¹⁹ Они сказали в ответ: за Иоанна Крестителя, а иные за Илию; другие же говорят, что один из древних пророков воскрес. ²⁰ Он же спросил их: а вы за кого почитаете Меня? Отвечал Петр: за Христа Божия. ²¹ Но Он строго приказал им никому не говорить о сем, ²² сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

Что нужно сделать, чтобы следовать за Иисусом

²³ Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. ²⁴ Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее. ²⁵ Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе?

¹⁷ Упкат бээл айвдалавар девчэл, тар-дā бичэлйн, тар оёлйн дяндюр икэвьевэ дялум девгэ сулапчā бичэн.

Ботур Й̄сүстү гундерэн: «Сй – Киристос». Й̄сүс буңэтпи мэтэвдерэн

¹⁸ Умнэ, Й̄сүс эмукин уңкербдерэкин, Нуңандулāн алагү-вумнйлин эмэчэл. Й̄сүс нуңардуктын ханңучā:

– Бээл Минэ һй гунивкйл?

¹⁹ – Хādыл илэл Синэ Иоāн-эймнй гунивкйл, хādыл – Илия гунивкйл, хādыл-ка учэлэпты Сэвэки түрэнмэн ихиври бэе*, ариксā, эмэчэ, гунивкйл, – мэтэвчэл алагүвумнйлин.

²⁰ – Сү-кэ һй Би бихим гунчэңнэрэс? – гуннэ, ханңучā Нуңан.

– Сй – Сэвэки уңнэн Киристос* бихинни, – гунчэ Ботур.

²¹ Й̄сүс-ка, нуңардүтын һйдү-кэт эдэтын тар гуннэвэн улгучэнэ, гунчэ:

²² – Бэе Омолгин* кэтэ биргэвэ ичэдеңэн, Нуңанман сагдыгүл, хэгдыгүмэл хирурил¹ тадук итыва алагүмнй* эрэсчэңэтын, Нуңанман вадяңатын, тар-дā бичэлйн, Нуңан или инэңидү, ариксā, илдяңан.

Й̄сүсна бододови экунма бэувкā

²³ Тар амардукин Й̄сүс упкаттүтын гунчэн:

– Минэ бодоксодөри бэе, мэнми упкатви омңоңотын, инэңитыкин мэнңиви тэлэвунми² инйктэңэтын – тэли-нйон Минэ бододөңон. ²⁴ Мэнңиви бинйви дыхүтчэри бэе, тариң-һй сэмңидеңэн, Би дяриб бинйви бүчэ бэе, мэнңиви бинйви айдяңан. ²⁵ Экун аян бидеңэн бээдү, бугава упкатван гаксā, мэнин будэкин-һү, мэндүви эрүвэ бракин-һү?

¹ 9:22 *Хэгдыгүмэ хирурил* – первосвященники.

² 9:23 *Тэлэвун* – крест. Киристос алагүвумнйн бдāви ээтчэри бэе биргэдук-кэт, бунйдук-кэт эңэтын һэлэрэ.

²⁶ Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда придет во славе Своей и Отца и святых Ангелов. ²⁷ Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие.

Три ученика Иисуса увидели Его преобразование

²⁸ После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, вошел Он на гору помолиться. ²⁹ И когда молился, вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою, блистающею. ³⁰ И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия; ³¹ явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме. ³² Петр же и бывшие с ним отягчены были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоявших с Ним. ³³ И когда они отходили от Него, сказал Петр Иисусу: Наставник! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и одну Илии, — не зная, что говорил. ³⁴ Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их; и устрашились, когда вошли в облако. ³⁵ И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте. ³⁶ Когда был глас сей, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.

²⁶ Нй Минэвэ, Минңй түрэрвэв-дэ халдытчаран, таргачын бэевэ Бй — Бэе Омолгин* Сэвэкй нэрйндин, Аминми нэрйндин, Сэвэкй тэдэвумнйлин нэрйндитын, гарпавдяна, эмэмй, нуңарватын нян халдытчаңав. ²⁷ Сундү тэдэвэ гундем, эдү илитчарылдук хадбыллун эделйвэр будэ, Сэвэкй тэгэмэрвэн* ичэдеңэтын.

Илан алагүвумнй Йсүс нэрйвэн ичэрэ

²⁸ Тар гуннэдукин дяпкун инэңй йлтэнчэн. Йсүс, Ботурва, Иоанма, Иаковва бодовукса, урэлэ уңкерөдэви туктычэн. ²⁹ Тар уңкерөдерэкин, дэрэн хуңтуврэн, тэтын-кэ, багдаргакса, гилбэнэлчэ. ³⁰ Умнэт дюр бэел улгучэмэчилчэл. Тарил Моисей Илиянүн бичэтын. ³¹ Нуңартын няңня нэрййдүн гилбэнэдечэтын. Нуңартын Йсүс эр бугадук нэнэдерилин гунмэтчэчэтын. Тар Иерусалймдү өвдяңан. ³² Ботур гиркилнүнми, адячатын. Меликсал, нуңартын Йсүс няңня нэрййдүн гилбэнэдериывэн тадук Нуңаннүнин даран дюр илитчарыл бэелвэ ичэчэтын. ³³ Дюр бэел Нуңандукин сурудэвэр некэдерэктын, Ботур Йсүстыкй гунчэ:

— Таткәмнй, эдү мундү сө аякākүн! Эдү бү илан үтэкэнэ¹ иливуктавун: умунмэ — Синдү, гёва — Моисейдү, илйва — Илиядү.

Ботур эва гундериыви эвкй сара бичэ. ³⁴ Нуңан эделйн түрэтмй этэрэ, туксу, йдук-кэ эмэксэ, нуңарватын ханяндиви куптучэ. Алагүвумнй, туксут куптувуксэл, нэлэлчэл. ³⁵ Туксудук-кэ түрэн дөлдывчэ, тыкэн гундери: «Эр Минңй Омолгив, Бй сйнманав. Нуңанман дөлчаткаллу!»

³⁶ Түрэн симүргачалан, Йсүс нян эмукин өчэ. Алагүвумнйлин тарэ даячэл, тэдү ичэнэвэр нйдү-кэт тэли эчэтын улгучэнэ.

¹ 9:33 *Үтэкэн* — жилище.

Иисус изгоняет беса из отрока

³⁷ В следующий же день, когда они сошли с горы, встретили Его много народа. ³⁸ Вдруг некто из народа воскликнул: Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня: ³⁹ его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, и терзает его, так что он испускает пену; и насилу отступает от него, измучив его. ⁴⁰ Я просил учеников Твоих изгнать его, и они не могли. ⁴¹ Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами и буду терпеть вас? приведи сюда сына твоего. ⁴² Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить; но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его. ⁴³ И все удивлялись величию Божию.

Иисус вновь предсказывает Свою смерть

Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим: ⁴⁴ вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие. ⁴⁵ Но они не поняли слóва сего, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его о сем слове боялись.

Кто больше

⁴⁶ Пришла же им мысль: кто бы из них был больше? ⁴⁷ Иисус же, видя помышление сердца их, взяв дитя, поставил его пред Собою

Йсүс омонгидук огёңава ювдерэн

³⁷ Тымйнин, урэдук эвдерэктын, Йсүспа сō кэтэ бэл бакалдычал. ³⁸ Тар бэлдук умунтын умнэт тэпкэлчэ:

– Алагүмнй, Синдук сōт гэлэндем, минңй омонгивав ичэткэл! Нуңан миндү эмукоккэн! ³⁹ Нуңандулан огёңа йвкй: нуңан умнэт тэпкэливкй, огёңа-ка, нуңанман тыкивкэниксэ, сумулвэн танйвчана, хэмурдүн тэпүксэвэ ювнэ, курбуливкэ-нивкй. Нуңандукин энэмэ хуэнэ, эрэгэр муңнадывкй. ⁴⁰ Бй алагүвумнйлдукис огёңава ювдэтын гэлэчэв-дэ, нуңартын эчэтын он-кат юврэ.

⁴¹ – О, дэ! Эрүл, эхил тэдэрэ бэекэкүр! Ахүнма Бй сун-нүн биңэтыв? Ахүнма Бй сундук тэрэңэтыв? Омонгиви элэ эмувкэл!

⁴² Омонгичан дагамадяракин, огёңа нуңанман дүннэлэ тыкивкэнчэ, танйвканилчэ. Йсүс-кэ огёңа одяриван этэвкэн-чэн, омонгичанма бэгэдэчэ-дэ, аминдүн дявакэнчэ. ⁴³ Упкат Сэвэй хэгдыткүмэ эңэхидүн сөхидячатын.

Йсүс буңэтпи нян-дйт гундерэн

Йсүс онадукин упкат сөхидярактын, Нуңан алагүвумнйлтыкйви гунчэ:

⁴⁴ – Аят дōлчаткаллу, дялдүвар дявакаллу бй эхиткэн сундү гуннэвэв: Бэе Омонгиван* бэл нәлалдүтын дявакәндяңатын. ⁴⁵ Нуңартын-ка тар түрэрди экунма гундеривэн эчэл тыллэ: тар нуңардуктын дяявчә бичэн, ханңудавар-ка Нуңандукин, эва гуннэвэн, нәлэчэтын.

Ңй хэгдыткүмэ?

⁴⁶ Алагүвумнйл мэр мэрнүнмэр ңй хэгдытмэр биңэтивэн муссэмэчилчэл. ⁴⁷ Йсүс, экунма дōдүвар гунчедеривэтын сачадяна, куңаканма гаксә, мәннүнми даран иливуксә,

⁴⁸ и сказал им: кто примет сие дитя во имя Мое, тот Меня принимает; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня; ибо кто из вас меньше всех, тот будет велик. ⁴⁹ При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами. ⁵⁰ Иисус сказал ему: не запрещайте, ибо кто не против вас, тот за вас.

Самаряне не принимают Иисуса

⁵¹ Когда же приближались дни взятия Его от мира, Он восхотел идти в Иерусалим; ⁵² и послал вестников пред лицом Своим; и они пошли и вошли в селение Самарянское, чтобы приготовить для Него; ⁵³ но там не приняли Его, потому что Он имел вид путешествующего в Иерусалим. ⁵⁴ Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал? ⁵⁵ Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа; ⁵⁶ ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.

⁴⁸ нуңардүтын гунчэ:

– Эр куңаканма Бй дярив гадярй, тар Минэ гадяңан, Минэ-кэ гадярй, Минэ уңчэвэ нян гадяңан. Сундук хулу-күтмэр, тар упкаттуксун хэгдытмэр.

⁴⁹ Тадү Иоан Йсүстыкй гунчэ:

– Таткәмнй, бү Синңй гэрбидис огёңалва ювувкйвэ умун бэевэ ичэчэвун, нуңан муннүн эхидукин умундү гиркуктара, эдэн тарā бра гунчэвун.

⁵⁰ – Экэллу тыкэн бра, сү орйвахун үскй¹ эхй бра, тар суннүн, – гунчэ нуңандүн Йсүс.

Самариячёр Йсүсна бикйттүлэвэр эчэл йврэ

⁵¹ Йсүс няңнялā туктывуврйн инэңйин дагамадярйдукин, Нуңан Иерусалймдулā нэнэхйинчэ. ⁵² Нуңан мәнңйлви бэеңилви дүлэдүви уңчэн. Тарил Нуңан эмэрйлэн упкатвāн итыгадāвар Самариядү бихи бикйттүлэ эмэчэтын. ⁵³ Тадү-ка Йсүс Иерусалймдулā сурудерйвэн саксал, Нуңанман эчэл йврэ². ⁵⁴ Нуңан алагүвумнйлин Иаков Иоаннүн, тарā ичэксэл, гунчэл:

– Бэгин, того, няңнядук тыкиксэ, нуңарватын³ вадан гундэвун ээчинни? ⁵⁵ Йсүс-кэ, нуңартыкйтын этэхиниксэ, халдявкәниксә, эдэтын тарā бра гунчэ⁴. ⁵⁶ Тэлий⁵ нуңартын хуңту бикйттүлэ суручэтын.

¹ 9:50 *Үскй* – дэптыкй.

² 9:53 Самариячёр евреилнүн бүлэсэгил бичэтын.

³ 9:54 Хуңтут дукувчā: тыкиксэ, Илия онагачйнин, нуңарватын.

⁴ 9:55 Хуңтут дукувчā: халдявкәниксә, тарā эчэн овкәна, гунчэ: «Сү экуды эриндук юнэвэр эхис сара».

⁵ 9:56 Хуңтут дукувчā: Бэе Омолгин* илэл омйлватын гадāви эчйн эмэрэ, айдāви эмэчэ. Тэлий.

О следовании за Иисусом

⁵⁷ Случилось, что, когда они были в пути, некто сказал Ему: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел. ⁵⁸ Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные – гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову. ⁵⁹ А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего. ⁶⁰ Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царствие Божие. ⁶¹ Еще другой сказал: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мне проститься с домашними моими. ⁶² Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия.

Десятая глава**Иисус посылает на проповедь семьдесят учеников (по два)**

¹ После сего избрал Господь и других семьдесят учеников, и послал их по два пред лицом Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти, ² и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молитесь Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою. ³ Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков.

Үй Йсүсна бодоңотын

⁵⁷ Тар сурудерэктын, хоктодүтын бакалдычā бэе Йсүсты-кй гунчэ:

– Сй йлэ-кэт сурурэкис, бй бкин-дā бодоктодөдөңөв.

⁵⁸ – Сулакйл авдүчйл, дэгйл умукичйл, Бэе Омолгин-ка* дылви дэрумкйхиндэн йдү-кэт нэрийн ачин, – гунчэ нуңандүн Йсүс.

⁵⁹ Гөдү-ка бээдү Йсүс гунчэ:

– Минэ бодокол.

– Бэгинми, минэ, нонон дйөләви мучүксā, аминми имādāv тйкэл, – гунчэ тариңин.

⁶⁰ – Бучэл бээл мэртын бучөңилвэр имактын, сй-кэ сурукэл, Сэвэки Тэгэмэр* өңātвāн мэтэвдекэл, – гунчэ Йсүс.

⁶¹ Хуңту бэе Нуңандүн гунчэ:

– Бэгинми, бй синэ бододөңөв. Нонон-ко бй дйөгāрилви ичэнэктэ, сурурйви гундэв минэ тйкэл.

⁶² Йсүс нуңандүн гунчэн:

– Хавāва бликсā, этэхиндерй бэе Сэвэки Тэгэмэрдүн эхин дөкта.

Дягй хāн**Йсүс надандяр дйөр алагүвумнйлави уңдерэн**

¹ Тар амардукин Бэгин надандяр дйөр алагүвумнйлави¹ сйнмачā тадук дйөтэлди дйөлэдүви эмэңэт городылдулā, бикйчилдулэ уңтычэ. ² Нуңардүтын гунчэ:

– Кэтэ бурдук чэмэн балдычā, тарā хоңнидлярйл хавамнйл-ка ахакār. Хоңнивун бэгиндук хавамнйлā уңдэн гукэллу. ³ Сурукэллу! Бй сунэ бэруткārгачйрва иргичйл сэхиндулэ-тын² уңдем.

¹ 10:1 Хуңтут дукувчā: надандяр алагүвумнйлави.

² 10:3 Сэхин – стадо.

⁴ Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте. ⁵ В какой дом войдете, сперва говорите: «мир дому сему»; ⁶ и если будет там сын мира, то почует на нём мир ваш, а если нет, то к вам возвратится. ⁷ В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом. ⁸ И если придёте в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат, ⁹ и исцеляйте находящихся в нём больных, и говорите им: «приблизилось к вам Царствие Божие». ¹⁰ Если же придете в какой город и не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите: ¹¹ «и прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам; однако же знайте, что приблизилось к вам Царствие Божие». ¹² Сказываю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому. ¹³ Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись; ¹⁴ но и Тиру и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам. ¹⁵ И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься. ¹⁶ Слушающий вас Меня слушает, и отвергающий вас Меня отвергается; а отвергающий Меня отвергается Пославшего Меня.

⁴ Хоктодўвар хутакачāна-дā, пōтая-дā, унтая-дā экэллу гара, хоктодўвар ңйвэ-дē мēндудэвэр экэллу йлла. ⁵ Ңй-вэл дйолāн эмэксэл, нонон гукэллу: «Эр дйодў аялдын-нйон бигин!» ⁶ Тар дйодў бидерй сў аявахун дёкрй бихикин, сў аяхун тар дйодў эмэнмудеңэн, эхи дёкра бихикин — мēндулэхун мучўдяңан. ⁷ Тар дйодў эмэнмукэллу, экунма нуңартын туюдерэ, девкэллу, умкаллу; хавамнй хавāлйви таманма гаңāтын. Дйодук дйолā экэллу гиркуктара. ⁸ Эма-вал городтулā эмэрэксун, сунэ аят бакалдырактын, экунма бўнэвэтын упкатвāн девдекэллу, ⁹ бумўдерйл бэелвэ бэгэдэдекэллу, нуңардўтын гундекэллу: «Сэвэкй Тэгэмэрин* дагадў!» ¹⁰ Эма-вал городтулā эмэчэлэхун, сунэ эхиктын аят арчара, город хоктолдулйн гиркуктакаллу, тыкэн гунденэл: ¹¹ «Бў халгардулāvун эр городтў намарачā тукалāва гивуксэл, сундў мёрдўхун эмэндерэв!» Тар-дā бичэлйн, сāкаллу: «Сэвэкй Тэгэмэрин дагадў!» ¹² Сундў гундем, Сэвэкй тыкўллйн инэңйдў Содомдў* эр городтук-кат эимкўтмэр бидеңэн. ¹³ Биргэ синдў, Корасин! Биргэ синдў, Випсайда! Сундў ичэвувчэл сōхйл Тирдў-гў, Сидондў-гў ичэвувчэл бихиктын, тарил беңилтын ўрьē Сэвэкйдў буруичй бихивэр гунимчэл, хуңтут бинйт билимчэл. ¹⁴ Тарит Тирдў, Сидондў-дā Уңкилдывун инэңйин¹ оракин, сундук эимкўтмэр бидеңэн!

¹⁵ Сй-кэ, Капернāум, синэ няңнямāктўлā угирдеңэтын гунчэденни-гў? Эчэ, дўннэ дōмалāн синэ тыкивдеңэтын!

¹⁶ Сунэ дōлчатчарйл Минэ нян дōлчатчара, Сунэ эрэсчэрйл Минэ нян эрэсчэрэ, Минэ эрэсчэрйл-кэ Минэ уңчэвэ нян эрэсчэрэ.

¹ 10:14 Уңкилдывун инэңйин — день Суда. Тар инэңйдў Сэвэкй бэетыкин аявāн-эрўвэн ичэңэтын.

Ученики Иисуса и Его истинная радость

¹⁷ Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем. ¹⁸ Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию; ¹⁹ се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам; ²⁰ однако ж тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах. ²¹ В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение. ²² И, обратившись к ученикам, сказал: всё предано Мне Отцом Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть. ²³ И, обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите! ²⁴ Ибо сказываю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

Притча о милосердном самарянине

²⁵ И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

Алагүвумнйл тадук Ӣсүс урунтын

¹⁷ Надандяр дюр алагүвумнйлин¹ мучүчатын, урунденэл, Ӣсүстү мэтэвчэтын:

– Бэгин, бӯ Синңй гэрбйдис огёңалва-дә давдычавун.

¹⁸ – Бй ичэчэв: хāрги няңнядук хёркигачйн тыкчэн, – гунчэ нуңардүтын Ӣсүс. – ¹⁹ Сāкаллу, Бй сундү кулйрва-кат, скорпионилва-кат дыхүтчэри эңэхйвэ бүчэв, бӯлэсэгвэ давдыри эңэхйвэ нян бүчэв, тарит сундү экун-кат эрү этэн бра. ²⁰ Тар-дә бичэлин, тар огёңал, сунэ дöldына, юрйдуктын экэллу урунэ, сү гэрбиллун няңнядү дукувнадуктын урункэллу!

²¹ Тармалдү Сэвэки Эрйнин Ӣсүсва урунди дялувчā, Нуңан² гунчэ:

– Амй, няңня-дā, дүннэ-дэ Бэгинин! Бй Синэвэ кёнөдем: дяличйл бэелдук тарā дяяналйс, куңакардү-ка нйнэлыс. Тэдэ, Амй, тар аява Сй эётгыс! ²² Минңй Аминми Миндү упката бӯрэн³. Омолгиви аминин-нйон сāран, Аминма-ка омолгин-нйон сāран тадук гйл илэл, нйдү омолги Аминми нйдеңэн.

²³ Тадук алагүвумнйлтыкйви этэхиниксэ, нуңартыкй-тын-нйон Ӣсүс гунчэ:

– Сү ичэри́вэхун ичэрил э́хал, тарил кутучйл. ²⁴ Сундү гундем, кэтэ Сэвэки тӯрэнмэн ихиврил бэел-дэ*, тэгэмэрил-дэ сү ичэри́вэхун ичэдэвэр эётчэтын-дэ, тар-дә бичэлин, эчэтын ичэрэ, сү дöldыри́вахун дöldыдāвар эётчэтын-дэ, тар-дә бичэлин, эчэтын дöldыра.

Мулакās самариячёрдулй гунмувкэ

²⁵ Умун итыва алагүмнй* бичэ, нуңан Ӣсүспа сāmкāдави илчā, тадук гунчэ:

– Алагүмнй! Экуна оксā, бй энэ будэ бидедеңэв.

¹ 10:17 Хуңтут дукувчā: Надандяр алагүвумнйлин.

² 10:21 Хуңтут дукувчā: Тармалдү Ӣсүс эрйнин урунчэ, Нуңан.

³ 10:22 Хуңтут дукувчā: Тадук алагүвумнйлдүви гунчэ: «Минңй...»

²⁶ Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь? ²⁷ Он сказал в ответ: «возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя». ²⁸ Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить. ²⁹ Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний? ³⁰ На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым. ³¹ По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо. ³² Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо. ³³ Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился ³⁴ и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем; ³⁵ а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: «позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе». ³⁶ Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам? ³⁷ Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.

²⁶ Нуңан-ка бээдү гунчэ:
– Итыдү* эқун дукувчэ? Тарā бн таңиңнанни? – Йсүс ханңучā.
²⁷ Итыва алагүмнй мэтэвчән:
– Сэвэкйвэ-Бэгинми мёвандиви, дётви, эрйксэтви, упкат эңэхйтви, иргэтви сёт аявкал, тадук дага бэеңми мәнңэчйнми аявкал.
²⁸ Йсүс нуңандүн гунчэ:
– Тэдэмэт сй гунденни. Тыкэн омй, сй энэ будэ бидедеңэс.
²⁹ Итыва алагүмнй, дэрэви эмнэк тыкиврэ, Йсүстук ханңучән:
– Нй-кэ минңй дагаңив?
³⁰ Йсүс тадү умун гунмувкэвэ гунчэ:
– Умун бэе Иерусалймдук Иерихондулā нэнэдечән. Тар нэнэдерэкин, чаңытыл¹ нуңанман даявачāl, тэтылвэн лукчāl, дуктэчэл, аран эксэл вара, суручэл. ³¹ Амаргүт тар-ты хоктолий умун хирури*, нэнэденэ, буглэдерй бэевэ ичэксэ, агылна, йлтэнчән. ³² Умун левит* талй нэнэденэ, тыкэн-ты бчā: буглэдерй-вэ, ичэксэ, нян йлтэнчэ. ³³ Умун самариячән*, тар хоктолий нэнэденэ, хуглэдерй бэевэ ичэксэ, нуңанман муланчā. ³⁴ Дагамак-сā, хуелвэн аракйт тэхйксэ, имүрэнди имүчэ, оноктот хэркэчэ, инивугдэндү угивуксā, анңакйт дюлā эмүвчэ. Тадү, нуңанман долбонйва ичэтчэнэ, анңачā. ³⁵ Тымйнин, сурухиниксэ, анңакйт дю бэгиндүн дюр динарийва* бүчэ, тадук гунчэ: «Нуңанман аят ичэткэл, таманми эхикин иста, мучүдяна, тамадяңав». ³⁶ Йсүс итыва алагүмнйдук ханңучā:
– Он сй гунчэденни? Нй тар илан бээлдук дуктэвувчэ бээлэ дагатмар?
³⁷ Бэе гунчэ:
– Нуңанман муланчā бэе дагатмар.
Йсүс тадү нуңандүн гунчэ:
– Сурукэл, сй нян тыкэн-ты бңнакал.

¹ 10:30 *Чаңит* – разбойник.

Мария и Марфа

³⁸ В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; ³⁹ у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. ⁴⁰ Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. ⁴¹ Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, ⁴² а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у неё.

Одиннадцатая глава**Учение о молитве**

¹ Случилось, что, когда Он в одном месте молился, и перестал, один из учеников Его сказал Ему: Господи! научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих. ² Он сказал им: когда молитесь, говорите: «Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; ³ хлеб наш насущный подавай нам на каждый день;

Мария Марпанун

³⁸ Хоктодӯви Йсӯс алагӯвумнїлнүнми умун бикїттулэ эмэчэ. Тадӯ умун ахї Марпа гэрбїчї Нуңанман дїлэви йвчэн. ³⁹ Тар ахї Мария гэрбїчї нэкучї бичэ. Мария, Бэгин халгарин дагадӯтын тэгэксэ, Нуңан улгучэндерївэн дїлчатчачан. ⁴⁰ Марпа-ка, туювун девгэвэ она, хаватадячā. Нуңан, дагамаксā, гунчэ:

– Бэгинми, нэкунми миндӯ эхин бэлэттэ, упкат хавāва бї одям, он Сї гунчэденни, тар ая-гӯ? Нуңандун миндӯ бэлэдэн гукэл!

⁴¹ – Марпакākун, – гунчэ нуңандун Бэгин, – сї упкаттулї хивїнчадянни, ⁴² тар-дā бичэлїн, умукэмэвэ-нїон омї элэкин бивкї. Эр Мария аяргӯва мэндӯви сїнмаран, эриңмэн нуңандукин нї-кэт этэн тїтэрэ.

Дян элэкэсипты хан**Он сӯ уңкербӯэтыхун?**

¹ Умнэ Йсӯс йдӯ-глэ уңкеродечэ, Нуңан уңкеромї этэчэ-лэн, умун алагӯвумнїн Нуңандукин гэлэчэ:

– Бэгин, мунэ уңкеродэвун алагӯкал. Иоан мэннїлви алагӯвумнїлви алагӯчā эчэ.

² Йсӯс нуңардӯтын гунчэ:

– Уңкероденэл, тыкэн гукэллу:

Амїкākун!¹

Синнї гэрбїс кэнэвдегин,

Сї Тэгэмэр* орыс инэңї эмэгин².

³ Инэңїрипты девгэевун инэңїтыкин бӯкэл.

¹ 11:2 Хуңтут дукувчā: Няңнядӯ бихї Аминмун!

² 11:2 Хуңтут дукувчā: эмэгин, няңнядӯ эеттїс дялуувгачїнин бугадӯ-дā дялуувдягин.

⁴и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого».

Просите, и дано будет вам

⁵И сказал им: положим, что кто-нибудь из вас, имея друга, придёт к нему в полночь и скажет ему: «друг! дай мне займы три хлеба, ⁶ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему»; ⁷а тот изнутри скажет ему в ответ: «не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе». ⁸Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит. ⁹И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам, ¹⁰ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят. ¹¹Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы? ¹²Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона? ¹³Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святого просящим у Него.

Иисус и веельзевул

¹⁴Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился.

⁴Бү нјәлумүхивэ онававун дялдүви экэл дявүчара, бү-дә мундү эрүлвэ бчәлва нјән дялдүвар эхив дявүчара. Бү эрүе өрйдукпун этәйтчәкэл¹.

Гәләдерйдү Сэвкй бүвкй

⁵Тадук Йсүс нуңардүтын гунчә:

– Сундү авгүдүхун-вал гиркихун бихикин, тар гиркилэви, долбо дулиндүн эмәксә, гунәкин: «Гирки, миндү илан колобоө кәталәкал. ⁶Миндулэ горогйт, гиркив эмэрән, бй нуңанман уйдәв экун-кат ачин». ⁷Тариңис, дюдүви хугләденә, гундеңән-нү: «Минә экэл иләчэрә! Уркәв сомчадыран, хутәлви адыра, бй нјән хугләдем. Бй, иликсә, синдү колобоө этәм бүрә?» ⁸Сундү гундем, тар гиркис эхикин-дә илла, эхикин-дә колобоө бүрә, сй гәлэмй-нјөн гәләдерәкис, нуңан өн-кат бимй илдяңән, сй гәләдерйвәс бүдеңән.

⁹Бй-кә сундү гундем:

– Гәләдекәллу – сундү бүдеңәтын, гәләктәдекәллу – бакадяңахун, уркәвә коңкодәколлу – сундү нйдеңәтын. ¹⁰Гәләдерйтыкин гавкй, гәләктәдерй бакавкй, уркәвә коңкодәрдү нйвкйл. ¹¹Амтылдуксун нй омогидүви оллоө гәләрәкин, кулына бүдеңән?² ¹²Омогин умуктая гәләрәкин, скорпионма бүдеңән-нү? ¹³Сү-кә, эрүл-дә бинәл, хутәлдүвэр аяа өдырас, өн-ка няңяды Аминнун Нуңандукин гәләдерйдү Эрйнми этән бүрә.

Йсүс тадук Вельсевул

¹⁴Йсүс бәедук огәңава јовдечә. Тар огәңа бәелвә түрәнә ачин өвкәнивкй бичә. Огәңа јөчәлән, бәе түрәчилчән. Кәтә бәел сөхйчәтын.

¹ 11:4 Хуңтут дукувчә: этәйтчәкэл, харгйдук мунә айдякал.

² 11:11 Хуңтут дукувчә: бүдеңән, омогин колобоө гәләрәкин, дөлоө бүдеңән?

¹⁵ Некоторые же из них говорили: Он изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского. ¹⁶ А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба. ¹⁷ Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет; ¹⁸ если же и сатана разделится сам в себе, то как устоит царство его? а вы говорите, что Я силою веельзевула изгоняю бесов; ¹⁹ и если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют их? Посему они будут вам судьями. ²⁰ Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас Царствие Божие. ²¹ Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение; ²² когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет всё оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него. ²³ Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

Возвращение нечистого духа

²⁴ Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: «возвращусь в дом мой, откуда вышел»; ²⁵ и, придя, находит его выметенным и убранным; ²⁶ тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там, — и бывает для человека того последнее хуже первого.

Истинное блаженство

²⁷ Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!

¹⁵ Хадбыл-ка бээл гундечэл:

– Эр Вельсевул*, огёнал хэгдыгүтын, Нуңандүн огёналва юврий эңэхивэ бүүчэ! ¹⁶ Хадбыл-ка бээл, Нуңан эңэхин Сэвэки-дук бихивэн сәмнакил, Нуңан няңнядук сәмалкиви ичэвкэндэн гэлэчэтын.

¹⁷ Йсүс-ка, нуңартын дялдәдярийватын сачадяна, гунчэ:

– Түрэмэтчэрил, кухидерил илэл бугатын ачин овкй, муссэмэтчэрил бээл дютын нян нямчургавкй. ¹⁸ Хәрги-ка мәннүнми эхи дөкта бихикин, он нуңан буган аят бидеңэн? Эр сү Минэ огёналва Вельсевул эңэхидин ювдем гундерэс. ¹⁹ Би огёналва Вельсевул эңэхидин ювувкй бихикив, сунңи-кэ бээллун һи эңэхидин огёналва ювувкй? Нуңартын, тэдэвэ гуннэл, сунэвэ буруйдәдяңатын. ²⁰ Би Сэвэки эңэхидин огёналва ювдем. Тар сәмалкй: сундулэ Сэвэки Тэгэмэрин* эмэрэн. ²¹ Бэричй эңэхй бэе дюви дыхүчивкй бихикин, нуңан идэгэлвэн һи-кэт этэн гара. ²² Тар бээдук эңэхитмэр бэе нуңандулан эмэрэкин, давдыракин, бэрвэн тьтэксэ, идэгэлвэн гадяңан, тадук дялдуливи борйтчаңан. ²³ Миннүн эхи бирэ бэе, тар Минэ дэптыкй бивкй. Миннүн эхи тавдяра, тар упкатва гарадәтбдяран.

Огёна мучүнин

²⁴ Огёна, бээдук юксэ, мје ачин дүннэли гиркуктадяна, аңжавунави гэлэктэденэ, эксэ тарә бакара, мәндуви гунивкй: «Нонопты дюлави мучүкта». ²⁵ Мучүна эмэксэ, аямат тэхивчэ, дэрпухивчэ дюва бакавкй. ²⁶ Тадук нуңан сурувкй, мәндукви-кэт эрүтмэрилвэ надан огёналва бакавкй, упкат йвкй тар бээлэ, нуңанман дютадянал, биливкй. Мудандүн тар бэе ноноптыдук хэгдытмэр биргэвэ ичэдеңэн.

Тэдэмэмэ куту

²⁷ Эрэ Йсүс гундерэкин, тар дөлчатчарил бээлдук умун ахи игдыт тэпкэхинчэ:

– Синэ урдүви эксэктэдечэ, укурдиви Синэ укувнэ, иргичэ ахи кутучй!

²⁸ А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

Люди просят у Иисуса знамение

²⁹ Когда же народ стал сходитьсь во множестве, Он начал говорить: род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка; ³⁰ ибо как Иона был знамением для Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода сего. ³¹ Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона. ³² Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной, и вот, здесь больше Ионы.

Свет и тьма. Притча о светильниках

³³ Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет. ³⁴ Светильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно. ³⁵ Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма?

²⁸ – Сэвэки түрэнмэн дөлчатчарыл, тар түрэнмэ дялуув-дярл кутучйтмэрил! – гунчэ Исүс.

Бэел Исүстук сәмалкия гэләдерэ

²⁹ Исүстыки сә кэтэ бэел умүнупчэтын. Тар умүнупчэл бэелтыки Нуңан гунилчэ:

– Эхиткэптыл бэел эрүл!

Сәмалкия ичэвкэндэв гундерэ, тар-дә бичэлин, Ибна¹ сә-малкидукин хуңту сәмалки нуңардүтын этэн бүврэ. ³⁰ Нинэвия гунмурй город бээлдүн Ибна сәмалки бчән, тыкән-ты Бэе Омолгин* эхиткән бидерыл бээлдү сәмалки бдяңан. ³¹ Ахи – няма дүннэ тэгэмэрин нуңарнүнты умундү Уңкилдывун инэңйдүн илитчаңан, эхиткән бидерыл бээлвэ буруйдаңан. Нуңан хуңту буга мудандукин дяличй Соломон² түрэрвэн дөлчаттави эмэчэ. Эдү-кэ Соломондук-кат хэгдытмэр! ³² Нинэ-вия бээлин, Уңкилдывун инэңйдүн эхиткән бидерыл илэлвэ буруйдаңаңтын: нуңартын, Ибна алагүнман дөлдүксәл, нүңнэт бинйт билчэл. Эдү-кэ Ибнадук-кат хэгдытмэр бихин!

Нэри хактыра-дә. Эхали гунмувкэ

³³ – Нй-кэт, нэригунмэ нуликсә, бэе эхидүн ичэрэ, кум-тэвчэ йкэчэн дөдүн эвкй нэрэ, эчэ. Йдерыл бэел нэринмэ ичэдэтын, нэригунмэ угйлэ иливувкйл! ³⁴ Сй эхас – иллэдүс нэригун. Эхас нэрит ичэтчэрэкин, иллэс-тэ нэригвдеңэн. Эхас эрү бихикин, сй хактырат куптувдеңэс. ³⁵ Мэдүчэкэл, нэрин сй дөдүс эдэн хактыралла!

¹ 11:29 *Иона* – тар Сэвэки түрэнмэн ихиври бэе*, нуңан дяпкун няма анңанит Исүс эделйн балдыра йндечэн. Нуңан илаллава хэгдымэмэ оллондэ урдүн бичэн. Эр сәмалки Исүс, буксэ, илаллава дүннэдү ардалави биңэтивэн.

² 11:31 *Соломон* – Давид* омолгин. Нуңан тэгэмэр бичэн. Соломон ая кәнэчи бичэн, нуңандүн хэгды баян бичэн.

³⁶ Если же тело твоё всё светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло всё так, как бы светильник освещал тебя сиянием.

Иисус облачает фарисеев и книжников

³⁷ Когда Он говорил это, один фарисей просил Его к себе обедать. Он пришел и возлег. ³⁸ Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл рук перед обедом. ³⁹ Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства. ⁴⁰ Неразумные! не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее? ⁴¹ Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда всё будет у вас чисто. ⁴² Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять. ⁴³ Горе вам, фарисеям, что любите предсказания в синагогах и приветствия в народных собраниях. ⁴⁴ Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы — как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того. ⁴⁵ На это некто из законников сказал Ему: Учитель! говоря это, Ты и нас обижаешь. ⁴⁶ Но Он сказал: и вам, законникам, горе, что налагаете на людей бремена неудобноносимые, а сами и одним перстом своим не дотрагиваетесь до них.

³⁶ Нэ́рйнди дялум бихикис, э́кунни-да́ хактыра́дү а́чин би-хикин, Си́ упкат нэ́рйвдеңэ́с, синэ́ нэ́рйвун нэ́рйвдерйгэ́-чйнин.

Иисүс фарисеилва тадук итыва алагүмнйлва буруйда́дьяран

³⁷ Иисүс, гундерйви этэчэлэн, умун фарисей* Нуңанман туюдэви дйөлави эрйчэн. Иисүс, дйөла йксэ, остол дагадүн тэгэчэн. ³⁸ Фарисей, Иисүс нәлалви энэвэн авра ичэксэ, сөт сөхйчә. ³⁹ Бәгин-кә нуңандүн гунчә:

— Эр сү, фарисеил, тыгэлвэр тулгүвэтын тэхйденэл, дөдүвар-ка упката гамүдьярил-да, эрүл-дә. ⁴⁰ Иргә ачир! Тулгүвэ о́ча, дөгүва нян Нуңан-ты о́ча. ⁴¹ Тыгэл дөдүтын бихивэ, упкатавән дөгорилдү бүтйкәллу, тәли сундү упкат дүчама¹ дьяңан. ⁴² Биргә сундү фарисеил! Сү упкат балдыувчәл орөктолдуквар, эимкүн-кәт тамачылдук, дйәги хәнман Сэвәкйдү бурйвэр эхис омңоро — Сэвәкйвэ-кә аявңәтвар, тәдөңәтвэр-дә омңорос! Сү тарә-кат, эрә-кәт оңәтыхун. ⁴³ Биргә сундү, фарисеил! Еврейл уңкерөвун дйөдүтын* сү малүдү тэгәттйвэр аявуңнарас, тулйлә-кә бәел сунэ мәндудәдэтын эёчиңнәрәс. ⁴⁴ Биргә сундү!² Сү дёлоё ачин гирамкйнма урәдерәс, тарилдулй бәел, гирамкйр бихивэтын энәл сәра, гиркуктадйәвкйл. ⁴⁵ Тадук умун итыва алагүмнй* гунчә:

— Алагүмнй, Си́ эр тёрёрдиви мунэ нян эркуденни!

⁴⁶ Иисүс гунчә:

— Сундү нян биргә, итыва алагүдьярил! Сү бәелдү сө ургә инйвурвэ инйвдерәс, бәе эхивән дэгдәрә, мәррун-кә унякәрдивар-кат эхис хаватәра тар инйвүрвэ эксәктэдвэр.

¹ 11:41 Дүчама — чистый.

² 11:44 Хуңтут дукувчә: Биргә сундү итыва алагүмнйл, фарисеил-да, дйөр дәрәчйл!

⁴⁷ Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши: ⁴⁸ сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы. ⁴⁹ Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят; ⁵⁰ да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира, ⁵¹ от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего. ⁵² Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разума: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали. ⁵³ Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на многое, ⁵⁴ подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.

Двенадцатая глава

Предостережение от лицемерия

¹ Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие.

⁴⁷ Биргэ сундү! Сү Сэвэкй түрэнмэн ихиврй бээл* гирамкйрдүтын дёнчавун дёлолво иливдярас, нуңарватын-ка сунңыл амтыллун вачатын! ⁴⁸ Амтыллун вачатын, сү иливдярас¹. Тыкэн дьянал, сү амтыллун бनावатын элэксйдерйвэр ичэвкэндерэс. ⁴⁹ Сэвэкй дялин гунчэ бичэ: «Бй нуңартыкйтын түрэнмэв ихиврилва, Бй этчэрйвэв мэтэвдерйл бээлвэ уңдеңэв. Хадылватын нуңартын вадяңатын, хадылватын ахактадяңатын». ⁵⁰ Буга овчядукин түрэнмэв ихиврй упкат бэеңилви сэксэлтын уңкулбунэлйтын эхиткэн бидерйл бээл тамадяңатын. ⁵¹ Авель сэксэдукин Сакария сэксэлэн, хулгайт тадук Сэвэкй Дён* сигдылэдүн вавчалй гэнчэвдеңэтын². Сундү гундем:

Эхиткэн йндерйл илэл талй упкаттулй тамадяңатын!
⁵² Биргэ сундү, итыва алагүмнй! Сү, алагүрдивар илэлвэ тэдэвэ бакадатын эхис тынэ. Сү мэррун Сэвэкй Тэгэмэрдүлэн* эчэллун йрэ, бээлвэ-кэ, талй йксэдерйлвэ, эхис тынэ. ⁵³ Йсүс суручэлэн, итыва³ алагүмнй* фарисейл-дә, Нуңандукин энэмэл хуёнэ, эрэ-тарā ханңуктадячāl, ⁵⁴ Нуңан нуңардүтын гунденэ, эя-вал урāракин, дявадāвар⁴.

Дян дөгй хан

Фарисейлгэчйр экэлу бирэ!

¹ Тар инэңйлдү сө кэтэ бээл, умунупиксэл, мэмэрилвэр анүтчачāl. Йсүс нонон мэнңылтыкйви алагүвумнйлтыкйви гунилчэн:

– Фарисейл* улөк бинйдуктын сэрэнчэкэллу, тариңихун идарйлчā тэстэгэчйн угиридеңэн.

¹ 11:48 Хуңтут дукувчā: сү гирамкилдүтын дёнчавун дёлолво иливдярас.

² 11:51 *Гэнчэмй* – наказывать, мстить.

³ 11:53 Хуңтут дукувчā: Йсүс тарā гунчэлэн, итыва.

⁴ 11:54 Хуңтут дукувчā: эя-вал ураракин, Нуңанман буруйдәксāl, дявадāвар.

² Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы. ³ Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях. ⁴ Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать; ⁵ но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиению, может свергнуть в геенну: ей, говорю вам, того бойтесь. ⁶ Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога. ⁷ А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак, не бойтесь: вы дороже многих малых птиц. ⁸ Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими; ⁹ а кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими. ¹⁰ И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святого Духа, тому не простится. ¹¹ Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить, ¹² ибо Святой Дух научит вас в тот час, что должно говорить.

Счастье человека не зависит от богатства

¹³ Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство. ¹⁴ Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас? ¹⁵ При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостыжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имени.

² Дяючавдярї, савулдяңан, дахивчадярї ичэвулдеңэн, эңэт савра экун-дā ачин. ³ Сү хактырадү гуннэвэхун инэңї нэ-рїндүн дōлдыдяңатын, нї-кэт ачиндүн, сивутана, улгучэ-мэтнэвэхун, дōл оёлдуктын тэпкэдеңэн. ⁴ Сундү гундем, гиркилви, сү иллэвэхун вāңат бэелдук экэллу нэлэрэ, тар амардукин эва-дā этэрэ бра. ⁵ Нїдук сү нэлэңэтвэхун, Бї сундү нюннїдеңэв: вадярїва, дегдэдерї чопколō гарадāдя-рїва нэлэкэллу! Сундү гундем, Нуңанман нэлэкэллу! ⁶ Тун-ңа чипичākār дōр мэңукэрдү униевувкїл эчэ? Сэвэкї-кэ тарилдук умунмэтын-кэт эхин омңоро. ⁷ Сү дылилдүхун нōбриктэллун-дэ упкат таңивчāl. Экэллу нэлэрэ, сү упкат чипичālдук тамуратмал бихис! ⁸ Бї сундү гундем: бэел дю-лэдүтын Минэ сārїви, энэ даяра, гунивкї бэевэ, тарā Бэ Омолгин* Сэвэкї тэдэвумнїлин дюлэдүтын нян сāvкāн-дяңан. ⁹ Бэел дюлэдүтын «Минэвэ эхим сāра» гунчэ бэевэ, Бї нян Сэвэкї тэдэвумнїлин дюлэдүтын тар бэевэ «эхим сāра» гундеңэв. ¹⁰ Бэе Омолгин эрүт түрэтчэрї бэетыкин нэлумүхївэн лукчаңан, Сэвэкї Эрїнмэн-кэ дяргадярї бэе нэлумүхїн этэн лукивра. ¹¹ Евреил уңкерōвун дōлдулатын*, бэгсэлдулэвэр буруйдāдāвар эмуврэктын, он дыхүчивдеңэхун, эва гундеңэхун, гуннэ, экэллу хивїнчара. ¹² Сэвэкї Эрїнин тадү эва гунңэтвэхун сундү мэтэвдеңэн.

Бэе бинїн баяндук-нїон эвкї ая бирэ

¹³ Нї-глэ бэелдук Йсүстү гунчэ:
– Алагүмнї! Аминмун мундү эмэннэдукин баяндукин миндү борйдан акиндүв гукэл.
¹⁴ Нуңан-ка тар бээдү гунчэ:
– Нї Минэ баянмахун борївдāв иливчāн?
¹⁵ Тар амардукин упкаттүтын гунчэн:
– Сэрэнчэкэллу, экума-дā торгондү экэллу давдывра, бэе баяндиви эвкї бирэ.

Притча о безумном богаче

¹⁶ И сказал им притчу: у одного богатого человека был хороший урожай в поле; ¹⁷ и он рассуждал сам с собою: «что мне делать? некуда мне собрать плодов моих». ¹⁸ И сказал: «вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю бóльшие, и соберу туда весь хлеб мой и всё добро мое, ¹⁹ и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись». ²⁰ Но Бог сказал ему: «безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?» ²¹ Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.

Ни о чем не заботьтесь

²² И сказал ученикам Своим: посему говорю вам, — не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться: ²³ душа больше пищи, и тело — одежды. ²⁴ Посмотрите на вóронов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц? ²⁵ Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хотя на один локоть? ²⁶ Итак, если и малейшего сделать не можете, что́ заботитесь о прочем? ²⁷ Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них.

Иргэе ачин баян бээли гунмувкэ

¹⁶ Тадук Нуңан гунмувкэвэ улгучэнчэ:

— Умун баян бэе дүннэндүн сō кэтэ балдывкэ балдычā.

¹⁷ Тадү нуңан дялдүви гунчэчэ:

— Он-ка бй оңатыв? Балдывналви умйвдāв колбо ачин.

¹⁸ Тадук гунчэ:

— Бй тыкэн о́кта: хулукур гороптыл колболво бй сукчакта, тадү сō эмңэе колбоё о́кта, тариңдүви балдывнави бурдукиңми бокотолвон, тадук-тā хуңту баянми умйвдяңāв.

¹⁹ Тар амардукин мэндүви гундеңэв: «Мёванми! Кэтэ баян синдү бихин, кэтэ анҗандү тариңис исчаңан: дэрумкйкэл, девдекэл, умдякал-дā, урунчэденэ, бидекэл!»

²⁰ Сэвэки бимй нуңандүн гунчэ:

— Иргэе ачин! Долбонмон сй будеңэс, умйвнавас ңй-кэ гадяңан?

²¹ Тыкэн бээл дюлэдүтын баянми умйвдярй, Сэвэки-кэ дюлэдүн — дөготчорй бэе овкй.

Экэллу хивйнчара

²² Алагүвумнйлытыкйви-ка Йсүс гунчэ:

— Тарит Бй сундү гундем: йникин бидэвэр девгэе-дэ, иллэ-дүвэр тэтые-дэ экэллу хивйнчара. ²³ Бинй девгэдук тамүратмар эчэ, иллэ-кэ тэтбидук нян хулэкэтмэр. ²⁴ Ойлва ичэткэллу:

нуңартын бурдуква эвкйл балдывра-кат, хоңнйра-кат, тарилдү колболтын-дā, бурдуква нэвунтын-дэ ачир, Сэвэки-кэ тарилва улйдевкй. Сү-кэ дэгйлдук тамүратмарил бихис эчэ!

²⁵ Ңй-кэ сундук мәнҗйви бинйви мүнэкэн-дэ, хивйнчадяна, ңонумүрмүдяңан?! ²⁶ Сү таркәнма-кат эңэтыл бра бинэл, эдā хуңтувэ омүдярас? ²⁷ Ичэткэллу, он гудейкэр чүкал балды-дяра: тарил эвкйл хавалла-кат, төргāва-кат эвкйл бра. Сундү гундем, тэгэмэр Соломон-дā мәннин сō баян-дā бичэливи, тар чүка ичэдэгэчйнин тэтывэ эңкин тэттэ.

²⁸ Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, маловеры! ²⁹ Итак, не ищите, что вам есть, или что пить, и не беспокойтесь, ³⁰ потому что всего этого ищут люди мира сего; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том; ³¹ и паче ищите Царствия Божия, и это всё приложится вам. ³² Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство. ³³ Продавайте имения ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе вместилища неветшающие, сокровище неоскудевающее на небесах, куда вор не приближается и где моль не съедает, ³⁴ ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

Бодрствуйте

³⁵ Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи. ³⁶ И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака, дабы, когда придёт и постучит, тотчас отворить ему. ³⁷ Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдёт бодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется и посадит их, и, подходя, станет служить им. ³⁸ И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те. ³⁹ Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой. ⁴⁰ Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

²⁸ Тар инэнүмэн дүннэдү балдыдярй, тымй-ка тогодү дегдэнэт чүкава Сэвэй тыкэн гудейт тэтывдевки бимй, сунэ-кэ тадук гудейтмэрит тэтывдеңэн, эвкйл аят тэдэрэ! ²⁹ Эва девдеңэхун, эва умдяңахун-дэ экэлли гэлэктэрэ, экэлли талй хивйнчара. ³⁰ Тарā упкатпāн Сэвэйкывэ эхйл сара бэел хивйнчавкйл; Экун-ка упкачин сундү биңэтивэн сунңй Няңняды Аминнун сэчадьяран. ³¹ Элэкэсмэмэ сү Сэвэй Тэгэмэрвэн* гэлэктэкэлли, тэли Сэвэй сү эйтчэрйвэхун упкаван бүдеңэн. ³² Экэл нэлэрэ, хулукун сэхин! Сунңй Аминнун сундү Тэгэмэрви анидэви дялдэчэ. ³³ Идэгэлвэр униекэлли, мэунмэр дёгорилдү бүкэлли. Эхи бкин-кат сукчарбура, колболовор мэндүвэр бкалли, няңнядү эвкй манавра баянмар умйваллу, талэ дёромйн-кат этэн иста, куёр-кэт этэн дептэ; ³⁴ сү баяннун бихидүн, тэдү-ты мёваннун-дэ бидеңэн.

Бкин-дэ итыгавкаллу

³⁵ – Сү, бкин-дэ итыгавуксал¹, бидекэлли: тэтычэнэл, бидекэлли, нэривррун-кэ нуливчактын. ³⁶ Бэгин, курумдук эмэксэ, коңкодёкёнин, уркэвэ тар-дат нйдэвэр, алатчарйл бэлгэчйр бикэлли. ³⁷ Бэгинтын мучүридүн, энэл ара, алатчарйл бёкар кутучйл. Сундү тэдэмэвэ гундем: бэгинтын мэнин нуңартын тэтылвэтын, тэтытын ухылвэтын уйдеңэн, девгэлвэ остолдү нэтыксэ, нуңарватын туюдеңэн. ³⁸ Бэгинтын бкин-дэ эмэридүн, долбонй дулиндүн-дэ, нэрилдерэкин-дэ эмэрэкин, меликир бихиктын, бёкар кутучйл бидеңэтын. ³⁹ Сакаллу, дё бэгинин дёромйн бкин эмэрйвэн сэвкй бимй, нуңанман² дёлави эмчэ йвкэнэ. ⁴⁰ Сү-дэ нян, итыгавуксал, бидекэлли – Бэе Омолгин* сү Нуңанман эхидүхун алатта инэңидү мучүдяңан.

¹ 12:35 *Итыгавмй* – бэлэннэвмй: быть подготовленным.

² 12:39 Хуңтут дукувчэ: бимй, эмчэ ара, нуңанман.

Верный и неверный раб

⁴¹Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем? ⁴²Господь же сказал: кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в своё время меру хлеба? ⁴³Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так. ⁴⁴Истинно говорю вам, что над всем именем своим поставит его. ⁴⁵Если же раб тот скажет в сердце своем: «не скоро придет господин мой», и начнет бить слуг и служанок, есть и пить и напиваться, ⁴⁶то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными.

Кому дано много, много и спросится

⁴⁷Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много; ⁴⁸а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут.

Иисус говорит о разделении

⁴⁹Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся! ⁵⁰Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока сие совершится! ⁵¹Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? нет, говорю вам, но разделение; ⁵²ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех: ⁵³отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей.

Ая бōкән тадук эрү бōкән

⁴¹— Бэгин, Сй эр гунмувкэвэ мундү-гү, упкат бээлдү-гү улгучэнденни? — гуннэ, ханңуча Нуңандукин Бōтур.

⁴²Тадү Бэгин гунчэ:

— Он саянҗан ая-гү бōкән? Дю бэгинин бōкар оёлытын хэгдыгүвэ иливдянҗан, нуңан бōкардү бээл депңэттүтын девгэе бүтүдэн. ⁴³Бэгин мучүрйдүн бōкән хавалдырй бихикин, тар бōкән кутучй бивкй. ⁴⁴Тэдэвэ сундү гундем, таргачйн бōкандү бэгинин баянми упкатвән дяваккандянҗан. ⁴⁵Тар бōкән, дōдүви тыкэн гунчэксэ: «Бэгинми дагалй этэн мучүра», гуннэ, — упкат бōкарва дуктэллэкин, девденэ, умдяна, соктөрүллакин, ⁴⁶бэгинин нуңан эхидүн алатта-кат, сара-кат инэңидү мучүдянҗан. Бōкән сō эрүл инэңйлвэ ичэдеңэн, эхил тэдэрэ бээлгэчйр муңнандянҗан.

Кэтэе бүвчэ бээдук — кэтэе нуңандукин гэлэвкйл

⁴⁷— Бэгин гуннэвэн эвкй дялувра бōкән, бэгин эмэрдүн эхи итыгавра, таргачйн бōкән дуктэвьётчэңэн. ⁴⁸Бэгин гуннэвэн эхи сара бōкән, эрүвэ одырй, тар эңэни этэн дуктэврэ. Кэтэе бүвчэ бээдук — кэтэе нуңандукин гэлэвкйл, кэтэзмэрье бүвчэ бээдук — кэтэзмэрье гэлэвкйл.

Йсүс бээлвэ хуэчивкэндэрэн

⁴⁹— Бй дүннэлэ тогово эмувдэви эмэчэв, тар тогоңив дегдэлдэн Бй сōмат эётчэм! ⁵⁰Бй эйвундү эйвңэтыв, тардалан бй муңнандянҗав. ⁵¹Бй дүннэлэ аяралдйнма бүдэви эмэм гунчэдерэс-кү? Эчэ! — гундем Бй, — хуэчилдйнмэ бүдэви эмэм! ⁵²Эдук дюлэскй дюдү тунңанй бидемй, нуңартын хэрэкэлтэ одынҗатын: илантын дюрвэ дэптыкй, дюртын-кэ иланма дэптыкй одынҗатын. ⁵³Амй омологиви дэптыкйн, омологй аминми дэптыкйн, эни хунатви дэптыкйн, хунат бимй энинми дэптыкйн, омологй энинин кукинми дэптыкйн, кукин нян эдыви энинмэн дэптыкйн одынҗатын.

Знамена времени

⁵⁴Сказал же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: «дождь будет», и бывает так; ⁵⁵и когда дует южный ветер, говорите: «зной будет», и бывает. ⁵⁶Лицемеры! лицо земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете? ⁵⁷Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно? ⁵⁸Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу. ⁵⁹Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.

Тринадцатая глава**Призыв к покаянию**

¹В это время пришли некоторые и рассказали Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их. ²Иисус сказал им на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были грешнее всех Галилеян, что так пострадали? ³Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете. ⁴Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме? ⁵Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

С̄амалк̄илва с̄алмӣ

⁵⁴Б̄еелд̄у-к̄э Йс̄ус гунч̄эн:

– Дылач̄а тыккитт̄ун туксул ич̄эвр̄эктын, с̄у тармалд̄у гуниңн̄эрэс: «Тыгд̄э тыгд̄ең̄эн», тар тык̄эн-ты ов̄к̄й. ⁵⁵Ин̄э-ң̄й дулин̄ид̄ад̄ун эдын эдынилл̄экин, с̄у гуниңн̄эрэс: «Х̄эку о̄дяң̄ан», гунн̄эхун тык̄эн-ты ов̄к̄й. ⁵⁶Д̄юр д̄эрэч̄й! Д̄унн̄эв̄э, няңнява ич̄этч̄энэл, буга он̄ о̄ң̄ат̄в̄ан с̄аң̄нарас, эма-ка ин̄эң̄йл-д̄у бидер̄йв̄эр эңн̄эрэс т̄акта? ⁵⁷Эд̄а-ка экун С̄эв̄эк̄й д̄юл̄эд̄ун т̄эд̄э бихив̄эн м̄эррун эхис с̄ара? ⁵⁸Д̄ялд̄акаллу, уңкилдыдер̄й б̄ээн̄ун уңкилдык̄иттул̄э ң̄энэлдыден̄э, эм̄й-д̄а хоктод̄уви аяр̄алд̄ымк̄акал, эхикис аяр̄алд̄ыра, нуңан син̄э уңкилдын ич̄эмн̄йл̄эн экс̄едең̄эн. Тар б̄эе к̄ай̄й хавамн̄ид̄ун син̄э дявав-к̄анд̄яң̄ан, тар син̄э к̄ай̄йд̄у т̄эг̄эв̄к̄эндең̄эн. ⁵⁹Синд̄у гундем: тадук с̄й к̄о̀тави упк̄атмав̄ан эделиви тамара, эт̄энни юр̄э.

Д̄ян илӣ х̄ан**Эм̄н̄жил буд̄э хуңтут бин̄йт билк̄эллу**

¹Тад̄у Йс̄устык̄й эм̄эч̄эл б̄еел, он̄ Галилея б̄еелв̄эн Пил̄ат в̄ав̄к̄ав̄ч̄ан, тадук тарил с̄экс̄элв̄этын хулгамн̄ид̄яр̄ивун с̄экс̄элдитын¹ солнав̄ан, улгуч̄энч̄этын. ²Йс̄ус, тар̄а д̄олдык̄с̄а, гунч̄э:

– Тар в̄ав̄ч̄ал галилеяч̄ер хуңтул галилеяч̄ердук к̄эт̄этм̄эр ң̄элум̄х̄ив̄э онадуквар тык̄эн муңнана гунч̄эңн̄эрэс-к̄у? ³Эч̄э! Гундем сунд̄у: эдук д̄юл̄эск̄й хуңтут эм̄йл билл̄э, тарил б̄еел-г̄эч̄йр упк̄ат буд̄ең̄эхун! ⁴Сило̄амд̄у гугдак̄ун д̄ю, тыкикс̄э, д̄ян дяпкун б̄еелв̄э, тыр̄экс̄э, в̄ач̄ан. Он̄ талӣ гунч̄эдер̄эс? Тарил Иерусалӣм упк̄ат б̄еелдукин ң̄элум̄х̄ив̄э к̄эт̄этм̄эрит о̄ч̄атын гунч̄эдер̄эс-к̄у? ⁵Эч̄э! Гундем сунд̄у: с̄у эдук д̄юл̄эск̄й хуңтут бин̄йт эм̄йл билл̄э, нуңаргач̄йр упк̄ат буд̄ең̄эхун!

¹ 13:1 Тар сир̄ул-б̄эйң̄эл с̄экс̄элтын.

Притча о бесплодной смоковнице

⁶И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел; ⁷и сказал виноградарю: «вот, я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает?» ⁸Но он сказал ему в ответ: «господин! оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом, — ⁹не принесет ли плода; если же нет, то в следующий год срубишь ее».

Исцеление женщины в субботу

¹⁰В одной из синагог учил Он в субботу. ¹¹Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться. ¹²Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего. ¹³И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога. ¹⁴При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний. ¹⁵Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить?

Эхи балдывра смокõвницалї гунмувкõ

⁶Йсӯс эргэчйн гунмувкõвэ улгучәнчõ:

— Умун бэе дõви дагадун смокõвница гунмуврї мõва, тэвуктэвэ балдывдярїва тэгэвчән. Умнõкән тар бэе тэвуктэе бакадãви ичәнõксõ, эчõ-дõ бакара. ⁷Õксõ бакара, тэвуктэчї мõлва ичэчимнїткї гунчõ: «Эр мõ тэвуктән балдылнаван ичэдõви эмэктэлнэв илан анңанї õран-дã, тэвуктән ачин. Эр мõва чиңйкал! Энэ тэвуктэлвэ балдывра эдã дуннэндүв илитчаран?» ⁸Бэеңин-кэ тадү гунчõ:

— Бэгин, умун анңанїва алãткал, экэл чиңйвкãна. Бї эр мõва аят ичэтчэңэв: нїңтән дагаван аямат улэксõ, тэкэндүн хукуруил¹ амунматын нэдеңэв. ⁹Тэлї гочйн тэвуктэе балдывдяңан-кїя? Эхикин тэвуктэе балдывра, тэлї чиңйдãви.

Ахї суббõтадү бэгэдэврїн

¹⁰Суббõтадү* еврейл уңкерõвун дюдүтын* Йсӯс алагүдячãн. ¹¹Тадү умун нёкчоргочõ ахї бичән, нуңан õн-кат эвкї нүңнэрэ õчã: нуңан дõдүн дян дяпкун анңанїва бумүвкән-дерї огёна бичõ.

¹²Ахїва ичэксõ, Йсӯс нуңанман дагамадан эрїчõ тадук гунчõ:

— Ахї! Сї бумүкис ачин õран.

¹³Йсӯс нуңандүн нãлалви нэчõ, ахї тармалдү нүңнэ õчã тадук Сэвэкївэ кәнэлчõ. ¹⁴Еврейл уңкерõвун дютын хэгдыгү хавамнїн, Йсӯс ахїва суббõтадү бэгэдэнэдукин сõt тыкү-ликсã, бэелдү гунчõ:

— Нюун-нюн инэңйвэ хавалмї элэкин. Тар-нюн инэңйлдү бэгэдэвдэвэр эмэкэллу, суббõтадү экэллу эмэрэ.

¹⁵Бэгин-кэ нуңандүн гунчõ:

— Дюр дэрэчїл! Сү-кэ, хукурвэ-дõ, осёлва-дã ухїлдуктын гурэксõл, суббõтадү-дã мӯе умдãтын элгэттэс эчõ?

¹ 13:8 Хукур — мацãла: корова.

¹⁶ Сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботный? ¹⁷ И, когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.

Притчи о горчичном зерне и закваске

¹⁸ Он же сказал: чему подобно Царствие Божие? и чему уподоблю его? ¹⁹ Оно подобно зерну горчичному, которое, взяв, человек посадил в саду своем; и выросло, и стало большим деревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его. ²⁰ Ещё сказал: чему уподоблю Царствие Божие? ²¹ Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло всё.

Тесные врата

²² И проходил по городам и селениям, уча и направляя путь к Иерусалиму. ²³ Некто сказал Ему: Господи! неужели мало спасающихся? Он же сказал им: ²⁴ подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут. ²⁵ Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в двери и говорить: «Господи! Господи! отвори нам»; но Он скажет вам в ответ: «не знаю вас, откуда вы». ²⁶ Тогда станете говорить: «мы ели и пили пред Тобою, и на улицах наших учил Ты». ²⁷ Но Он скажет: «говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня, все делатели неправды».

¹⁶ Нуңан-ка, еврѣимнү, огѣнәдү дян дяпкун анңанйва уйчәдерйдукви, суббѣта-дә бичәлйн, әңәтын-нү тынмуврә?

¹⁷ Тар Нуңан гуннән түрәрдукин бүләсәгилин халдячәл, упкат-ка бәел, Йсүс, сѣхивә бдярйвән ичәнәл-ичәнәл, урун-дечәтын.

Хулукун чәмә тадук идарйвкәвун

¹⁸ Йсүс гунчә:

– Сәвәкй Тәгәмәрин* әва урәвкй? Бй тарә әкуннүн урәм-кәтчәм? ¹⁹ Ичәткәллу: эр хулукун чәмәкән, эрә бәе тәгәврән. Тариңин гугда мѣ бчә, тар гаралдүн чипичәл умукилавар бчәл.

²⁰ Йсүс гуннәдүви, хәвна, гундечә:

– Сәвәкй Тәгәмәрвән Бй әкуннүн урәмкәтчәм? ²¹ Ичәт-кәллу: эр умун ахукәкта идарйвкәвун, ахй, тарә гаксә, илан пүд бурдуктү уркүдядяңән, колобо тәстән идарйвулдән.

Силимкүн уркә

²² Йсүс, городылдули, бикйчилдули нәнәденә, бәелвә ала-гүдячә. Нуңан Иерусалимтыкй нәнәдечән. ²³ Умун әкудб-гла бәе ханнүчә:

– Бәгин, адыкән-нү бәел аивдяңәтын?

Йсүс нуңандүн гунчә:

²⁴ – Силимкүн уркәли ймкәкәллу; сундү гундем: кәтә бәел тали ймкәдеңәтын-дә, әдеңәтын йрә. ²⁵ Дю бәгинин, иликсә, уркәвә сомнакин-ка, сү, тулилә эмәнмуксәл, уркәвә коңкодәнол, гундедеңәхун: «Бәгинмун, мундү уркәви нйкәл!» Нуңан-ка сундү гундеңән: «Бй сунә эхим сәра, йдук эмәнә-вәхун нян эхим сәра». ²⁶ Тәли сү гунилдеңәхун: «Бү синнүн умундү девдечәвун, умдячәвун. Сй мунә городылдү тулилә алагүдячәс». ²⁷ Нуңан-ка сундү нян-дәт гундеңән: «Бй сунә эхим сәра, йдук эмәнәвәхун нян эхим сәра. Миндук чәскй сурукәллу, упкат эрүвә бдярйл!»

²⁸ Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царствии Божием, а себя изгоняемыми вон. ²⁹ И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божием. ³⁰ И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.

***Иисус продолжает исцелять в Иерусалиме,
несмотря на угрозы Ирода***

³¹ В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя. ³² И сказал им: пойдите, скажите этой лисице: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий день кончу; ³³ а впрочем, Мне должно ходить сегодня, завтра и в последующий день, потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима.

Плач Иисуса о Иерусалиме

³⁴ Иерусалим! Иерусалим! избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели! ³⁵ Се, оставляется вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: «благословен Грядый во имя Господне!»

²⁸ Сү Аврāмма*, Исāкка, Иаковва-дā, Сэвэкй түрэнмэн ихиврийл бэел* упкатватын Сэвэкй Тэгэмэр* бихидүн ичэдеңэхун, эрэхивуксэл, тулйлэ эмэнмунэдуквэр, соңолдөңбөхун-дā, йктэлдивэр-дэ чикиналдяңāхун. ²⁹ Илэл эдук-тадук эмэдеңэтын, Сэвэкй Тэгэмэр бихидүн туювун остблдү тэгэдеңэтын. ³⁰ Тэли эхиткэн амаргидādү бидерил, дюлэгүл бдяңатын, дюлэдү-кэ бихил – амаргидāl бдяңатын.

Йсүс он-дā бичэлйн хавāви бдяңан

³¹ Эрэ гундерэкин¹, талā адыкāн фарисеил* эмэчэл, тадук гунчэл:

– Сй эдук сурукэл, Йрод Синэ вāксадяран. ³² Йсүс нуңардүтын дйвчā:

– Сурукэллу, гукэллу тар сулакйдү:

– Бй инэңмэн, тымй-дā огёңалва ювдедеңэв, бэелвэ бэгэдэдедеңэв, илий-ка инэңйдү бдярийви упкатван этэдеңэв. ³³ Тар-дā бичэлйн, инэңмэн-дэ, тымй-дā, тымй-дā чагүдү Бй нэнэрийгэчйинми нэнэңэтыв – Сэвэкй түрэнмэн ихиврий бэе* Иерусалимдук хуңту дүннэдү эңэтын вāвра.

Йсүс Иерусалимдүлй соңонин

³⁴ – Иерусалим! Иерусалим, Сэвэкй түрэнмэн ихиврий бэелвэ вадярй, Сэвэкй синдулэ уңнэлвэн делолди гарагүтчарй! Адбйрā-дā Бй упкат бэеңилвэс Мэнми мурэли, дэги хутэлви дэктэннэлви хэрэлэн умйврийгачйинин, умйвдāви эёттйв-дэ, сү тарā эчэхун эёттэ! ³⁵ Эхиткэн сунңй дбөхун эмэнмуврэн!² Сундү гундем, сү эделйвэр гунэ: «Бэгинди Уңивчэ, эмедерй миттулэ хиругэвчэ!» Минэ эдеңэхун ичэрэ.

¹ 13:31 Хуңтут дукувчā: Тар-ты инэңйдү талā...

² 13:35 Хуңтут дукувчā: дбөхун коңгилма эмэнмуврэн.

Четырнадцатая глава***В субботу в доме фарисея***

¹Случилось Ему в субботу прийти в дом одного из начальников фарисейских вкусить хлеба, и они наблюдали за Ним. ²И вот, предстал пред Него человек, страждущий водяною болезнью. ³По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу? ⁴Они молчали. И, прикоснувшись, исцелил его и отпустил. ⁵При сем сказал им: если у кого из вас осёл или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу? ⁶И не могли отвечать Ему на это.

Притча о госте

⁷Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу: ⁸когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя, ⁹и звавший тебя и его, подойдя, не сказал бы тебе: «уступи ему место»; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место. ¹⁰Но, когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: «друг! пересядь выше»; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою, ¹¹ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

Дян дыгы хан***Субботадү фарисей дюдүн***

¹Умнэ Йсүс субботадү* умун хэгдыгү фарисей* дюлән эрйнэдүн девдэви ирэмэчэн. Тадү Нуңанман, сипкитчанал, ичэтчэчэтын. ²Йсүспа дэптыккй бэе, упкат иллэн мүдук кэпэвчэ, тэгэтчэчэн. ³Йсүс итыва алагүмнйлдук* тадук фарисейлдук ханнүчә:

– Субботадү бэгэдэмй элэкин-нү, эчэ-гү?

⁴Тариңилин эва-кат эчэл гунэ. Йсүс, бумүдерй бэевэ нәлатви эркунэ, бэгэдэчэ тадук дюлән уңчэ. ⁵Бэелтыккй-кэ гунчэ:

– Сунңй нйңй-вэл омолохун-нү, хукурухун-нү¹ мүлэкйт-тулэхун тыктэкин, суббота-дә бичэлин, этэрес-кү тармалдү лувмалчара?

⁶Тарил эва-кат тар ханнүдлярйдүн эңэтыл гунэ бичэтын.

Он ирэмэде оңатын

⁷Йсүс, ирэмэчэл бэел, аяргү тэгэкилвэ сйнмадянал, тэгэ-дерйвэтын ичэксэ, эргэчйн гунмувкэвэ улгучэнчэ:

⁸– Синэ ирэмэдэс эрйрэктын, эңнэкэл аяргү тэгэктү тэгэрэ – синдук бэгитмэр бэе эрйвчэ бидеңэн. ⁹Тэли синэ нуңанман эрйчэ дю бэгинин, синтыккй дагамаксә, гунде-нэн: «Эр тэгэктү нуңан тэгэдеңэн». ¹⁰Синэ эрйрэктын-кэ, сй эрүтмэр тэгэктү тэгэңнэкэл, тэли синэ эрйчэ бэе, синтыккй гундеңэн: «Гирки, элэ дюлэскй тэгэкэл!» Тэли сй ирэмэдел дюлэдүтын хэгдытмэр бидеңэс. ¹¹Бэетыкин, мәнми угирнэ, сөкатчарй хэргискй тыкчэңэн, мәнми хэргүрдерй-кэ бэе угириувдеңэн.

¹ 14:5 Хуңтут дукувчә: нйңй-вэл осёллун-нү, хукурухун-нү.

Притча о хозяине

¹² Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния. ¹³ Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых, ¹⁴ и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных.

Притча о брачном пире

¹⁵ Услышав это, некто из возлежащих с Ним сказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божиим! ¹⁶ Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих, ¹⁷ и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: «идите, ибо уже всё готово». ¹⁸ И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: «я купил землю, и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня». ¹⁹ Другой сказал: «я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня». ²⁰ Третий сказал: «я женился и потому не могу прийти». ²¹ И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: «пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых». ²² И сказал раб: «господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место». ²³ Господин сказал рабу: «пойди по дорогам и изгородям и убеди прийти, чтобы наполнился дом мой. ²⁴ Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных».

Эжунма дю бэгинин бунатын

¹² Йсүс дю бэгиндүн гунчэ:

– Туювунмэ омй, гиркилви-дэ, акнйльви-нэкснйльви-дэ, дйльви-дэ, баяхал нимэкилви-дэ эңнэкэл эрйрэ – нуңартын тар амардукин синэ нян эрйдеңэтын, тэли сү тэрэң тамалдыдяңахун. ¹³ Туювунмэ омй, сй дёгорилва, нјалай-халгара ачирва, доколёкилва, балйльва эрйкэл. ¹⁴ Нуңартын эва-кат синдү этэрэ бүрэ. Тарит сй кутучй одяңас: Сэвэкй, нјуннэт бинит бидечэл бээл аррактын, анйвуна будеңэн.

Хэгдыткү туювундулй гунмувкэ

¹⁵ Эрэ дөлдкүсэ, ирэмэделдук умунтын Нуңандүн гунчэ:

– Сэвэкй Тэгэмэрдүн* туювдери бэе кутучй!

¹⁶ Тадү Йсүс нуңандүн гунчэ:

– Умун бэе, хэгды туювунмэ оксэ, сө кэтэ бээлвэ эрйчэ.

¹⁷ Туюври девгэ ирчэлэн, нуңан ирэмэделдулэ бөкәнми уңчэ гундэн: «Эмэкэллу, туювун алатчаран». ¹⁸ Тар гуннэдүн упкат ирэмэдел он-кат эхиткэн эңэтвэр ирэмэре гунилчэл. Ноногү бэе гунчэ: «Бй дүннэвэ гам, тариңми ичэнэңэты; экэл минтыкй тыкүлла». ¹⁹ Гё бэе гунчэ: «Бй дян актавчәл сирү хукуривэ гам, тариңилви хавадү аял-гү, гуннэ, сәмкәңәты; экәл минтыкй тыкүлла». ²⁰ Илй бэе гунчэ: «Бй ахйлам, тарит эдеңэв эмерэ». ²¹ Бөкән, эмәксэ, бэгиндүви тарә улгучәнчэ. Тэли бэгинин, тыкүликсэ, бөкәндүви ипкэчэ: «Хймәт городтулә сурукэл, тадү хоктолдү бихйл дёгорилва, нјалай-халгара ачирва, балйльва, доколёкилва элэ эмувкэл». ²² Бөкәннин, мучүксэ, гунчэ: «Бэгин! Сй ипкәнэс дялувүвран, тар-дә оелйн тэгәкил бихи». ²³ Тадү бэгинин бөкәндүви гунчэ: «Город чәгидәдүн тулйрдулй, курёлдулй сурукэл, ичәнэви бээлвэ упкатватын эрйкэл. Минңй дјов дялум бигин. ²⁴ Сундү гундем: нй-кэт бй нонон эрйнедукив бээлдук минңй туювунмэв этән дептэ!»

¹ 14:24 Хуңтут дукувчә: эрйвчәл кәтәл, сйнмавчәл-ка ахакәр

О том, как быть учеником Иисуса

²⁵ С Ним шло множество народа; и Он, обратившись, сказал им: ²⁶ если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником; ²⁷ и кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником. ²⁸ Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее, ²⁹ дабы, когда положит основание и не возможет совершить, все видящие не стали смеяться над ним, ³⁰ говоря: «этот человек начал строить и не мог окончить?» ³¹ Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами? ³² Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире. ³³ Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником. ³⁴ Соль — добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее? ³⁵ Ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!

Пятнадцатая глава*Пропавшая овца*

¹ Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его. ² Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Он принимает грешников и ест с ними.

Йсӯс алагӯвумнїн экуды биңэтын

²⁵ Йсӯснүн умундү сө кэтэ бәел нәнәлдәдечәл. Нуңарты-кйтын этәхиниксә, Нуңан гунчә:

²⁶ — Миндулэ эмәри, Минә аминдукви, эниндукви, ахйдукви, хутәлдукви, акнйлдукви, нәкнйлдукви-дә хәгдытмәрит эвкй аявра, мәннйви бинйдукви хәгдытмәрит Минә эхи аявра, тар Миннй алагӯвумнйв этән бра. ²⁷ Мәннйви тәләвунми эвкй инйдерә, Минә эхи бододөро, тар Миннй алагӯвумнйв этән бра. ²⁸ Сундук нй-вәл дйова бдәви әтгчәри бимй, нуңан, тәгәксә, адб мәнунмә тамаңәтпи, нонон этән-нйү таңна. ²⁹ Тыкән эхикин бра, дй хәрәвән нәксә, хадывән этән этәрә. Тарә упкат ичәчәл бәел Нуңанман иневунтәденәл, ³⁰ гундеңэтын: «Эр бәе дйова олчән-дә, омй әчән этәрә!» ³¹ Тәгә-мәр-дә, хуңту тәгәмәрнүн кухйдәви некәденә, тәгәксә, нонон дялдамкәңәтын, дйордяр тйхинча кухймнйчй тәгәмәрнүн мәннйлдйви дян тйхинча кухймнйлдйви кухйндулэ йрйн эләкин-нйү, эхин-нйү? ³² Эхи давдыра бимй, нуңан бәеңилви тар тәгәмәртыкй әделйн дагамара, уңдеңән, экунма омй аярәлдбн оңәтвән, ханнүдәтын. ³³ Сү нян таргачйр: бәетыкин упкатви бӯдәви эхи әттә, Миннй алагӯвумнйв этән бра. ³⁴ Түрукә — ая идәгә. Тар-ка идарйхйн ачин бракин, он түрукә амтанман мучүвдяңәс? ³⁵ Таргачйн түрукә экундү-кат эвкй дөкта, тар түрукәт дүннәвә-дә этәнни улйрә. Тарә гарадәвкйл-нйөн. Сә-чйл бимйл, тарә сәрдүләвар силдыктын!

Дян тунңй хән*Сэмнйвчә тадук бакавчә бәру*

¹ Умнә Йсӯспа дөлдядәвар кэтэ дыливунма тавумнйл* тадук бәелдук эрәхивчәл әмәчәл. ² Фарисейл* тадук итыва алагӯмнйл*, тыкүнчадянал, гундечәл:

— Эр Бәе нәлумүхйчй бәелнүн улгучәмәчивкй, тар оёлын нуңарнүнтын умундү девувкй!

³ Но Он сказал им следующую притчу: ⁴ кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? ⁵ А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью ⁶ и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: «порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу». ⁷ Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

Притча о потерянной драхме

⁸ Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечей и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет, ⁹ а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: «порадуйтесь со мною: я нашла потерянную драхму». ¹⁰ Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

Притча о блудном сыне

¹¹ Еще сказал: у некоторого человека было два сына; ¹² и сказал младший из них отцу: «отче! дай мне следующую мне часть имения». И отец разделил им имение. ¹³ По прошествии немногих дней младший сын, собрав всё, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно. ¹⁴ Когда же он прожил всё, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться;

³ Тэлий Йсүс гунмуvkэвэ улгучэнчэн:

⁴ – Нй сундук, нямā бөрүчй бинэ, умунмэтын сэмнймй, егиндяр егин бөрүлви оңкоkitтү эмэниксэ, сэмнйнэви бакадалāви этэн гэлэктэрэ? ⁵ Бакамй-ка, мйрэлдулэви инйвуксэ, урунденэ, ⁶ дблāви эмуvдеңэн, гиркилви, нимэкилви эрйксэ, нуңардүтын гундеңэн:

– Миннүн урунчэкэллу: «Бй сэмнйвчэ бөрүви бакам».

⁷ Сундү гундем:

– Умун нэлумүхйчй бэе Сэвэкйлэ эмэрэкин, таргачйндү егиндяр егин бэел нүңнэт бинйт бидерйл, бинйвэр хуңтуvдэ-тын нāдая āчир бэелдук, няңнядү хэгдытмэрит урундеңэтын.

Сэмнйвчэ мэңундулй гунмуvkэ

⁸ – Дялдāмкāкаллу, умун ахй дян мэңумэ карчиңичй тариңилдукви умунмэ сэмнйчэ. Нуңан нэриvунмэ нуликсā, сэмнйнэви бакадалāви дбви аямат этэн-нү дэрпуллэ? ⁹ Бакамй-ка гиркилви, нимэкилви эрйксэ, гундеңэн: «Урункэллу миннүн: бй сэмнйнэви мэңунми бакам». ¹⁰ Сундү гундем: Сэвэкй тэдэвумнйлин умун нэлумүхйчй бэе нүңнэ бинйт биллэкин, нян тыкэн-ты урундеңэтын.

Сэмнйвчэ тадук бакаvчй омологи

¹¹ Йсүс чāскй гундечэн:

– Умун бэе дбр омологичй бичэ. ¹² Тарилдук нэкургү аминдүви гунчэ:

– Амй! Баяндукви хāдбvан, бй энэвэв¹ миндү бүкэл.

Тадү аминтын баянми, омологилдулйви калтана, энэвэтын боричā. ¹³ Адбллакāн инэңй йлтэнчэлэн нэкургү, баянми гаксā, горо бугалā суручэ. Тадү энэ хавалла, ахāлнүн умдяна, девденэ, бидексэ, баянми маначā. ¹⁴ Нуңан баянми маначāлāн, тар бугадү сб демү очāн. Тадү нуңан, дёгориликсā,

¹ 15:12 *Энэ* – доля, часть наследства.

¹⁵ и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней; ¹⁶ и он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему. ¹⁷ Придя же в себя, сказал: «сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода; ¹⁸ встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою ¹⁹ и уже недостойн называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих». ²⁰ Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его. ²¹ Сын же сказал ему: «отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим». ²² А отец сказал рабам своим: «принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги; ²³ и приведите откормленного теленка, и заколите; станем есть и веселиться! ²⁴ Ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся». И начали веселиться. ²⁵ Старший же сын его был на поле; и, возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование; ²⁶ и, призвав одного из слуг, спросил: «что это такое?» ²⁷ Он сказал ему: «брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым». ²⁸ Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его. ²⁹ Но он сказал в ответ отцу: «вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козлёнка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими;

¹⁵ умун бэедук, тар бугадү бидерйдук, хаваяви гэлэчэ. Тар бэе нуңанман мәнңйлви сунюрйрви ичэттэн уңчэ. ¹⁶ Демүкин бэе сунюрйр-дэ депты девгэвэтын девмй урунимчэ-дэ, тарā-кат һй-дэ эвкй бүрэ бичэ. ¹⁷ Умнэкэчэн дяличй окса, нуңан гунчэчэ:

– Аминми хавамнйлин колобово аювдалавар девувкйл, бй-кэ, демүденэ, буделим! ¹⁸ Иликта, амйндулави суруктэ, нуңандүн гуниктэ:

– Амй! Бй Сэвэкй, сй-дэ дюлэдүс һэлумүхйивэ ом, ¹⁹ тарит сй омологис бихим, гуннэ, эһэтыв гэрбйврэ. Минэ хавамнит-кат хаваливкәкал. ²⁰ Иликсә, нуңан аминдулави суручән. Аминин нуңанман горойт ичэчән, муланиксә, арчәптыкй туксачә, кумнәксэ, нюканйчә. ²¹ Омологин бимй, нуңандүн гунчэ:

– Амй! Бй, Сэвэкй-дэ, сй-кэт дюлэдүс һэлумүхйивэ ом, тарит сй минэвэ «омолгив гуннэ», экэл гэрбйрэ.

²² Аминин-ка бөкәрдүви гунчэ:

– Тэтыл аяргүватын хймәт эмүвкәллу, нуңанман тэтывкәллу, унякәндүн унякәптүна, халгардүн унтала тэтывкәллу; ²³ бургучэ хукуриткәнмэ эмэвуксэл, вәкаллу: урунденэл, девулдеһэт! ²⁴ Эр омологив, бучэгэчйн биксэ, арран, сәмһйвуксэ, бакавран. Тадук сэвденихйт девулчәл.

²⁵ Акиргү-ка омологин, дүннәндүви хавалдячә. Мучүдяна, дйөлави дагамаксә, хэгәнмэ, икәнмэ дөлдычә. ²⁶ Умун бөкәнма эрйксэ, ханһүчә:

– Эр экун одяран?

²⁷ Бөкән нуңандүн гунчэ:

– Синһй аминни нәкунни йникин, авгара-дә мучүнадукин бургучэ хукуриткәнмэ вәран. ²⁸ Акиндагү омологи, тыкүликсә, дйөлә эдэви йрэ некэчэ. Аминин бимй, нуңандулан йөксэ, эрйчэ. ²⁹ Нуңан бимй аминдүви гунчэ:

– Бй синдү кэтэ анңанйлта хавалдям, сй ипкәнэвэс упкатвән дялувдям, сй-кэ бй гиркилнүнми, урунденэ, девдэв, миндү умун-кэт бәрукәнма эчэс бүрэ.

³⁰а когда этот сын твой, расточивший имение своё с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка».

³¹Он же сказал ему: «сын мой! ты всегда со мною, и всё мое твое, ³²а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв, и ожил, пропадал, и нашелся».

Шестнадцатая глава

Притча о неверном управителе

¹Сказал же и к ученикам Своим: один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его; ²и, призвав его, сказал ему: «что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоём, ибо ты не можешь более управлять». ³Тогда управитель сказал сам в себе: «что мне делать? господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь; ⁴знаю, что сделать, чтобы приняли меня в дома свои, когда отставлен буду от управления домом». ⁵И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: «сколько ты должен господину моему?» ⁶Он сказал: «сто мер масла». И сказал ему: «возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят». ⁷Потом другому сказал: «а ты сколько должен?» Он отвечал: «сто мер пшеницы». И сказал ему: «возьми твою расписку и напиши: восемьдесят».

³⁰Тар-ка синңи омонгис, ахалнүн баянми манакса, эмэчэлэн, сй нуңандүн бургу хукуриткэнмэ ванни.

³¹Аминин нуңандүн гунчэ:

– Хутэв! Сй окин-дә миннүн бихинни, тарит минңи баянми упкат синңи бивкй. ³²Нэкунни-кэ, бучэгэчйн биксэ, арнадукин, сэмңйвуксэ, бакавнадукин, мит урунңэтыт, сэвдёнңэтыт-кэт.

Дян нюңи хан

Дю хавамнин – дёромин

¹Мэнңилдүви алагүвумнйлдүви Йсүс гунчэ:

– Умун баян бээдү дю хэгдыгү хавамнин бичэ, тариңин бэгинми, улөкитнэ, идэгэлвэн элэ-талә бүтүдечэ. Тарә бэгиндүн улгучэнчэл. ²Бэгинин, нуңанман эриксэ, гунчэ: «Бй синдули эрүвэ дөлдым? Миндү он хавалдярйви улгучэкэл, эдук дюлэскй сй миндү этэнни хавалла». ³Тыкэн гуннэдүн тар хавамнин гунчэчэ: «Эва-ка одям? Бэгинми минэ хавәдукив эрэсчэрэн. Бй дүннэвэ эңнэм улэрэ, бәелдук девгәе гәлэдэви халдятчам. ⁴Э, бй сәм эва өрйви! Эр бэгинми минэ хавәдукив эрэстэкин, һй-вэл минэ дюләви гадяңан». ⁵Тар дю хавамнин бэгиндүн котачй бэетыкинмэ умутәлди эрйчэ. Нонон эмэчэ бээдук нуңан ханңучә:

– Минңи бэгиндүв сй ахүн котачй бихинни?

⁶– Няма бочка масличнай мө имүрэнмән, – гунчэ тариңин.

– Эр котава таманалис дукувүн, – гунчэ хавамни, – тәгәкәл-дә хунтут дукумәлчакал: «Тунңадярва».

⁷Тадук гә бээдук ханңучә:

– Сй-кә адыва бэгиндүв таманәтыс?

– Няма хутақан бурдук бокотовон, – гунчэ тариңин.

Хавамни гунчэ:

– Эр котава таманалис дукувүн. Дуккал: «Дяпкундяр».

⁸ И похвалил господин управителя неверного, что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света в своем роде.

Служение Богу или богатству?

⁹ И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители. ¹⁰ Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом. ¹¹ Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто поверит вам истинное? ¹² И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше? ¹³ Никакой слуга не может служить двум господам, ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

Фарисеи насмеваются над Иисусом

¹⁴ Слышали всё это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним. ¹⁵ Он сказал им: вы выказываете себя праведниками пред людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо что высоко у людей, то мерзость пред Богом.

Закон и Царствие Божие

¹⁶ Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовестуется, и всякий усилием входит в него. ¹⁷ Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет. ¹⁸ Всякий, разводящийся с женою своею и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем, прелюбодействует.

⁸ Бэгинин тар дёромйн хавамнйви «аят онни», гуннэ, кэнёчэ. Тэдэмэ-ты, эр буга бэелин нёрин бээлдукин дяличитмар эрэ-тарā өвкйл.

Сэвэкивэ-гү, баянма-гү аявдянни?

⁹ Бй-кэ сундү гундем:

– Эма-дā илэ баянин улөкит нөдьяран, сү-кэ баяндивар, бээлдү бэлэденэл, гиркилэвэр бакакаллу, тэли баяннун манвракин, Сэвэки сунэ бээл эхил будэ бугалатын йвдеңэн. ¹⁰ Хулукукэнмэ, энэ улөкиттэ, дявүчарй, тар хэгдыңэвэ-дэ нян аят дявүчадяңан. Хулукукэнмэ улөкичивкй, тар хэгдыдү нян улөкитчэңэн. ¹¹ Сү дүннэдбй баянма аят эхикихун дявүчара, нй сундү няңнядбй баянма бүдеңэн? ¹² Хуңту илэл баянматын, дёромйна, дявүчараксун, он Сэвэки сундү мөннйвэхун бүдеңэн. ¹³ Умун-кэт бөкән дёр бэгиндү урэт этэн хавалла: умунмэ ичэмэйдөңэн, гёва аявдяңан; умундү аят хавалдяңан, гедү эрүт хавалдяңан. Сү нян этэрэс дёривэтын аявра: Сэвэкивэ-дэ, баянма-дā!

Фарисеил Йсүсна иневунтэдерэ

¹⁴ Фарисеил*, мэңунмэ аявдярил, тар гуннэвэн дөлчатчаксәл, Йсүсна иневунтэчэтын. ¹⁵ Нуңан-ка нуңартыкйтын гунчэ: – Бээл эхалдүтын сү нүңнэ бээлгэчйр ичэвдэвэр ээчиңнэрэс, Сэвэки-кэ эва сү дөдүвар гунчэрйвэхун сәран. Экун бээл эхалдүтын ая, тар Сэвэки эхадүн – эрү, ичэмэйхй.

Иты тадук Сэвэки эттбйн

¹⁶ Иоән эделйн эмэрэ иты* тадук Сэвэки түрэнмән ихиврил бээл* инэңйлтын бичэтын. Тариптыдук Сэвэки Тэгэ-мэрдулин* улгүчэндевкйл, бэетыкин талā йдэви элэмэтни ээчивкй. ¹⁷ Итыдук ахакәнма-дā халгавнәттукин, няңня, дүннэ-дэ нонон ачир өдяңатын. ¹⁸ Ахйдукви хуэчиксэ, хуңту ахйва ахйлачā бэе нэлумүхивэ өдьяран. Хуэнивчэ ахйва ахйлачā бэе нян нэлумүхивэ өдьяран.

Богач и Лазарь

¹⁹ Некоторый человек был богат, одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно. ²⁰ Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях ²¹ и желал напитаться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его. ²² Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. ²³ И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его ²⁴ и, возопив, сказал: «отче Аврааме! умилосердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем». ²⁵ Но Авраам сказал: «чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь — злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь; ²⁶ и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят». ²⁷ Тогда сказал он: «так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего, ²⁸ ибо у меня пять братьев; пусть он засвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения». ²⁹ Авраам сказал ему: «у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их». ³⁰ Он же сказал: «нет, отче Аврааме, но если кто из мертвых придет к ним, покаются».

Баян бэе тадук дөгөрдөрй Ласарь

¹⁹ — Умун баян бэе бичэ. Нуңан тэгэмэргэчйн тамура порпира, виссона гунмувкйл торгалдук улливчэл тэтылвэ тэтчэвкй бичэ, инэңйтыкин сө хэгды туюурвэ бдячя. ²⁰ Баян бэе курён уркэн дагадун умун дөгөрдөрй бэе, Ласарь гэрбйчй бичэ, хуглэдеңкин. Нуңан иллэн, хуёмиксэ, игактачй бичэ. ²¹ Нуңан баян бэе остолдукин тыкчэлвэ девсэмнэлвэ-дэ девдэви эйтчэңкин. Ынакир-дә, эмэнэл-эмэнэл, нуңан хуёлвэн чивдяңкитын. ²² Дөгөрдөрй бэе бучэ, Сэвэкй тэдэвумнйлин нуңанман няңня малүдүн Аврамнүн* даран нэчэл. Баян бэе нян бучэ, нуңанман имачал. ²³ Чопкодү, нэлумүхйчйл бучэл бэел омйлтын умйвундүтын, нуңан, сө биргэвэ ичэденэ, угискэкй ичэхйниксэ, тар баян бэе гороёлө Аврамма, нуңаннүнин даран Ласарьва ичэксэ, ²⁴ тэпкэлчэ:

— Аврам, амй! Минэ муланкал, Ласарьва, нуңан уняканми дүгэкэнмэн мүдү эйхйниксэ, минңй йнңйвэв улахиндән уңкэл, бй эр дегдэдери тогодү сө биргэвэ ичэдем!

²⁵ Аврам-ка гунчэ:

— Хутэ, дёнкал, йникин биңэхйви, сй аява упкатван гачас, Ласарь-ка упкатва эрүвэ-нён ичэчэн. Эхиткэн нуңан эдү аява ичэдерэн, сй-кэ биргэвэ ичэденни. ²⁶ Тар оёлын, мит сигдылэдүт сө суңта чопко бихин: нй-вэл эдук сундулэ истави-кат эйттекин-дэ, этэн иста. Сундук-кэт мундулэ нй-кэт этэн давра.

²⁷ Баян бэе гунчэ:

— Тэли, амй, бй синдук гэлэдем, Ласарьва аминми дёлән уңкэл. ²⁸ Тадү тунңа нэкнйлви бихи. Нуңардүтын Ласарь эр биргэчй бугалй мэтэвугин, нуңартын элэ эдэтын нара.

²⁹ Аврам гунчэ:

— Нуңардүтын Моисей итын-дә, Сэвэкй түрэнмэн ихиврйл бэел дукунатын-дә бихи. Нуңарватын дөлчачиктын!

³⁰ — Эчэ, амй Аврам, — гунчэ баян бэе, — бучэлдук нй-вэл нуңардулэтын эмэрэкин, тэли нуңартын хуңтут бинйт билимчэл.

³¹Тогда Авраам сказал ему: «если Моисея и пророков не слушают, то, если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят».

Семнадцатая глава

Горе тому, через кого приходят соблазны

¹Сказал также Иисус ученикам: невозможно не прийти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят; ²лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих.

Прощай брата своего

³Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему; ⁴и если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз в день обратится, и скажет: «каюсь», – прости ему.

Умножь в нас веру

⁵И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру. ⁶Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: «исторгнись и пересадись в море», то она послушалась бы вас.

³¹Тадū Аврāм-ка нуңандūн гунчэ:

– Нуңартын Моисей итывāн, Сэвэкй̄ тўрэнмэн ихиврйл бээл дукунаватын-дā эвкйл дōлдыра бимйл, бучэ бэе арракин-дā, этэрэ тэдэрэ.

Дян над̄ы хāн

Биргэ н̄элумūхивэ овкāндярй̄ бээдū

¹Мэнңйлдūви алагūвумнй̄лдūви Йс̄ус гунчэ:

– Окин-дā кэтэ э̄кун-мал н̄элумūхивэ овкāндярй̄л бивкйл. Биргэ тарā овкāндярй̄ бээдū! ²Нуңан умун-мэл сāvрйл эчэ бихйл бээлдук н̄элумūхйлэ ихивракин, нуңандūн аятмар бимчэ ургэ дёлово никимнядūн уиксэл, лāмулā гарадāрактын.

Бэе эрūвэ б̄навāн дялдūви экэл дявūчара

³– Мэрвэр аят ичэткэллу! Сй̄ гиркис эрūвэ б̄ракин, тўрэкэл. Нуңан, эрūвэ б̄нави дёктакин, бинй̄ви хуңту б̄ракин, эрūвэ б̄навāн дялдūви экэл дявūчара. ⁴Умун инэңйдū надарā синдū эрūвэ б̄ксā, надарā синтыкй̄ эмэнэ, эрūвэ б̄нави сāна, тыкэн гунэкин: «Бинй̄ви хуңту б̄м», – сй̄ эрūвэ б̄навāн дялдūви экэл дявūчара.

Бū тэдēдерй̄вэвун хāвкал

⁵– Бū тэдēдерй̄вэвун хāвкал! – гунчэл Бэгиндū уңивчэл алагūвумнй̄лин.

⁶– Сū тэдэрй̄хун горчица чэмэкэнд̄ын-дэ¹ бихикин, – гунчэ Бэгин, – эр мōткй̄, шелковица² гунмуврйлэ, гунэксун: «Ңй̄ңтэтэй дūннэдук чуптўргаксā, лāмудū мэнми тэгэвкэ-кэл!» – тар мō сū гуннэгэчй̄ннун б̄дяңāн.

¹ 17:6 *Горчица чэмэкэнд̄ын* – тар ахūкākāн.

² 17:6 *Шелковица* – южное дерево.

Мы делаем должное

⁷ Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: «пойди скорее, садись за стол»? ⁸ Напротив, не скажет ли ему: «приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам»? ⁹ Станет ли он благодарить раба сего за то, что он исполнил приказание? не думаю. ¹⁰ Так и вы, когда исполните всё повеленное вам, говорите: «мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать».

Исцеление прокаженных

¹¹ Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеею. ¹² И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали ¹³ и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас. ¹⁴ Увидев их, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились. ¹⁵ Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога, ¹⁶ и пал ниц к ногам Его, благодаря Его; и это был Самарянин. ¹⁷ Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять? ¹⁸ как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменика? ¹⁹ И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

Бү оңатвар-нӱн о́дьярав

⁷ – Сундү н̄йдү-вэл б̄окан-н̄ү, д̄уннэвэ улэдевк̄й-гү, б̄е-рулва этэтчэвк̄й-гү бихикин, нуңан хавадукви эмэрэкин, с̄й гундеңэс-кү: «Х̄ймат остолдү тэгэкэл, девкэл!» ⁸ Тыкэн этэн бихи, с̄й гундеңэс: «Девгэев ир̄йкэл, остолдү н̄экэл, б̄й айвдалав минэ ул̄идекэл, умивдякал. Б̄й амардукив с̄й м̄энни девдэви, умд̄ави». ⁹ Тар б̄окан упкатава онал̄ин, с̄й этэнни нуңанман кэнеллэ эчэ?¹ ¹⁰ Тыкэн-ты суннүн биде-н̄эн: с̄ү оңатвар о̄мил, гуниңнэкэллу: «Бү б̄окар-нӱн бихив, бү оңатвар-нӱн о́рав».

Хуэмчэл бэел бэгэдэвр̄итын

¹¹ Умнэкэн Й̄с̄ус, Иерусалимтык̄й н̄энэденэ, Самария тадук Галилея д̄уннэл сигдылэдүтын бихилэ, хэркулчэн. ¹² Нуңан умун бикиттулэ, йдерэкин, Нуңанман арчӓптык̄й д̄ян ху-эмчэл бэел эмедечэтын. Горокондү илитчанал, ¹³ нуңартын тӓпкэлчэтын:

– Й̄с̄ус, Татк̄амн̄й! Мунэ муланкал!

¹⁴ Й̄с̄ус, нуңарватын ичэксэ, гунчэн:

– Сурукэллу, хирурилдү* ичэвкэкэллу.

Нуңартын суручэл. Хоктолӣ н̄энэденэл, авгарачатын. ¹⁵ Умунтын тар̄а ичэксэ, мучүчән, игдыт Сэвэкивэ кэнэденэ, ¹⁶ Й̄с̄ус халгардулан тыкчэ. Тар бэе Самариядук бичэ. ¹⁷ Й̄с̄ус нуңандукин ханңучән:

– Упкат д̄ян бэел авгарара эчэ-гү? Й̄дү-кэ г̄йл егин бэел? ¹⁸ Эд̄а нуңардуктын н̄й-кэт Сэвэкивэ кэнэмнэк эчэ мучүра? Эр умун-нӱн хуңту тэгэдук бэе мучүчә. ¹⁹ Илкал, сурукэл; синэ Минэвэ тэдедер̄ис айран, – Й̄с̄ус тар бэетк̄й гунчэ.

¹ ^{17:9} Хуңтут дукувчә: эчэ? Б̄й тыкэн эхим гунчэрэ.

О пришествии Царства Божия

²⁰ Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом, ²¹ и не скажут: «вот, оно здесь», или: «вот, там». Ибо вот, Царствие Божие внутри вас есть. ²² Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите; ²³ и скажут вам: «вот, здесь», или: «вот, там», – не ходите и не гоняйтесь, ²⁴ ибо, как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой. ²⁵ Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отвержену родом сим. ²⁶ И как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого: ²⁷ ели, пили, женились, выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп и погубил всех. ²⁸ Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, садили, строили; ²⁹ но в день, в который Лот вышел из Содомы, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех; ³⁰ так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится. ³¹ В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад. ³² Вспоминайте жену Лотову. ³³ Кто станет сберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее. ³⁴ Сказываю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой останется; ³⁵ двое будут молотить вместе: одна возьмется, а другая останется;

Сэвэки Тэгэмэрин эмэдерэн

²⁰ Фарисеил*, өкин Сэвэки Тэгэмэрин* эмэдеңэн, гуннэл, Йсүстук ханжүчатын. Йсүс дявчән:

– Сэвэки Тэгэмэрин эмэрийвэн этэхун ичэрэ. ²¹ Сундү этэрэ гунэ: «Ичэткэл! Эдү бихин. Тар тадү бихин». Сэвэки Тэгэмэрин сү сигдылэдүхун бихин.

²² Мэнңилдүви-кэ алагүвумнйлдүви Йсүс гунчэ:

– Бэе Омолгин* Тэгэмэр инэңйлдукин умун инэңйвэн ичэдэвэр этчэңэхун, тар-дә бичэлйн, тар сундү эчэ бүүврэ. ²³ Сундү гундеңэтын: «Талә ичэткэл!», «Элэ ичэткэл!», сү-кэ экэллу хэтэкэнэ, экэллу туксактара. ²⁴ Хёркин няңнява умун мудандукин гё мудандулан нэрийвудерйгэчйнин, таргачйн Бэе Омолгин мучүрй инэңйдүви бидеңэн. ²⁵ Тар-ка дюлэдүн Нуңан кэтэ биргэвэ ичэдеңэн, эхиткэн бидерйл бэел Нуңанман эрэсчэңэтын. ²⁶ Ной инэңйлдүн бичэгэчйнин, таргачйн-ты Бэе Омолгин инэңйлдүн дьяңан: ²⁷ бэел девдечэтын, умдячатын, ахйладячатын, эдблэдечэтын. Тыкэн Ной хэгдымэмэ корабльдула йдэлэн бичэн. Тар амардукин хэгды мүдэ очалан, упкат чэпэчэтын. ²⁸ Лот¹ бихи инэңйлдүн тыкэн-ты очан: девдечэл, умдячал, униедечэл, униемэтчэчэл, бурдук бокотолвон путэдечэл, дюлва дьячал. ²⁹ Лот Содомдук* суручэ инэңйдүн-кэ няңнядук талә сёра-дә, того-дө уңкулбучэл – тадук упкат бучэл. ³⁰ Бэе Омолгин мучүрй инэңйдүн нян тыкэн-ты бидеңэн. ³¹ Тар инэңйдү дю оэдүн бидерй бэе, дюдүви идэгэлви гадави эгин-кэт хэргискй эвмүрэ! Дүннэдү хавалдьярй – эгин-кэт дюлави мучүмкәра! ³² Лот ахиван дёнкаллу! ³³ Мэнңиви бинйви айдәви этчэрй, тар бинйви сэмңидеңэн, бинйви-кэ сэмңичэ, тар бинйви айдяңан. ³⁴ Сундү гундем, тар долбонидү, дюр бинэл, умундү адьярактын – тарилдук умунмэ гадяңатын, гёва-ка эмэндеңэтын. ³⁵ Дюр ахал умундү мельницадү хавалдьярактын, тарилдук умунмэ гадяңатын, гёва-ка эмэндеңэтын.

¹ 17:28 Лот – тар Аврам акинин омолгин.

³⁶ двое будут на поле: один возьмется, а другой останется.
³⁷ На это сказали Ему: где, Господи? Он же сказал им: где труп, там соберутся и орлы.

Восемнадцатая глава

Притча о вдове и судье

¹ Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать, ² говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился. ³ В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: «защити меня от соперника моего». ⁴ Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: «хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь, ⁵ но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне». ⁶ И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный? ⁷ Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их? ⁸ Сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?

Притча о фарисее и мытаре

⁹ Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижали других, следующую притчу: ¹⁰ два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь.

³⁶ Дюрй дүннэдү бидеңэтын, тарилдук умунмэ гадяңатын, гёва-ка эмэндеңэтын¹.

³⁷ Тадү алагүвумнйлин Нуңандукин ханңучал:
 – Тар йдү оляңан, Бэгин?
 – Бучэ хуглэдерйлэн кйрар умүнупчэңэтын, – гунчэ Йсүс.

Дян дяпкй хан

Навун ахйлй тадук уңкилдымнйлй гунмувкэ

¹ Йсүс нуңартын окин-дә уңкеродедэтын, уңкеродэвэр эдэтын-дэ дэррэ, гунмувкэвэ улгучэнчэ:

² – Умун городтү уңкилдымнй бичэ, нуңан Сэвэкйдук-тэ эвкй нэлэрэ бичэ, бэелдук-тэ эвкй халдыра бичэ. ³ Тар городтү умун навун-ахй нян бидечэ, нуңан, тар бэеткй эмэктэденэ, гундевкй бичэ: «Минэвэ бүлэсэгтукив дыхүткэл».

⁴ Нуңан горowo тарә эчэн омүра, дөдүви гунчэчэ: «Бй Сэвэкйдук-кэт эвкй нэлэрэ бихим, бэелдук-кэт эвкй халдыра бихим, ⁵ эр-кэ навун-ахй миндук хуэндэн, нуңандүн бэлэчиктэ, тэли нуңан, гиркуктадына, минэвэ этэн муңнәра».

⁶ – Сү дөлдыврас, эр дэрэе ачин уңкилдымнй эва гундерй-вэн? – ханңуча Бэгин. – ⁷ Инэңйлвэ, долбонйлта Нуңандукин бэлэдэн гэлэдерйлвэ, Мәнңылви сйнманалви Сэвэкй этэн-нү дыхүттэ? Нуңан удәдяңан-нү нуңарватын дыхүттэви? ⁸ Сундү гундем: Нуңан хймат оляңан. Тар-дә бичэлин, Бэе Омолгин*, дүннэлэ мучүксә, таргачин тэдэвэ бакадыңан-нү, эдеңэн-нү?

Фарисейдүлй тадук дыливунма тавумнйлй гунмувкэ

⁹ Мэрвэр нүңнэт бидерэв гунчэдерйлдү, хуңтул бэелвэ упкатватын ичэмәйндерйл бэелдү Йсүс эргэчйн гунмувкэвэ улгучэнчэн:

¹⁰ – Дюр бэел Сэвэкй Дюлән* уңкеродэвэр эмэчэл. Умун фарисей* бичэ, гё-ка бэе дыливунма тавумнй*.

¹ 17:36 Аяргүлдү дукувурдү 36 стих ачин.

¹¹ Фарисей, став, молился сам в себе так: «Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь: ¹² пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю». ¹³ Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударя себя в грудь, говорил: «Боже! будь милостив ко мне, грешнику!» ¹⁴ Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

Иисус благословляет детей

¹⁵ Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им. ¹⁶ Но Иисус, подзвав их, сказал: пустите детей приходить ко Мне и не возбраняйте им, ибо таковых есть Царствие Божие. ¹⁷ Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

Богатство и вечная жизнь

¹⁸ И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? ¹⁹ Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог; ²⁰ знаешь заповеди: «не прелюбодействуй», «не убивай», «не кради», «не лжесвидетельствуй», «почитай отца твоего и мать твою». ²¹ Он же сказал: все это сохранил я от юности моей.

¹¹ Фарисей, илитчана, дōдӯви тыкән гуннэ, уңкерōдечэ: «Сэ-вэ́кйкэ́кӯн! Бй хуңтул бэелвэ энэ́лйви урэрэ бй синэ кәнэ-дем: бй тьтэмнй, эрӯвэ òмнй, эдьчй ахйнӯн нэ́лумӯхй-вэ òмнй, эр-дэ дыливунма тавумнйгачйн эхим бирэ; ¹² бй надалладук дйор инэ́нйвэ девгэ́вэ эхим дептэ, ганадукпи дьгй хаван бӯннэм». ¹³ Дыливунма тавумнй-ка, горокōндӯ илитчана, ня́нняткй ичэхиндэ́ви-кэт нэ́лэдечэ. Нэ́латпи ты́нэмми иктӯденэ, ну́нан гундечэ: «Сэвэ́кйкэ́кӯн! Бй нэ́-лумӯхйчй бихим, минэ муләнкал!» ¹⁴ Сундӯ гундем: Сэвэ́кй эр бэе эрӯ òнаван, дялдӯви энэ́ дявӯчара, дйōлән тындеңэн, фарисейдӯ-ка Сэвэ́кй тыкән эчэ òра: мәнми хэгдыгӯрдерйвэ Сэвэ́кй хэргискй тыкивкәндеңэн, мәнми хулукӯргӯдерйвэ, угискй угиривдеңэн.

Йсӯс куңакәрва хиругэ́дерэн

¹⁵ Йсӯстыкй хулукур куңакәрва Ну́нан ну́нарватын эр-кудэн эмувчэ́тын. Тарā ичэксэл, алагӯвумнйлин куңакәрва эрэхилчэл. ¹⁶ Йсӯс, куңакәрва мэ́нтыкйви э́рйксэ, гунчэ:

– Ку́накар миндулэ́ эмэ́ктын, экэллу эрэ́стэ. Сэвэ́кй Тэ-гэмэ́рин* ну́наргачйрдӯ бихин. ¹⁷ Сундӯ тэдэмэ́вэ гундем: Сэвэ́кй Тэгэмэ́рвэн* ку́наканҗачйн мёвандула́ви эвкй йврэ, òкин-дā Сэвэ́кй Тэгэмэ́рдүлэн* этэн йрэ.

Баян тадук мудана а́чин бинй

¹⁸ Умун саврй бэе Йсӯстук ханнӯчән:

– Ая Алагӯмнй, мудана а́чин бинйит бидэ́ви, бй э́ва òдыам?

¹⁹ – Сй э́дā Минэ, ая гуннэ, гэрбйденни? – ханнӯчā Йсӯс. – Нй-кэт Сэвэ́кйдук хуңту ая а́чин. ²⁰ Ну́нан итылвән сй сәнни: эдьчй ахйнӯн нэ́лумӯхйвэ экэл òра, экэл вара, экэл дёромйра, улōкво уңкилдыкйттӯ экэл улōкиттэ, аминми-дā, энинми-дэ́ одё́де́кол.

²¹ – Бй ку́накандукви тарā упкатвән дялувдыам, – гунчэ тар бэе.

²²Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною. ²³Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат. ²⁴Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие! ²⁵Ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие. ²⁶Слышавшие сие сказали: кто же может спастись? ²⁷Но Он сказал: невозможное человеку возможно Богу.

Какая награда ждет тех, кто следует за Иисусом

²⁸Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобою. ²⁹Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царствия Божия, ³⁰и не получил бы гораздо более в сие время, и в век будущий жизни вечной.

*Иисус в третий раз пророчесствует
о Своей смерти и воскресении*

³¹Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом, ³²ибо предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его, ³³и будут бить, и убьют Его: и в третий день воскреснет.

²²Йсүс, тарā дōлдыксā, гунчō:

– Синдū умун-нōн эхин иста. Сй упкат бихиви идэгэви униекэл тадук дөгорилдū бұтйкэл. Тēлй сй баяна няңнядū гадыңас. Тар амардукин эмэкэл, Минэ бодокол.

²³Тариңин, гуннэвэн дōлдыксā, сōт мэргэлчō: нуңан сō баян бичō. ²⁴Йсүс, нуңан мэргэлнэвэн ичэксē, гунчō:

– Баян бэе Сэвэкй Тэгэмэрвэн* мēвандулāви йвдэн сō ургē! ²⁵Тэмэгэн¹ сēндулйн инмэ эимкүтмэрит йдеңэн.

²⁶– Нй-кэ тēлй аивдыңан? – гуннэ, дōлчатчарйл Йсүстук ханжұчāл.

²⁷– Бэе эхивэн ора, Сэвэкй овкй, – гунчō Йсүс.

Йсүсна бододөрйл экунма гадяңатын

²⁸– Эр-кэ бū, упкат бихивэр эмэниксэл, Синэ бодоров, – гунчō тадū Бōтур.

²⁹– Тэдэмэвэ сундū гундем, – гунчō Йсүс, – Сэвэкй Тэгэмэрин дярин дōви, ахйви, акнйлви, нэкнйлви, амтйлви, хутэлви-дē эмэнчō, ³⁰эр бинидū сōт кэтэтмэрвэ гадяңан, тар эмедерй-кэ бугадū амаргūt мудана ачин бинйт билдеңэн.

*Йсүс иларākāн гундерэн, он нуңан, муңнāндяна,
будеңэн тадук ардыңан*

³¹Дяндйор алагүвумнйлви дарискй эрйксē, Йсүс нуңар-дūтын гунчō:

– Эр мит Иерусалймдулā нэнэдереп, тадū Сэвэкй тūrэн-мэн ихиврйл бēл* Бэе Омолгилйн* эва дукунатын упкачин дялувдыңан. ³²Нуңанмāн Сэвэкйвэ эхйл сара бēл нāлалдūтын дявакāндяңатын, Нуңанмāн муңнāдыңатын, дяргадяңатын, Нуңантыкйн тумнйдыңатын, ³³дуктэдеңэтын тадук вадяңатын. Илй-ка инэңидū Нуңан, ариксā, илдяңан.

¹ 18:25 Тэмэгэн – верблюду.

³⁴Но они ничего из этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного.

Исцеление слепого в Иерихоне

³⁵Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни, ³⁶и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое? ³⁷Ему сказали, что Иисус Назорей идет. ³⁸Тогда он закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня. ³⁹Шедшие впереди заставляли его молчать; но он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня. ⁴⁰Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его: ⁴¹чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть. ⁴²Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя. ⁴³И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

Девятнадцатая глава

Слова Закхея

¹Потом Иисус вошел в Иерихон и проходил через него. ²И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый, ³искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом, ⁴и, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее.

³⁴Алагүвүмнйлин тар гуннэвэн эчэл тыллэ. Нуңан эр түрэрди Экунма гундерйн нуңардуктын дахивчā бичэн, тарит Йсүс гундерйвэн нуңартын эчэтын тыллэ.

Балй бэе Иерихондү бэгэдэврйн

³⁵Йсүс Иерихонтыкй дагамадяракин, хокто хүлйдүн умун балй бэе, эя-вал бүдэтын гэлэденэ, тэгэтчэчэ. ³⁶Дагалйн бэ-ел нэнэдерйвэтын дöldыксā, нуңан Экун бдярйвāн ханнүчā. ³⁷Нуңандүн Йсүс Насорей эмедерйвэн мэтэвчэл. ³⁸Нуңан тэпкэлчэ:

– Йсүс, Давидтук тэкэчй*, минэ мулāнкал!

³⁹Йсүс дюлэдүн нэнэдерйл бэел симүргадāн нувчамкā-чāl-дā, нуңан-ка игдйтмэрит тэпкэдечэ:

– Давидтук тэкэчй, минэ мулāнкал! ⁴⁰Йсүс, иликсā, балйва Нуңандулāн дагамавдāтын ипкэчэ. Балй дагамачālāн, Йсүс нуңандукин ханнүчā:

⁴¹– Сй эва синдү бдāв ээтчэнни?

– Бэгин, бй ичэрй бдāви ээтчэм! – гунчэ тариңин.

⁴²– Сй ичэрй бдянни! Минэвэ тэдёрйс синэ айран, – гунчэ нуңандүн Йсүс.

⁴³Балй бэе тармалдү ичэрй бчā, Сэвэкйвэ кэнэденэ, Йсүсва бодохинчā. Тарā ичэчэл упкат бэел Сэвэкйвэ сōт кэнэчэтын.

Дян егй хāн

Дыливунма тавумнй Саккёй

¹Йсүс, Иерихондулā эмэксэ, городтулй гиркудячā. ²Тадү умун баян бэе, дыливунма тавумнй* бэгинтын, Саккёй гэрбйчй, ³Йсүспа Нуңан нйвэн сāmнак ичэдэви некэчэ. Гираннатпи нектэ биксэ, бэел амардуктын Саккёй Йсүспа эңэт ичэрэ бичэ. ⁴Тарит бэел дюлэлэтын туксаксā, Саккёй мōлā туктычэн. Йсүс тар мō дагалйн нэнэңэт бичэ.

⁵ Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме. ⁶ И он поспешно сошел и принял Его с радостью. ⁷ И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному человеку; ⁸ Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо. ⁹ Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама, ¹⁰ ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

Притча о десяти рабах

¹¹ Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствие Божие. ¹² Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться; ¹³ призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: «употребляйте их в оборот, пока я возвращусь». ¹⁴ Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: «не хотим, чтобы он царствовал над нами». ¹⁵ И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел. ¹⁶ Пришел первый и сказал: «господин! мина твоя принесла десять мин».

⁵ Йсүс, тар мōва йлтэнденэ, угискй ичэхйниксэ, гунчэ:
– Саккёй! Хймāt мōдук эвкэл, Бй инэңмэн дйōлās ирэмэңэтыв. ⁶ Тариңин, мōдук эвмэлчэксэ, урунденэ, Нуңанман дйōлāви эричэ. ⁷ Тарā ичэчэл упкат бэел, Йсүс брийвāн энэл дёкта, тыкүлчāl.

– Нуңан нйēлумүхийчй бэе дйōлāн ирэмэрэн, – гуннэл, тйрэтчэчэл. ⁸ Саккёй-ка Бэгиндй гунчэ:

– Бэгин! Баянми калтакавāн бй дёгорил бэелдй анйдя-нāв, нйдук-вэл улōкйтнэ, кэтэтмэрвэ ганадукпи, дыгрэкэн кэтэтмэрит бйдеңэв.

⁹ Йсүс нуңандй гунчэ:

– Инэңмэн эр дйōлā айчин эмэрэн, нуңан нйн Аврāмдук* тэкэчй бэе. ¹⁰ Бэе Омолгин*, мйчэвэ бакаксā, айдāви эмэчэн.

Дян бйкāндулй гунмувкэ

¹¹ Тарā дйōлдычāl бэелдй Йсүс умун гунмувкэвэ нйн ул-гучэнчэн. Нуңан-ка Иерусалймтыкй дагамачā бичэн, тарит илэл Сэвэкй Тэгэмэр* брийн инэңйн эр-ты эмэдеңэн гунчэчэл. ¹² Йсүс гунчэ:

– Умун сāvрй бэе сй горо бугалā тэгэмэр бманак суручэн, амаргүт-ка дйүннэлэви мучүнāt бичэн. ¹³ Нуңан, дян бйкāнми эриксэ, умутэл мэңунмэ¹ бйчэ тадук гунчэ: «Бй āчиндйв, мучйдалāв, эр мэңурвэ, хавалдянал, хāvкаллу». ¹⁴ Буган тэгэлин-кэ тар бэевэ ичэмэйндечэл, суручэлэн, нуңанман ахптыкй бэелвэ уңчэл, талā ихиксāl, гундэтын: «Бй нуңан мундй тэгэмэр бдāн эңнэрэв эйттэ». ¹⁵ Тэгэмэр бксā, тар бэе мучйчāн, тадук мэңурви бйнэлви бйкārви эрийвкэнчэн, нуңан āчиндйн хавалдянал, ахүн мэңурвэ ганаватын гундэтын. ¹⁶ Элэкэсипты бйкāнин, эмэксэ, гунчэ:

– Бэгинми, сй бйнэс мэңунни миндй дян мэңунмэ эмуврэн.

¹ 19:13 *Мэңун* – эдй нямā динāриил*.

¹⁷ И сказал ему: «хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов». ¹⁸ Пришел второй и сказал: «господин! мина твоя принесла пять мин». ¹⁹ Сказал и этому: «и ты будь над пятью городами». ²⁰ Пришел третий и сказал: «господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок, ²¹ ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял». ²² Господин сказал ему: «твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял; ²³ для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?» ²⁴ И сказал предстоящим: «возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин». ²⁵ И сказали ему: «господин! у него есть десять мин». ²⁶ «Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; ²⁷ врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избежите предо мною».

Вход Иисуса в Иерусалим

²⁸ Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим. ²⁹ И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонскою, послал двух учеников Своих,

¹⁷ – Ая, сй ая бōкāн бихинни, – гунчē нуңандүн тэгэ-мэр. – Сй ахакāн-дā хавāва аят оналйс, синдү дян городылва бӯдем, тадү хэгдыгү бидеңэс.

¹⁸ Гē бōкāн, эмэксэ, гунчē:

– Сй бӯнэс мэңунни миндү тунңа мэңунмэ эмуврэн.

¹⁹ – Сй-дē тунңа городыл хэгдыгүтын одяңас, – гунчē нуңандүн тэгэмэр.

²⁰ Илй-ка бōкāн, эмэксэ, гунчē:

– Бэгинми, эр сй бӯнэс мэңунни. Бй, эрē пулātкāндү чакиликсā, нэкчэдечэв. ²¹ Синдук нэлэдечэв, сй маннй бэе бихинни: сй энэви нэрэ гаңнанни, энэви тэгэврэ хоңниңнанни.

²² Тэгэмэр нуңандүн гунчē:

– Сй эрү бōкāн бихинни, түрэрдиви мәнми буруйдāдянни! Сй бй маннй бэе бихйвэв, энэви нэрэ гарйвав, энэви тэгэврэ хоңнирйвав сāңкис. ²³ Эдā-ка сй, бй бӯнэв мэңунмэв, хāвувдāн йлэ-вэл эчэс нэрэ? Мучүксā, бй тар хāвувнадукин гамчав!

²⁴ Тадук бэеңилдүви ипкэчē:

– Эр бōкāндук умун мэңунмэ гакаллу тадук дян мэңучйдү бүкэллу.

²⁵ – Бэгин, нуңандүн-ка дян мэңун бихи эчэ! – гунчēл бэеңилин.

²⁶ Тэгэмэр гунчē:

– Бй-кэ гундем: кэтэ мэңучй бэетыкиндү хāвувкйл, экуна-дā āчин бэелдук бихйкэнмэн-дē тйтэвкйл. ²⁷ Минңйл-кэ бӯлэсэгилвэв, бй тэгэмэр орийвав эхилвэ ээттэ, элэ эмувкэллу тадук бй ичэтчэрэкив вāкаллу.

Йсүс Иерусалймдүлā эмэдерэн

²⁸ Эр гунмувкэвэ улгучэниксэ, Йсүс Иерусалймтыкй чāскй суручэ. ²⁹ Нуңартын Випагйялā тадук Випāниялā дагамачāлāтын, Масличнай гунмурй урэ дагадукин Йсүс дюр алагүвумнйлви уңчэ,

³⁰сказав: пойдите в противолежашее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его, приведите; ³¹и если кто спросит вас: «зачем отвязываете?», скажите ему так: «он надобен Господу». ³²Посланные пошли и нашли, как Он сказал им. ³³Когда же они отвязывали молодого осла, хозяйева его сказали им: зачем отвязываете осленка? ³⁴Они отвечали: он надобен Господу. ³⁵И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса. ³⁶И, когда Он ехал, постилали одежды свои по дороге. ³⁷А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, всё множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они, ³⁸говоря: благословен Царь, грядущий во имя Господне! Мир на небесах и слава в вышних! ³⁹И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикам Твоим. ⁴⁰Но Он сказал им в ответ: сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют.

Иисус оплакивает Иерусалим

⁴¹И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем ⁴²и сказал: о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! но это сокрыто ныне от глаз твоих, ⁴³ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружат тебя, и стеснят тебя отовсюду, ⁴⁴и разорят тебя, и поубьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что ты не узнал времени посещения твоего.

³⁰нуңардүтын гуниксэ:

– Тар дюлэдү ичэвдерй бикйиттулэ нэнэкэллу. Бикйиттулэ йденэл, һй-кэт энэн угра илмакта осёл уючэдерйвэн ичэдеңэ-хун. Тарā уилгэксэл, элэ эмувкэллу. ³¹Сундук ханнүрактын-ка: «Эдā уилгэдерэс?» – тыкэн гукэллу: «Осёл Бэгиндү нāдачй».

³²Бэгин уңнэн алагүвумнйлин суручэл, упкат Нуңан гуннэгэчйнин бичэ. ³³Тар осёлва уилгэдерэктын, осёл хун-һйлин ханнүчāл: «Сү эдā осёлва уилгэдерэс?» ³⁴Тарил-ка гунчэл: «Осёл Бэгиндү нāдачй». ³⁵Нуңартын осёлва Йсүстыкй эмувчэл, куңгулвэр осёлдү нэксэл, Йсүсва угивчāл. ³⁶Нуңан, угүчадяна, нэнэдечэ, упкат бэел-кэ тэтблвэр Нуңан хоктодүн гиркэдечэл. ³⁷Масличнай урэ эврйлэн Нуңан дагамачāлāн, упкат алагүвумнйлин Нуңан сōхйрйва одянавāн ичэнэлйвэр, сōт урунденэл, игдйт Сэвэкйвэ кэнэлчэл. ³⁸Тыкэн гундечэл:

– Бэгин гэрбйдин эмедерй Тэгэмэрвэ хирүгэдерэв! Аярāл-дбн бигин няңнядү, Сэвэкйдү кэнэвун бигин! ³⁹Фарисейл* хālтын, хуңтул бэелнүн илитчанал, Нуңандүн гунчэл:

– Алагүмнй, алагүвумнйлви нувчакал!

⁴⁰Йсүс дйвчā:

– Бй сундү гундем: «Нуңартын симүргарактын, дёлл тэпкэлдеңэтын».

Йсүс Иерусалйм дйрин соңодөрон

⁴¹Йсүс, городтулā дагамаксā, тар городтулй соңолчō, ⁴²соңодөно, гунчэ:

– О, Иерусалйм, сй инэңмэн синдү аярāлдбнма экун эмуврйвэн тылдэс Бй ээтчэм! Тар-ка эхиткэн сй эхалдүс эхин ичэврэ. ⁴³Эргэчйр инэңйл эмэдеңэтын: бүлэсегил синэ хаку-дяңāтын, синэвэ мүрэлй дүннэвэ улэдеңэтын, эргйт-таргйт синэ камнйдяңāтын, ⁴⁴Синэ-дэ, Иерусалйм, синдү бидерйл бэеңилвэс-тэ манадяңāтын, упкатпа сукчадяңāтын, – синдүлэ Сэвэкй эмэрй инэңйвэн сй энэдукис тāгра тар упкачин одяңāн.

Иисус в храме

⁴⁵ И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих, ⁴⁶ говоря им: написано: «дом Мой есть дом молитвы», а вы сделали его вертепом разбойников. ⁴⁷ И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и старейшины народа искали погубить Его, ⁴⁸ и не находили, что бы сделать с Ним; потому что весь народ неотступно слушал Его.

Двадцатая глава*Кто дал власть Иисусу*

¹ В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники и книжники со старейшинами, ² и сказали Ему: скажи нам, какою властью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию? ³ Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, и скажите Мне: ⁴ крещение Иоанново с небес было, или от человеков? ⁵ Они же, рассуждая между собою, говорили: если скажем: «с небес», то скажет: «почему же вы не поверили ему?» ⁶ А если скажем: «от человеков», то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн есть пророк. ⁷ И отвечали: не знаем откуда. ⁸ Иисус сказал им: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.

Йсӯс Сэвэки Дюдүн

⁴⁵ Сэвэки Дюлән* йксэ, Йсӯс униемнйлвэ эрэхилчэ¹, ⁴⁶ нуңартыкытын тыкэн гунденэ:

– Дукувүндү* гунмувчэ: «Минңй Дюв уңкерөвун дю бдяңан», сү-кэ тарā чаңытыл умунупкит дюятын очал бихис! ⁴⁷ Йсӯс инэңйтыкин Сэвэки Дюдүн алагүдячā. Хэгдыгүмэ хирурил*, итыва алагүмнйл*, тадук гйл бэел бэгсэлтын Йсӯспа вадāвар ээчивкйл бичэл. ⁴⁸ Тар-дā бичэлйн, он тарā оңātвар эңкитын сāра. Упкат бэел Нуңандукин эңкитын хүәнэ, Нуңан түрэрвэн дөлчачиңкитын.

Дюрдэргй хан*Нй Йсӯстү эңэхийен бүчэн?*

¹ Умун инэңйдү Сэвэки Дюдүн* Йсӯс бэелвэ алагүдяракин, нуңардүтын урунивсипчувэ тэдэвунмэ мэтэвдерэкин-дэ, Нуңандулән хэгдыгүмэл хирурил*, итыва алагүмнйл* тадук евреил хэгдыгүлтын, дагамаксāl, ² ханңүчāl:

– Мундү гукэл, Сй нй эңэхидин бдянни? Нй Синдү эңэхйес бүчэн?

³ – Бй нян сундук ханңүдяңāv, – гунчэ Йсӯс, – сү-кэ Миндү гукэллу. ⁴ Иоан мут эйврйн нйдук бичэн? Няңнядук-кү, бэелдук-кү?

⁵ Нуңартын-ка мөр мэрнүнмэр улгучэмчилчэл, гунэки «Няңнядук», Нуңан ханңүдяңāн: «Эдā сү нуңанман эчэхун тэдэрэ?», ⁶ гунэки «Бэелдук», упкат бэел мунэ дёлолди дук-тэдеңэтын, бэел Иоанма Сэвэки түрэнмэн ихиври бэе* гунчэдерэ эчэ. ⁷ Нуңартын гунчэтын:

– Бү эхив сāра.

⁸ – Тэли Бй нян нй эңэхидин бдярйви сундү этэм гунэ, – гунчэ Йсӯс.

¹ 19:45 Хуңтут дукувчā: униемнйлвэ, гадярйлва-дā эрэхилчэ.

Притча о виноградарях

⁹И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время; ¹⁰и в свое время послал к виноградарям раба, чтобы они дали ему плодов из виноградника; но виноградари, прибавив его, отослали ни с чем. ¹¹Еще послал другого раба; но они и этого, прибавив и обругав, отослали ни с чем. ¹²И еще послал третьего; но они и того, изранив, выгнали. ¹³Тогда сказал господин виноградника: «что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся». ¹⁴Но виноградари, увидев его, рассуждали между собою, говоря: «это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше». ¹⁵И, выведя его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника? ¹⁶Придет и погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник другим. Слышавшие же это сказали: да не будет! ¹⁷Но Он, взглянув на них, сказал: что значит сие написанное: «камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла»? ¹⁸Всекий, кто упадет на тот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит. ¹⁹И искали в это время первосвященники и книжники, чтобы наложить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу.

Виноградва ичэтчэрил бээлдүлй гунмулкэ

⁹Тар амардукин Йсӯс бээлдү эргэчйн гунмулкэвэ улгучэнилчэ:

– Умун бэе виноградва балдыврй дүннэңми бээлдү ичэт-тэтын бучэн, мэнин-кэ горо дүннэлдулэ суручэн. ¹⁰Виноградвән таврй инэңй очалән, виноградва балдыврй дүннэвэ ичэтчэрил бээлтыкй мэнңйви хәнми гадави бөкәнми уңчэн. Бээл-кэ бөкәнмән дуктэчэл, эва-кат энэл бүрэ, уңчэл. ¹¹Тар бэе гё бөкәнми уңчэн. Тарā нян, дуктэксэл, дяргаксэл, эва-кат энэл бүрэ, ахачал. ¹²Нуңан иливи бөкәнми уңчэ. Тариңмән-дā сэксэлдэлэн дуктэксэл, тулискй гарадāчāl. ¹³Тэли виноградва балдыврй дүннэчй бэе гунчэ:

– Он-ка одям? Аяврй омологиви уңиктэ, нуңандукин халдядяңатын-вал.

¹⁴Виноградва балдыврй дүннэвэ ичэтчэрил бээл-кэ, нуңанмән ичэксэл, гумэчилчэл:

– Эр бэгин омологин, аминин баянин нуңанңйн одяңән. Нуңанмән вāгāt, тэли бэе баянин митңй одяңән!

¹⁵Омологива, виноградва балдыврй дүннэ чāгидālән ювуксэл, вāчāl. Виноградва балдыврй дүннэ бэгинин-кэ тар вāчāl бээлвэ он одяңән? ¹⁶Нуңан, мучүксā, тар бээлвэ вātбидяңән, виноградва-ка балдыврй дүннэңми хуңтул бээлдү бүдеңэн.

– Сэвэкй эгин таргачйндулā ихивра! – гунчэл дөлчат-чарйл бээл.

¹⁷Йсӯс, нуңартыкйтын ичэчиксэ, ханңучā:

– Дукувүндү* эргэчйн дукувчāl түрэр эва гундерэ: «Дюва омнйл дёлово сэлнэтын, тар-гу дю хэрэдүн маннйргу очā?»

¹⁸Тар дёлодук халгандиви тагачā бэетыкин тыкнэдукви будеңэн, тар дёло бээлэ тыктэкин, бэе няпчурагар тырэвдеңэн. ¹⁹Итылва алагүмнйл* тадук хэгдыгүмэл хирурил* тар улгучэңнэн гунмулкэн нуңардулйтын бичэвэн тылчэл, тарит Йсӯспа тар-дāt дявадāвар этчэл-дэ, бээлдук-кэ нэлэчэл.

Подать кесарю

²⁰ И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя. ²¹ И они спросили Его: Учитель! мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лицо, но истинно пути Божию учишь; ²² позволительно ли нам давать подать кесарю, или нет? ²³ Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете? ²⁴ Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесаревы. ²⁵ Он сказал им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. ²⁶ И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали.

О воскресении мертвых

²⁷ Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили Его: ²⁸ Учитель! Моисей написал нам, что если у кого умрет брат, имевший жену, и умрет бездетным, то брат его должен взять его жену и восставить семя брату своему. ²⁹ Было семь братьев, первый, взяв жену, умер бездетным; ³⁰ взял ту жену второй, и тот умер бездетным; ³¹ взял ее третий; также и все семеро, и умерли, не оставив детей; ³² после всех умерла и жена; ³³ итак, в воскресение которого из них будет она женою, ибо семеро имели ее женою?

Римской тэгэмэрдү дыливунма тамакаллу

²⁰ Тарит нуңартын Йсүспа сипкичилчатын, Нуңантыкын ады-кат тэдөдөйлөгөчирвэ бээлвэ уңчэтын, Йсүс, алагүдяна, Эва-вал ураракин, дяваксал, Иерусалимдү бидерй Рим нюннйвундүн Нуңанман дяваккандавар. ²¹ Тар бээл Йсүстук ханнүчэл:

– Таткәмнй, Синнй түрэрри-дә, алагүнни-дә тэдөвэтын бү сарав. Сй нй-дә дюләдүн дэрэви энэ тыкиврэ, нүннэт Сэвэки гуннэгэчйнин бидэвун алагүдянни. ²² Гукэл, Римской тэгэмэрдү бү дыливунма тамаңатывун-нү, эңэтывун-нү?

²³ Йсүс, нуңартын, эрүвэ дялдәнал, тыкән ханнүдьярйватын тыликсэ, нуңардүтын гунчэ:

²⁴ – Миндү¹ динарийва* ичэвкәкәллу. Тар динарийдү нй онөвчө, нй гәрбйн дукувчә?

– Рим тэгэмэрин, – гунчәл нуңартын.

²⁵ – Тыкән бихикин, тэгэмэрнйвэ тэгэмэрдү бүкәллу, Сэвэкинйвэ-кә Сэвәкйдү бүкәллу, – гунчә нуңардүтын Йсүс. ²⁶ Тар бээл Йсүспа бээл эхалдүтын түрэндиви урарйван он-кат эчәл дөлдөра. Гуннэдукин сөхйксәл, нуңартын нэмургәрэ.

Бучәл бәел ардьярйлитын гунмувкә

²⁷ Саддукеил* бучә бәе аррйван эвкйл тэдәрэ бичәл. Нуңардуктын адыкән Йсүстыкй дагамачәл, Нуңандукин ханнүчәл:

²⁸ – Алагүмнй, Моисей итыдү*, тыкән гуннэ, дукувчә: нй-вәл хутәе ачин акинин будэкин, тар бәе акинин ахйван ахйлагин тадук бучә акиндүви хутәлән балдывугин. ²⁹ Эхйлә, надан акнйл бичәл. Сагдыгүтын, ахйлакә, хутәе ачин бинэ бучә. ³⁰ Гә-дә, ³¹ илй-дә ахйван ахйладячәл-дә, хутәтын ачин бичә, тыкән-ты хәдбл нәкнйл ахйладячәл. Упкат бучәл, хутәе энәл эмәнә. ³² Тадук ахй бучә. ³³ Эхйлә, бучәл аррактын, нй-кә ахйн тар өдяңән? Нуңанман надан акнйл ахйлачәл бичәтын эчә!

¹ ^{20:24} Хунтут дукувчә: гунчә: «Әда Минә урамкәвдырас? Миндү...»

³⁴ Иисус сказал им в ответ: чада века сего женятся и выходят замуж; ³⁵ а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят, ³⁶ и умереть уже не могут, ибо они равны Ангелам и суть сыны Божии, будучи сынами воскресения. ³⁷ А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова. ³⁸ Бог же не есть Бог мертвых, но живых, ибо у Него все живы. ³⁹ На это некоторые из книжников сказали: Учитель! Ты хорошо сказал. ⁴⁰ И уже не смели спрашивать Его ни о чем.

Чей Сын Христос?

Он же сказал им: ⁴¹ как говорят, что Христос есть Сын Давидов, ⁴² а сам Давид говорит в книге псалмов: «сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, ⁴³ доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих»? ⁴⁴ Итак, Давид Господом называет Его; как же Он Сын ему?

Остерегайтесь книжников

⁴⁵ И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим: ⁴⁶ остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, председания в синагогах и предвозлежания на пиршествах,

³⁴ – Эр инэңйлдү бидерйл бээл ахйлавкйл-дә, эдылөвкйл-дә, – гунчә Йсүс. – ³⁵ Сэвәкй бээлдук хәдылватын «ңүңнэт бинйт бидерйл» гуннә, гәрбидеңән, тарил, армй, эмәрий бинйдү эдеңэтын ахылара-кат, эдыләрә-кәт. ³⁶ Нуңартын эдеңэтын будә-кәт, Сэвәкй тэдәвумнйвән урәлдеңэтын-кәт. Сэвәкй нуңарватын аривчән, тарит нуңартын Сэвәкй хутәлин. ³⁷ Бээл аррйтын тәдә бихивән Моисей мәнин сүптылэчй мөлл¹ улгүрдүви, Бәгинмә Аврам* Сэвәкйн, Исак Сэвәкйн, Иаков Сэвәкйн гәрбиденә, ичәвкәнчән. ³⁸ Сэвәкй-кә йникир бээл Сэвәкйңитын, бучәлңй эчә бирә. Нуңандүн упкат йникир.

³⁹ Тадү итыва алагүмнйл гунчәл:

– Аят гунинни, Алагүмнй. ⁴⁰ Тар амардукин ңй-кәт эва-дә Нуңандукин ханңүрйдукви албачә.

Киристөс ңйдук тәкәчй?

⁴¹ Йсүс-ка нуңардүтын гунчә:

– Он-ка бээл гундерә Киристөс* – Давидтук тәкәчй* гуннәл? ⁴²⁻⁴³ Давид-ка* мәнин икәр книгадүтын гунивкй:

– Бәгин Бәгиндүв гунчә: «Бй Синңйл бүләсәгилвәс халгардуләс тыкивдәлөв, Минңй анңү ңәлаткйв тәгәтчәкәл».

⁴⁴ Ичәдерәс, Давид* Нуңанмән, Бәгин гуннә, гәрбйвкй. Он-ка тәлй Нуңан Давидтук тәкәчй бидеңән?

Итыва алагүмнйлдук сэрәнчәкәллу!

⁴⁵ Упкат бээл Нуңанмән дөлчатчарактын, Йсүс алагүвумнйлтыкйви гунчә:

⁴⁶ – Итыва алагүмнйлдук*, сэрәнчәнә, гиркукаллу! Нуңартын ңонимил тәтылвә тәттәвәр аявувкйл, тулйлә нуңарватын, бээл кәнәденәл, мәндудерйвэтын аявувкйл; евреил уңкерөвун дөлдүтын* нуңартын бээл дюләмәдүтын тәгәтчәвкйл, туювундү-дә бәгсәл тәгәктүтын тәгәтчәвкйл.

¹ 20:37 Сүптылэчй мө – Сэвәкй дегдәдерй сүптылэчй мөлл Моисейнүн улгүчәмәтчән.

⁴⁷ которые подают дѣмы вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение.

Двадцать первая глава

Лепта бедной вдовы

¹ Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу; ² увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты, ³ и сказал: истинно говорю вам, что эта бедная вдова больше всех положила; ⁴ ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела.

О разрушении храма

⁵ И когда некоторые говорили о храме, что он украшен дорогими камнями и вкладами, Он сказал: ⁶ придут дни, в которые из того, что вы здесь видите, не останется камня на камне; все будет разрушено.

О конце времени

⁷ И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это должно произойти? ⁸ Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их. ⁹ Когда же услышите о войнах и смятении, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец. ¹⁰ Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство;

⁴⁷ Нуңартын нāvун-ахāl идэгэлвэтын тйтэвкйл, бээл ичэт-чэрэктын-кэ, улōкмөвэ, горөвө уңкерōдевкйл! Нуңарватын сō ургэ биргэ алātчаран!

Дүрдяр элэкэсипты хāн

Дөгөр нāvун-ахй анйвунин

¹ Йсүс мәнунмэ нэвундү анйвурвар баян бээл нэдөрйвэтын ичэчэн. ² Нуңан тадү дөгөр нāvун-ахйва дюр хулукур алтамал мәнурвэ¹ нэдөрйвэн нян ичэчэн. ³ Тадү Нуңан гунчэн:

– Сундү тэдэвэ гундем: эр дөгөрдөрй нāvун-ахй упкатуктын кэтэзмэрвэ нэрэн. ⁴ Упкат баяхāl баяндуквар нэчэтын, ахй-ка, сō дөгөр бинэ, экур бихикэнми упкатван нэрэн.

Сэвэки Дюн сукчавдян

⁵ Тадү бичэл бээл Сэвэки Дюн* сō гудеил дөлолдук өв-навāн, Сэвэкидү анйвчāl сō тамурал анйвурди онёвновон улгучэмэчилчэлэтын, Йсүс гунчэн:

⁶ – Тар ичэтчэрйхун, сукчавдян. Эдү умун-кэт дөло-лодүн этэн эмэнмурэ, таргачйр инэңйл эмэдеңэтын.

Эр буга манавдалāн экур одян?

⁷ – Алагүмнй, тар өкин одян? Тарā бү экуды сāmалкйт сādянавун?

⁸ – Мэдүчэкэллу, сунэ эдэтын улōкиттэ, – гунчэ Йсүс. – Кэтэл, Би гэрбйвэв гэрбитэнэл, эмэдеңэтын, гундеңэтын: «Эр Би!», «Гунивчэ инэңй бран!» Тарилва экэллу бодоро! ⁹ Тэгэл, илэл-дэ тэгэмэрнүнмэр кухйнмэ юврэктын, экэллу нэлэллэ. Нонон таргачйн-ты оңатын, муданин-ка тармалдү этэн бра.

¹⁰ Йсүс нуңартыкйтын гунчэ:

– Тэгэл тэгэлнүн, тэгэмэрил тэгэмэрилнүн кухылдеңэтын,

¹ 21:2 Эр хулукун монеткакāн бичэ, динарий 1/128 хāнин.

¹¹будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба.

На учеников будут гонения

¹²Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое; ¹³будет же это вам для свидетельства. ¹⁴Итак, положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать, ¹⁵ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить, ни противостоять все, противящиеся вам. ¹⁶Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят; ¹⁷и будете ненавидимы всеми за имя Мое, ¹⁸но и волос с головы вашей не пропадет, — ¹⁹терпением вашим спасайте души ваши.

Иерусалим будет в запустении

²⁰Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его: ²¹тогда входящие в Иудею да бегут в горы; и кто в городе, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него, ²²потому что это дни отмщения, да исполнится все написанное. ²³Горе же беременным и питающим сосцами в те дни; ибо великое будет бедствие на земле и гнев на народ сей:

¹¹дүннэ эдү-тадү сөт силгинилдеңэн, дүннэтэнэдү демүкин, кэтэ бээл умнэкэчэн хориврил бумүкилдук¹ булдеңэтын. Сө нэлэвсйхй одяңан, няңнядук хэгдыл сәмалкйл ичэвдеңэтын.

Йсүс алагүмнйлвән тырэдеңэтын

¹²— Тар упкачин эделйн-кэ бара, сунэ дявадяңатын, сунэ ахактадяңатын, евреил уңкеробун дюдүтын* сунэ буруйда-дяңатын, каййлдү тэгэвдеңэтын, тэгэмэрилдулэ, бэгсэлдулэ сунэ эмэвулдеңэтын. Минэвэ аявдярдуксун тыкэн суннүн одяңатын. ¹³Эр тэли сү инэңйллун одяңатын, нуңартын дюлэдүтын Миндули улгучэндэхун. ¹⁴Аямат дәнчакаллу: он дыхүчивнэвтэр нономодук экэллу дялдувар дявүчара. ¹⁵Би сундү сө дялүра² түрэрвэ мэтэвдеңэв, сү манни түрэрвэ дявүчадәвар, тарил түрэрдук сү бүлэсэлдуксун һй-кэт эва-кат дэптыкй гундэви этэн бакара. ¹⁶Амтыллун-дә, нөкнйллун-дэ, дяллун-дә, гиркиллун-дэ сунэ бүлэсэбилдү дявакәндяңатын, сундук хәдблвахун вадяңатын. ¹⁷Сунэ упкат бээл Миндук ичэмэйнилдеңэтын. ¹⁸Тар-дә бичэлин, сү дылилдуксун умун-кэт нбриктэ этэн тыктэ. ¹⁹Тара сү тэрэмил, мэрңйлвэр омйлар айдяңахун.

Иерусалим биргэвэ ичэдеңэн

²⁰— Иерусалимма мурэли кухймнйльвэ ичэмил, сәкаллу: дагали город сукчавдяңан. ²¹Тэли Иудеядү бидерил бээл урэлдулэ туксәниктын; Иерусалимдү бидерил хймат тадук сурумэлчэктын; Иерусалим дагадүн бихил бээл городтула эктын мучүра. ²²Тарил инэңйлдү эдү бидерил бээл Сэвэки дюлэдүн котавар тамадяңатын, Дукувүрдү* дукувчә дялувдя-ңан. ²³Тар инэңйлдү ургэхил тадук хутэлвэр укувдерил ахал биргэвэ ичэдеңэтын! Сө хэгды биргэ эр дүннэвэ аләтчаран, эр тэгэлэ Сэвэки тыкүлнан тыкчэңэн:

¹ 21:11 Хориври бумүк — эпидемия.

² 21:15 Дялүра — умный.

²⁴и падут от острия меча, и отведутся в плен во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников. ²⁵И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится; ²⁶люди будут издыхать от страха и ожидания бедствий, грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются, ²⁷и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою. ²⁸Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше. ²⁹И сказал им притчу: посмотрите на смоковницу и на все деревья: ³⁰когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето. ³¹Так, и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко Царствие Божие. ³²Истинно говорю вам: не преидет род сей, как все это будет; ³³небо и земля преидут, но слова Мои не преидут.

Бодрствуйте!

³⁴Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно, ³⁵ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному; ³⁶итак, бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать пред Сына Человеческого.

²⁴хадбытын, гидат гидалавнал, будеңэтын, хадбылватын упкачил дүннэлдулэ сурувдеңэтын. Сэвэкйвэ эхйл сара тэгэл инэңйлтын йлтэндэлэтын, нуңартын Иерусалимма-ка хэкй-дедеңэтын. ²⁵Дылачадү, бэгадү, охикталдү-дә бэе нэлэрин сә-малкыл ичэвдеңэтын, дүннэдү-кэ тэгэл ламу үгэлин агдыгачын гәендерйдуктын¹ силгиндедеңэтын. ²⁶Таргачыр нэливсипчул инэңйл дүннэлэ эмэнэдуктын бәел нэлэлнэдуквэр бучэгэчыр тыкилдеңэтын. Няңня эңэхйлин-дэ силгиндеңэтын. ²⁷Тәли бәел сә эңэхйчй, нэричй Бәе Омолгин* туксудү эмәдерйвән ичәдеңэтын. ²⁸Эрә ичәмйл, кәңтырәлвэр нүңнүркәллу, дыливар угиркәллу – сү айвдярйхун инэңй дагамадьяран.

²⁹Йсүс нуңардүтын эргэчын гунмувкэвэ улгучәнчән:

– Ичәткәллу мөва, смокөвница гунмурйвэ, хуңтул-дэ мөл-ва. ³⁰Тар мөл авданналтын чүриргаллактын, сү тарә ичәтчәнэл, дюганй дагамадьярйвән мэррун сәдырас. ³¹Эдү нян тыкән-ты: Бй гуннэгэчынми өдырйвән ичәмйл, сәкаллу, Сэвэкй Тэгәмә-рин* дагамадьяран. ³²Сундү тәдөвэ гундем: эхиткән бидерйл бәел әделйтын будә, тар упкачин өдыңән. ³³Няңня-кат, дүннә-кәт ачир өдыңатын, Бй-кә түрөрви өкин-дә бидедеңэтын.

Меликир бикәллу!

³⁴– Мэрвэр энәл дявүчара, соктөрүдьярйдуксун, инэңйрипты кихалгадү тырәвдерйдуксун, сү мөваррун маңал әдэтын өра, сэрәнчәкәллу. Тар инэңй сундулэ умнәкәчән, сү эхиксун аләтта, эмәридукин, сэрәнчәкәллу. ³⁵Тар инэңй дүннэдү бидерйл бәел упкәттүтын хуркагачын бидеңән. ³⁶Өкин-дә меликир бикәллу, эңэхйхун бидән, дагамадьярй² биргә сунэвэ йлтәндән-дә, Бәе Омолгин* дюләдүн, энәл халдьяра, илдәвар-дә уңкерөдекәллу.

¹ 21:25 Гәенмй – раздаваться эхом.

² 21:36 Хуңтут дукувчә: бикәллу, маннуvкаллу, дагамадьярй.

Иисус в храме

³⁷ Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонскою. ³⁸ И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.

Двадцать вторая глава*Иуда договаривается с первосвященниками*

¹ Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою, ² и искали первосвященники и книжники, как бы погубить Его, потому что боялись народа. ³ Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искаротом, одного из числа Двенадцати, ⁴ и он пошел, и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им. ⁵ Они обрадовались и согласились дать ему денег; ⁶ и он обещал, и искал удобного времени, чтобы предать Его им не при народе. ⁷ Настал же день опресноков, в который надлежало закалать пасхального агнца, ⁸ и послал Иисус Петра и Иоанна, сказав: пойдите, приготовьте нам есть пасху. ⁹ Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить? ¹⁰ Он сказал им: вот, при входе вашем в город, встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он, ¹¹ и скажите хозяину дома: «Учитель говорит тебе: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?» ¹² И он покажет вам горницу большую устланную; там приготовьте.

Йсүс Сэвэки Дюдүн

³⁷ Инэң Йсүс Сэвэки Дюдүн* алагүдячән, дылачә тыкил-ләкин, Масличнай гунмурй урэлэ суруксэ, тадү долбонйва биңкин. ³⁸ Инэдерэкин¹, упкат бәел-кэ тэгэксэл, Сэвэки Дю-лән Нуңанман дөлдүдәвар эмэктәдеңкитын.

Дүрдяр дүгй хән*Иуда хирурилнүн гулдымэттэн*

¹ Тупачә Колобо туювунин дагамадячән, тар праздник Пәсха* гунмуvkй. ² Хэгдыгүмә хирурил* тадук итыва алагүм-нйл* Йсүспа делум вадәвар ээчиңкитын-дә, бәелдук нәлэvkйл бичәл. ³ Эхйлә, хәрги Иудалә, Искарот гәрбичйлә, йчә, Иуда Йсүс дяндыр алагүвумнйлдукин умунтын бичә. ⁴ Тар Иуда, хэгдыгүмә хирурилтыкй тадук Сэвэки Дювән* этәтчәрил бәгсәлтыкитын эмәксә, он Йсүспа дявадатын мэтәвнәт очә. ⁵ Тариңилин урунчәл, Иудадү мәнурвә бүнәт очәл. ⁶ Иуда тарә дөкчә, бәел эхидитын сәра Йсүспа дявакәннйви дялдалчә. ⁷ Тупачә Колобо эләкәсипты инәңйн очә, тар инәңидү тую-вундй бәрукәнма хулгаңат бичәл. ⁸ Йсүс Ботурва Иоаннма уңчә, гуниксә:

– Сурукәллу, Пәсха туювунмән миттү өкаллу.

⁹ – Идү бү одәвун Сй әтгчәнни? – гуннә, ханңучәл тариңилин.

¹⁰ – Городтулә йрәксун, мүләнқидү мүвә әксәдерй умун бәевә бакалдыдяңәхун, – гунчә Йсүс. – Нуңанман бодоколлу, нуңан йчә дюлән йкәллу, ¹¹ тар дю бәгиндүн гукәллу:

– Алагүмнй синдук ханңудяран: «Әма кōмнатадү Бй алагүвумнйлнүнми Пәсха туювунмән девдеңәв?» ¹² Тәли тар бәе сундү угйлә бихй хэгды аят итыгавчә комнатава ичәв-кәндеңән, тадү-ты өкаллу.

¹ 21:38 *Инәдемй* – рассветать.

¹³ Они пошли, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

Тайная Вечеря

¹⁴ И, когда настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним, ¹⁵ и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания, ¹⁶ ибо сказываю вам, что уже не буду есть ее, пока она не совершится в Царствии Божиим. ¹⁷ И, взяв чашу и благодарив, сказал: приимите ее и разделите между собою, ¹⁸ ибо сказываю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царствие Божие. ¹⁹ И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть Тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание. ²⁰ Также и чашу после вечери, говоря: сия чаша есть новый завет в Моей Крови, которая за вас проливается. ²¹ И вот, рука предающего Меня со Мною за столом; ²² впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается. ²³ И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, который это сделает.

Кто больше среди учеников?

²⁴ Был же и спор между ними, кто из них должен почтаться бóльшим.

¹³ Алагүвумнйлин суручэл, Нуңан гуннэгэчйнин упкатпāн бакачāl, Пāсха туювунмēн бōчāl.

Йсүс амаргүма Пасха туювунин

¹⁴ Туювунмэ девулнэт бōчālāн, Йсүс синмавчāl¹ алагүвумнйлнүнми остōлддү тэгэчэл.

¹⁵ – Эр Пāсха* девгэвэн Бй биргэвэ эделйви ичэрэ суннүн девдэви сōмат ээттй бичэв! – гунчэ Йсүс. – ¹⁶ Сундү гундем: Сэвэкй Тэгэмэрин* эделйн бōра, Бй Пāсха туювунмēн эдук дюлэскй этэм дептэ. ¹⁷ Умивун тыгэвэ гаксā, Сэвэкйвэ кэ-нэксэ, Нуңан гунчэ:

– Эрэ гакаллу, мэрдулйвэр борйткаллу. ¹⁸ Сундү гундем: эдук дюлэскй, Сэвэкй Тэгэмэрин эделйн эмэрэ, виноград диктэдукин бōвчāва аракйва Бй этэм умна. ¹⁹ Колобово гаксā, Сэвэкйвэ кэнэчэ. Колобово нāлатпи этыгэнэ, алагүвумнйлдүви бүйчэ, гунденэ:

– Эр Минңй иллэв, тариңив сү дйрихун бүүдэрэн. Минэ дēнчадядāвар эрэ бōкаллу.

²⁰ Девгэ амардукин Нуңан тыкэн-ты, умивун тыгэвэ гаксā, гунчэ:

– Эр тыгэдү – Минңй сөксэв. Тар Сэвэкй бэелнүн Бмакта Гунмэчйинмēн сāmалкйдяран. Сэксэв сү дйрихун уңкулбуде-нэн. ²¹ Сāкаллу: Минэ униедерй бэе эр остōлддү миннүн умундү бихин! ²² Бэе Омолгин* Нуңандүн бүүчэ хоктово эмй-кат нэнэнэтын, биргэ-кэ Нуңанман униедерй бэдү!

²³ Алагүвумнйл, нй нуңардуктын тарā бōдāви дялдāдяри-вāн, мэр мэрдуковэр ханүүлчāl.

Нй алагүвумнйлдук хэгдыгүтмэр?

²⁴ Тадук алагүвумнйл, нй нуңардуктын хэгдыгүтмэр бихивэн, муссэмэчилчэл.

¹ 22:14 Хуңтут дукувчā: Йсүс дйндюр синмавчāl.

²⁵ Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются, ²⁶ а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий – как служащий. ²⁷ Ибо кто больше: возлежащий или служащий? не возлежащий ли? А Я посреди вас, как служащий. ²⁸ Но вы пребыли со Мною в напастях Моих, ²⁹ и Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство, ³⁰ да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

Иисус предсказывает отречение Петра

³¹ И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу, ³² но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих. ³³ Он отвечал Ему: Господи! с Тобою я готов и в темницу и на смерть идти. ³⁴ Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня. ³⁵ И сказал им: когда Я посылал вас без мешка и без сумы и без обуви, имели ли вы в чем недостаток? Они отвечали: ни в чем. ³⁶ Тогда Он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тот возьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч;

²⁵ Йсүс-ка нуңартыкытын гунчэ:

– Тэгэл тэгэмэрилтын мәннйилвэр тэгэлвэр тырэдэрэ, мэрвэр-кэ, аява дьярилди бэелди гэрбйвкйл. ²⁶ Сү-кэ тыкэн экэллу бра! Сагдагүхун сундү нэкургүгэчйн бигин, хэгдыгүхун-кэ боканначйн бигин. ²⁷ Нй-кэ хэгдыгүтмэр? Остолдү тэгэтчэри-гү, нуңандүн девгэвэ эмувдери бокан-нү? Тэдэ-ты, остолдү, девденэ, тэгэтчэри хэгдыгү бихин! Эр-кэ Бй сундук боканначйн бихим! ²⁸ Сү Миннүн, ургэвэ ичэнэ, нэнэлдырэс. ²⁹ Тарит Миннй Аминми Миндү тэгэмэрдй эңэхивэ бүчэгэчйнин Бй сундү бүдем. ³⁰ Бй Тэгэмэрдүв сү Миннүн умундү девдедеңэхун-дэ, умдядяңахун-дә, тэгэмэрил тэгэкилдүтын тэгэтчэнэл, Израиль дядндюр тэгэлдүн хэгдыгүл нюннймнйл¹ дьяңахун.

Йсүс Ботур Нуңандукин хуендериэвэн гундэрэн

³¹ – Симон, Симон, кэ! Хярги сү тэрэриэвэхун сямкадяңан, бурдук чэмэлвэн токталдукин хэрэкэлтэ нэдеңэн. ³² Бй-кэ, сй тэдэриэви эдэс сэмнйрэ, сй дярис уңкерочэв. Тадук-ка сй, Минтыкй мучүксә, гиркилви тэдэвэтын манниргукал.

³³ – Бэгин! – Ботур Йсүстыкй гунчэ. – Бй Синэ каййла-дә, будэрилэ-дэ бододөңөв!

³⁴ – Синдү гундем, Ботур, – тыкэн гуннэдүн гунчэ Йсүс, – инэнмэн петух эделйн икэллэ, сй Минэ эхиви сара иларакан гундеңэс. ³⁵ Бй сунэ мэнунэ-дэ, хутакана-дә, унтая-дә ачин уңнэкив, сундү экун-мал дөгор бичэн-нү? – гуннэ, нуңардуктын Йсүс ханнүчә.

– Мундү экун-кат дөгор эчэн бирэ, – гунчэл алагүвум-нйлин.

³⁶ – Эхиткэн-кэ, – гунчэ нуңартыкытын Йсүс, – нй мэ-нучй – мэнунми гагин, хутаканми нян гагин, нйдү-кэ тариңилин ачир, тэтыви униексэ, гидая гагин.

¹ 22:30 Нюннймнй – правитель.

³⁷ Ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и се-
му написанному: «и к злодеям причтен». Ибо то, что о Мне,
приходит к концу. ³⁸ Они сказали: Господи! вот, здесь два
меча. Он сказал им: довольно.

Последняя ночь Иисуса

³⁹ И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую,
за Ним последовали и ученики Его. ⁴⁰ Придя же на место,
сказал им: молитесь, чтобы не впасть в искушение. ⁴¹ И Сам
отошел от них на вержение камня, и, преклонив колени,
молился, ⁴² говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил проне-
сти чашу сию мимо Меня! впрочем, не Моя воля, но Твоя да
будет. ⁴³ Явился же Ему Ангел с небес и укреплял Его. ⁴⁴ И,
находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как
капли крови, падающие на землю. ⁴⁵ Встав от молитвы, Он
пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали, ⁴⁶ и ска-
зал им: что вы спите? встаньте и молитесь, чтобы не впасть
в искушение.

Иисус взят под стражу. Петр отрекается от Иисуса

⁴⁷ Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди
его шел один из Двенадцати, называемый Иуда, и он подошел
к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак:
Кого я поцелую, Тот и есть. ⁴⁸ Иисус же сказал ему: Иуда!
целованием ли предаешь Сына Человеческого?

³⁷ Дукувүндү* гунмучэ: «Нуңанман эрүвэ бчәл бәелнүн дарән
иливчәл». Сундү гундем: тар Миндулй дялуwудяңән. Мин-
дулй гунмуwчэ упкачин дагалй дялуwудяңәтын.

³⁸ – Бәгин, әдү дюр гидал бихи! – гунчәл нуңартын.
– Эләкин! – гунчә Нуңан.

Йсүс амаргүма долбонйн

³⁹ Городтук йөксэ, Нуңан ноноптыгачйнми Маслйчнай гун-
мурй урәлэ сурухинчэ. Алагүwумнйлин Нуңанман бодочөл.

⁴⁰ Талә ихиксә, Нуңан гунчэ:

– Сү дүлэдүхун ургәл инәңйл бдяра. Минә тәдәрийвэр
эмнәкил гарадара уңкерөкәллү! ⁴¹ Мәнин-кә, дөлово гарадәрий
горолөн нуңардуктын адагаксә, хәнңәрдүви илитчана, уң-
керөдечэ: ⁴² «Амй, Синдук гәләндем: Минә эр тыгәвэ, дялум
биргәчйвэ йлтәнмуwкәкәл! Тар-дә бичәлйн, Бй гәләдерйв
эгин бәра, Сй дялдәнас дялуwугин!»

⁴³ Няңнядук Сәвәкй тәдәwумнйн, Нуңандулән эмәксэ,
әңәхийән хәвчә. ⁴⁴ Будәлэви нәләденә, Нуңан Сәвәкйдук энә
этәрә, нәксән сәксәмәгәчйн дүннәлэ чургиликнан гәләдечән.
⁴⁵ Уңкерөмй этәксэ, алагүwумнйлтыкйви эмәчэ, тариңилин
мәргәндуwквэр әхинчәл.

⁴⁶ – Сү әдә адырас? – гунчә нуңартыкйтын Йсүс. – Ил-
каллу, Минә тәдәрийвэр эмнәкил гарадара уңкерөкәллү!

Йсүсна дявадыра. Бәтур Йсүстук хуәтчәрән

⁴⁷ Эрә гундерәкин, кәтә бәел эмәдечәл, дүлэдүтын дядндюр-
дук умунтын Иүда гәрбйчй нәрадычән. Тар Йсүсна нюкандәви
дагамачән¹.

⁴⁸ – Иүда, – гунчә нуңандүн Йсүс, – Бәе Омолгивән* сй
нюкандиви униеденни?

¹ 22:47 Хуңтут дукуwчә: дагамачән. Нюканин – тар сәмалкй – нйвә
нюкандеңән – тар Йсүс.

⁴⁹ Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: Господи! не ударить ли нам мечом? ⁵⁰ И один из них ударил раба первосвященникова, и отсекал ему правое ухо. ⁵¹ Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его, исцелил его. ⁵² Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня. ⁵³ Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы. ⁵⁴ Взав Его, повели и привели в дом первосвященника. Петр же следовал издали. ⁵⁵ Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними. ⁵⁶ Одна служанка, увидев его сидящего у огня и всмотревшись в него, сказала: и этот был с Ним. ⁵⁷ Но он отрекся от Него, сказав женщине: я не знаю Его. ⁵⁸ Вскоре потом другой, увидев его, сказал: и ты из них. Но Петр сказал этому человеку: нет! ⁵⁹ Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: точно и этот был с Ним, ибо он Галилеянин. ⁶⁰ Но Петр сказал тому человеку: не знаю, что ты говоришь. И тотчас, когда еще говорил он, запел петух. ⁶¹ Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: «прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды». ⁶² И, выйдя вон, горько заплакал.

⁴⁹ Тадү Нуңанман мурэли илитчачал алагүвумнйлин, эхиткэн экун оңатван тыликсэл, гунчэл:

– Бэгин, гидалдивар-гү гидаладяп?

⁵⁰ Тарилдук умунтын хэгдыгү хирури* боканман иктэчэ, аннү сэнман чагдылича.

⁵¹ – Этэкэллу! – гунчэ нуңардүтын Йсүс. Бокан сэнман эркуксэ, бэгэдэчэ. ⁵² Нуңанман дявадар эмэчэл хэгдыгү хирурилдү, Сэвэки Дюван* этэчимнил бэгсэлдүтын, евреил хэгдыгүлдүтын-дэ гунчэ:

– Би чаңйт-кү бихим, сү Миндулэ гидачыл-дә, мочыл-дә эмэдэхун? ⁵³ Би сундү Сэвэки Дюдүн инэңйтыкин биңкив, сү-кэ Минэ эңкихун илэчэрэ. Эхиткэн-кэ сунңй инэңйни-хун оран, хактыра эңэхин оран!

⁵⁴ Нуңартын Йсүспа дявачал, сурувчэл. Нуңанман хэгдыгү хирури дюлан эмэвчэл. Ботур горочйра бододөчөн. ⁵⁵ Дю тулгидэн дулмадүн тогово илачал, бэел гулувунма мурэли тэгэтчэчэтын, Ботур нян нуңарнүнын тэгэлдычэн. ⁵⁶ Умун бокан-ахи, нуңанман гулувун дагадүн ичэксэ, аямамат нуңанман ичэчиксэ, гунчэн:

– Эр бэе нян Нуңаннүнин бичэн!

⁵⁷ Ботур-ка, тарэ энэ дэкта, гунчэ:

– Ахи, би Нуңанман эхим сэра.

⁵⁸ Дагаканди умун бэе, Ботурва ичэксэ, нян гунчэ:

– Си нян нуңардуктын умунтын бихинни.

– Эчэ, гирки, – гунчэ Ботур.

⁵⁹ Умун часкачын йлтэнчэлэн, гэ бэе нян тэдэмэтви гунчэ:

– Тэдэмэ-ты эр бэе нян Нуңаннүнин бичэ, Нуңан нян Галилеядук.

⁶⁰ – Гирки, си эва гундерйвэс би эхим сэра, – гунчэ тадү Ботур. Эрэ гундерэкин, петух тэпкэчэ. ⁶¹ Бэгин, этэхиниксэ, Ботуртыки ичэхинчэн, Ботур-ка Бэгин гуннэлвэн түрэрвэн дэнча: «Инэңмэн петух эделйн тэпкэрэ, си Миндук иларакан хуэтчэңэс». ⁶² Ботур юксэ, сөт мэргэденэ, соңолчөн.

Воины издеваются над Иисусом

⁶³ Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его; ⁶⁴ и, закрыв Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: прореки, кто ударил Тебя? ⁶⁵ И много иных хулений производили против Него.

Суд над Иисусом

⁶⁶ И как настал день, собрались старейшины народа, первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион, ⁶⁷ и сказали: Ты ли Христос? скажи нам. Он сказал им: если скажу вам, вы не поверите; ⁶⁸ если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня; ⁶⁹ отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией. ⁷⁰ И сказали все: итак, Ты Сын Божий? Он отвечал им: вы говорите, что Я. ⁷¹ Они же сказали: какое еще нужно нам свидетельство? ибо мы сами слышали из уст Его.

Двадцать третья глава**Иисус перед Пилатом**

¹ И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату,

Кух̄им̄н̄ил̄ Й̄с̄успа̄ иневунтэдерэ-дэ̄, дуктэдерэ-дэ̄

⁶³ Й̄с̄успа̄ этэ̄этчэр̄йл̄ бэел̄ Нӯжан̄м̄ан̄ мӯн̄н̄ад̄яч̄ал-д̄а̄, дуктэ̄деч̄эл-дэ̄. ⁶⁴ Нӯжан̄ э̄халв̄ан̄ уйикс̄эл̄, хан̄н̄үвк̄ил¹ бич̄эл̄: – Сэвэ̄к̄ӣ т̄үрэн̄м̄эн̄ ихивр̄ӣ бэе̄*, н̄й̄ Синэ̄ иктэнэв̄эн̄ гукэл̄? ⁶⁵ Тадук̄ хӯнтул-дэ̄ дьаргар̄ӣ т̄үрэр̄дӣ Нӯжан̄м̄ан̄ дьаргад̄яч̄а̄тын.

Евреил̄ Й̄с̄успа̄ буруйд̄ад̄яра

⁶⁶ Инэ̄н̄й̄ о̄ч̄ал̄ан̄, бэел̄ хэгдыг̄ул̄тын, хэгдыг̄ум̄эл̄ хирурил̄*, итыва̄ алаг̄ум̄н̄ил-д̄а̄* ум̄унупч̄э̄тын. Й̄с̄успа̄ евреил̄ Сугл̄ан̄-тын² дюлэд̄ү̄тын иливч̄а̄тын.

⁶⁷ – Гукэл̄, С̄й̄ Кирист̄ос̄* бихинни-г̄ү? – гуннэ̄, нӯнар̄-тын хан̄н̄үч̄ал̄.

– Б̄й̄ гунэ̄кив, с̄ү̄ этэхун̄ тэд̄ерэ̄, – гунчэ̄ Й̄с̄үс̄ – ⁶⁸ Б̄й̄-кэ̄ мэн̄мӣ сундук̄ хан̄н̄үракив, с̄ү̄ этэхун̄ гунэ̄³. ⁶⁹ Эдук̄-кэ̄ дюлэ̄ск̄й̄ Бэе̄ Омолгин̄* э̄н̄эх̄ипчӯ Сэвэ̄к̄ӣ ан̄ңид̄ад̄үн̄ тэгэвк̄ӣ о̄дя̄н̄.

⁷⁰ – С̄й̄ Сэвэ̄к̄ӣ Омолгин̄ бихинни-г̄ү? – гуннэл̄, упкат̄ хан̄н̄үч̄ал̄.

– Тар̄а̄ с̄ү̄ мэррун̄ Минэ̄ тыкэн̄ гэрб̄идерэс̄, – гунчэ̄ Й̄с̄үс̄.

⁷¹ – Эд̄а̄ б̄ү̄ г̄йл̄ бэелвэ̄ д̄олчатча̄н̄авун, – гунчэл̄ тад̄ү̄ нӯнар̄тын. – Б̄ү̄ мэрвун, Нӯжан̄ мэнин̄ э̄ва̄ гуннэв̄эн̄, упкатв̄ан̄ д̄олдырав!

Д̄юрд̄яр̄ илӣ х̄ан̄**Й̄с̄үс̄ Пил̄ат̄ дюлэд̄үн̄**

¹ Й̄с̄үстук̄ хан̄н̄үд̄яч̄ал̄ упкат̄ бэел̄ Нӯжан̄м̄ан̄ Пил̄ат̄тык̄ӣ н̄энэвч̄эл̄.

¹ 22:64 Хӯнтут̄ дукувч̄а̄: уйикс̄эл̄, дэрэв̄эн̄ икт̄үденэл̄, хан̄н̄үвк̄ил̄.

² 22:66 Сугл̄андула̄ 71 бэел̄ й̄вк̄ӣ бич̄эл̄: хэгдыг̄ү̄ хирурил̄, итыва̄ алаг̄ум̄н̄ил̄ тадук̄ евреил̄ хэгдыг̄ул̄тын.

³ 22:68 Хӯнтут̄ дукувч̄а̄: гунэ̄-кэ̄т, т̄ынэ̄-кэ̄т.

² и начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он возвращает народ наш и запрещает давать подать кесарю, называя Себя Христом Царем. ³ Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он сказал ему в ответ: ты говоришь. ⁴ Пилат сказал первосвященникам и народу: я не нахожу никакой вины в этом человеке. ⁵ Но они настаивали, говоря, что Он возмущает народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи до сего места.

Иисус у Ирода

⁶ Пилат, услышав о Галилее, спросил: разве Он Галилеянин? ⁷ И, узнав, что Он из области Иродовой, послал Его к Ироду, который в эти дни был также в Иерусалиме. ⁸ Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что много слышал о Нем, и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо, ⁹ и предлагал Ему многие вопросы, но Он ничего не отвечал ему. ¹⁰ Первосвященники же и книжники стояли и усиленно обвиняли Его. ¹¹ Но Ирод со своими воинами, уничижив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату. ¹² И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом.

Осуждение Иисуса на смерть

¹³ Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ,

² Нуңартын, Йсўспа тўрэнэл, гунчэтын:

– Эр Бэе бэелвэвун эрў хоктолоб йвувдерэн, тэгэмэрдў дыливунма эдэтын тамара гундерэн, мэнми-кэ Киристос* бихим, тэгэмэр бихим гундерэн.

³– Сй еврейл тэгэмэритын-нў бихинни? – гуннэ, Нуңандукин Пилат ханнўчā.

– Сй мэнни тыкэн гунденни, – гунчэ нуңандўн Йсўс.

⁴– Эр бэе экун-дā буруйвāн эчэв бакара, – Пилат хэгдыгўмэ хирурилтыкй*, тадў бичэл бэелтыкй-дэ гунчэ.

⁵– Нуңан Иудея упкат бэелвэ Мэннйтви алагўндиви ур-кўдяран, нонон Галилеядў алагўлчāн, эхиткэн-кэ элэ эмэрэн, – гундечэл нуңартын.

Йсўс Йрод дюлэдўн

⁶– Эр Галилея бэен-нў? – гуннэвэтын дўлдыксā¹, Пилат ханнўчā. ⁷ Нуңан оёлйн Йрод хэгдыгў бихивэн сākсā, Нуңанмāн Йродтыкй уңчэн. Йрод тар инэңйлдў Иерусалимдў бичэн. ⁸ Йрод, Йсўспа ичэксэ, сўт урунчэн: нуңан Йсўспа ичэмўлнэн сў горо бчā бичэ, Нуңандулын кэтэвэ дўлдыксā, Йсўс экудья-вал сўхия брйвāн ичэдэви ээчивкй бичэн. ⁹ Йрод Нуңандукин сў кэтэвэ ханнўктачā, Йсўс-ка эва-кат эчэн гунэ. ¹⁰ Хэгдыгўмэл-кэ хирурил*, итыва алагўмнйл-дā*, тадў биденэл, Нуңанмāн сўт буруйдāдячāл. ¹¹ Йрод кухймнйлнўнми, Йсўспа иневунтэксэл, Нуңанмāн кэхэгидечэтын, тар амардукин Йрод, Нуңандўн тэгэмэрдў тэтывэ тэтывуксэ, амаскй Пилаттыкй уңчэн. ¹² Тар инэңйдў Йрод Пилатнўн гиркилдычэтын, нонон нуңартын мэмэривер эңкитын айвра.

Йсўс буңэтын

¹³ Пилат, хэгдыгўмэл хирурилва*, еврейл хэгдыгўлвэтын, кэтэ бэелвэ-дэ эрйксэ,

¹ 23:6 Хуңтут дукувчā: Галилеява дўлдыксā.

¹⁴сказал им: вы привели ко мне человека сего, как развращающего народ; и вот, я при вас исследовал и не нашел человека сего виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его; ¹⁵и Ирод также, ибо я посылал Его к нему; и ничего не найдено в Нем, достойного смерти; ¹⁶итак, наказав Его, отпущу. ¹⁷А ему и нужно было для праздника отпустить им одного узника. ¹⁸Но весь народ стал кричать: смерть Ему! а отпусти нам Варавву. ¹⁹Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство. ²⁰Пилат снова возвысил голос, желая отпустить Иисуса. ²¹Но они кричали: распни, распни Его! ²²Он в третий раз сказал им: какое же зло сделал Он? я ничего, достойного смерти, не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпущу. ²³Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы Он был распят; и превозмог крик их и первосвященников. ²⁴И Пилат решил быть по прошению их, ²⁵и отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они просили; а Иисуса предал в их волю.

¹⁴нуңардүтын гунчэ:

– Эр бэе бэелвэ эрү хоктоло йвувдерэн, гуннэл, миндулэ эмуврэс, бй-кэ сү ичэтчэрэксун Нуңандукин ханңуќтам-дә, сү гундерйдуксун умун-кэт эрүвэ онавән, бй эчэв бакара. ¹⁵Ирод нян Нуңан экуды-дә буруйвән энэ бакара миттыкй уңчэн¹. Эхйлэ эр бэе эжун-кат эрүвэ эчйн бора, тарит эңэтын вāvра. ¹⁶Бй Нуңанман дуктэвкэндеңэв, тар амардукин тын-деңэв. ¹⁷Нуңан, итыва дялувдяна, туювун инэңйдү кайдук умун бэевэ ювңэт бичэн².

¹⁸Тыкэн гунчэлэн, упкат умундү тэпкэлчэл:

– Нуңанман вāмй! Мундулэ Варāvвава тынкэл!

¹⁹Тар бэе городтү кухйнмэ оналын тадук бэевэ вāналын каййдү кайвчā бичэн. ²⁰Пилат-ка Йсүспа тындэви нян нуңардүтын гунчэ.

²¹Нуңартын-ка тэпкэдечэл:

– Тэлэвундулэ Нуңанман! Тэлэвундулэ!

²²Пилат нуңардүтын иливи гунчэ:

– Эжун эрүвэн Нуңан бран? Бй Нуңан вāvрй буруйвән эчэв ичэрэ. Бй Нуңанман дуктэвкэндеңэв, тадук тындеңэв.

²³Нуңартын-ка Йсүспа тэлэдэтын элэмэтвор тэпкэдечэтын, тарил тэпкэнын давдычāн³. ²⁴Пилат нуңартын гундерйгэчйнын бчāн: ²⁵кухйчэ тадук бэевэ вāча каййдү тэгэтчэрй бэевэ, гэлэнэвэтын бэевэ, ювчэ, Йсүспа-ка евреил гэлэнэгэчйнын бдāтын гунчэн.

¹ 23:15 Хуңтут дукувчā: Бй Йродтула уңчэв, Йрод-кат нян экуды-дэ буруйвән эчэ бакара.

² 23:16 Аяргүлдү дукувурдү 17 стих ачин.

³ 23:23 Хуңтут дукувчā: тэпкэнын, хэгдыгүл хирурил тэпкэнын-дэ давдычāн.

Крестный путь

²⁶ И когда повели Его, то, захватив некоего Симона Киринеянина, шедшего с поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом. ²⁷ И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем. ²⁸ Иисус же, обратившись к ним, сказал: дочери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших, ²⁹ ибо приходят дни, в которые скажут: «блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие!» ³⁰ Тогда начнут говорить горам: «падите на нас!», и холмам: «покройте нас!» ³¹ Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?

Распятие Иисуса

³² Вели с Ним на смерть и двух злодеев. ³³ И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону. ³⁴ Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.

Тэлэвунтйкй хоктон

²⁶ Йсүспа тэлэдэвэр сурувчэтын. Эхйлэ умун бэе, Симон гэрбийчй, Киренадук дүннэдү хаваликсә, дйбләви мучүдячән. Кухймнйл нуңанман дявачатын, тэлэвунма инйвувкэниксэл, Йсүс амардукин сурулдывкэнчэтын. ²⁷ Йсүс амардукин сә кэтә бәел бододөчөтын, тарилнүн бихил ахәл, тыңэрдулй-вэр иктүденәл, Йсүспа муләндянал, соңодөчөтын. ²⁸ Йсүс, нуңартыкйтын этэхиниксә, гунчә:

– Иерусалйм ахәлин, Минә муләннал, экэллу соңоро!
Мэрвэр-дә, хутэлвэр-дә, муләннал, соңоколлу!

²⁹ Бәел тыкэн гундерйтын инәнййл эмәллә:

– Эвкйл балдывра, окин-кат эчәл балдывра, укурдивэр эчәл укуврә кутучйл!

³⁰ Тарлаха урәлдү гундеңэтын:

– Бү оёлөвун тыккәллү! Мунә даякаллү!

³¹ Дялум чүксәчй, йникин мө тыкэн овувдяракин, бучү-кин-ка мө он оңатын?

Йсүсна тэләдерә

³² Йсүснүн умундү эрүвә бәчәл дйр бәевә сурувчэтын, нян тэлэдэвэр. ³³ «Дыл гираман» гунмурй дүннәлә эмәксәл, тәдү Йсүспа тәлэчәл, эрүвә бәчәл бәелвә нян тәлэчәл, умунмә – Нуңан әннүдүн, гәва – дегиннүдүн.

³⁴ Йсүс гундечән:

– Амй, нуңартыкйтын экәл тыкүлла, тарил эрүвә одярй-ватын дялдүви экәл дявүчара, нуңартын эва одярйвар, энәл сәра, одяра!

Нуңартын сирәбий¹ тыкнәдин Йсүс тәтйлвән гатйчатын.

¹ 23:34 Сирәбий – жребий.

³⁵ И стоял народ, и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, избранный Божий. ³⁶ Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус ³⁷ и говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого. ³⁸ И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: «Сей есть Царь Иудейский». ³⁹ Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил: если Ты Христос, спаси Себя и нас. ⁴⁰ Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же? ⁴¹ И мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал. ⁴² И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое! ⁴³ И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

Смерть Иисуса

⁴⁴ Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого: ⁴⁵ и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по середине.

³⁵ Бэел, илитчанал, тар̄а ичэтчэчэтын. Евреил хэгдыгүмэл-тын, Нуңанм̄ан иневунтэденэл, гундечэл:

– Нуңан Киристос* бимй̄, Сэвэкй̄ сйнманан бимй̄, эхйлэ хуңту бэелвэ айнагачй̄нми мэнми айгин!

³⁶ Кухй̄мнй̄л Нуңанм̄ан нян иневунтэдечэл. Нуңантыкй̄н дагамаксал, Нуңандүн, идарй̄лчā аракй̄ва умдāн бүденэл, ³⁷ гундечэл:

– Сй̄ евреил тэгэмэритын бимй̄, мэнми айкал!

³⁸ Нуңан оёлын дукувчā¹ бичэн:

ЭР ЕВРЕИЛ ТЭГЭМЭРИТЫН.

³⁹ Тэлэвундү локучадярыл дюр чаңй̄тылдук умунтын Й̄сүспа иневунтэчэ:

– Сй̄ тэдэ Киристос бихинни? Тэлӣ мэнми-дэ, мунэ-дэ айкал!

⁴⁰ Гэ-ка бэе нуңанм̄ан нувчадячā:

– Сй̄ мэнни-дэ тэлэвундү локучадяна, Сэвэкй̄дук эхинни-гү нэлэрэ? ⁴¹ Мунэ тыкэн онатын элэкин, мунэ эрүвэ оналивун тэлэрэ, Нуңан-ка эва-кат эрүвэ эчэн ора. ⁴² Нуңан Й̄сүстү гунчэ:

– Й̄сүс, Мэнңйлэви² Тэгэмэрдүлэви эмэмй̄, минэ дэндэви!

⁴³ – Синдү тэдэвэ гундем: инэнмэн-ты сй̄ Миннүн Угү Бугадү бидеңэс, – гунчэ нуңандүн Й̄сүс.

Й̄сүс бунй̄н

⁴⁴ Инэңй̄ дулинин одячāн, тадук илан чāсмāктү упкат дүннэ оёлын хактырā очāн, ⁴⁵ тар дылачā сомивүвнадукин хактырāлчā. Сэвэкй̄ Дй̄он* дулиндүн локучадярыл торгā³ дулиндүлви тэкэргэчэ.

¹ 23:38 Хуңтут дукувчā: Нуңан оёлын греческайды̄, римскайды̄ тадук евреилды̄ тюрэрдитын дукувчā.

² 23:42 Хуңтут дукувчā: гунчэ: – Бэгин, Сй̄ Мэнңйлэви.

³ 23:45 Торгā – завеса.

⁴⁶ Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух. ⁴⁷ Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: истинно человек этот был праведник. ⁴⁸ И весь народ, сшедшийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь. ⁴⁹ Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это.

Погребение Иисуса

⁵⁰ Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый, ⁵¹ не участвовавший в совете и в деле их, из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия, ⁵² пришел к Пилату и просил тела Иисусова; ⁵³ и, сняв его, обвил плащаницею и положил его в гробе, высеченном в скале, где еще никто не был положен. ⁵⁴ День тот был пятница, и наступала суббота. ⁵⁵ Последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гроб и как полагалось тело Его; ⁵⁶ возвратившись же, приготовили благовония и масти; и в субботу остались в покое по заповеди.

⁴⁶ Йсүс игдыт тэпкэхйинчэ:

– Амй! Бй Мэннйви эрйнми Сй нјалалдүс дявакандям!

Эрэ гунденэ, Нуңан будэри эрйнми эрйхинчэ. ⁴⁷ Кухйм-нйл бэгинтын, тарā ичэксэ, гунчэ:

– Эр бэе тэдэмэ-ты буруйя ачин бичэ!

Тарит Сэвэкивэ кэнэчэн. ⁴⁸ Упкат умүнупчэл бээл, Йсүс тэлэврйвэн ичэнэчэл, экун брйвāн ичэксэл, дјолдулавар, мэр-гэндуквэр тыңэрвэр иктүденэл, мучүчатын. ⁴⁹ Йсүспа сарйл бээл, горокондү илитчанал, ичэтчэчэтын, тарилдук Йсүснүн Галилеядук эмэчэл ахāl-кат бичэтын.

Он Йсүсна имāчатын

⁵⁰ Евреил хэгдыгүлдуктын умунтын Осип гэрбйчй бэе бичэн. Нуңан мулакас, нүннэт бинйт индерй бичэн. ⁵¹ Нуңан гйл евреил хэгдыгүлтын дялдāнавар онаватын, эчэн элэксйрэ. Осип Иудеядү бихй Аримапея городтук тэкэчй бичэн, Сэвэки Тэгэмэрит* эмэрибвэн алātчачāн. ⁵² Осип, Пилātты-кй эмэксэ, бучэ Йсүспа гадави гэлэчэ. ⁵³ Йсүспа, тэлэвундук аталиксā, бучэ бэе чакилиптбндүн чакиликсā, кадār додүн овчā нэвундү бучэ бэевэ нэчэ, тадү нйвэ-кэт эчйр нэрэ бичэл. ⁵⁴ Туннй инэңй йлтэндечэн, суббōта* инэңйин дйачāн¹. ⁵⁵ Йсүснүн Галилеядук эмэлдычэл ахāl, Осиппа бодочбл, нуңартын кадāрдү овувчā нэвундү Йсүс иллэвэн нэнэвэ-тын ичэчэтын. ⁵⁶ Дјолāвар мучүксāl, нуңартын ая уннүчй имүрэнмэ, имүвунмэ-дэ бчāl. Иты нюннйридин нуңартын суббōтадү дэрүмкйтчэл.

¹ 23:54 Пятницадү, дылачā йрэкин, еврейлдү суббōта оливкй.

Двадцать четвертая глава***Воскресение Иисуса***

¹В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие; ²но нашли камень отваленным от гроба. ³И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса. ⁴Когда же недоумевали они о сем, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих. ⁵И когда они были в страхе и наклонили лица свои к земле, сказали им: что вы ищите живого между мертвыми? ⁶Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее, ⁷сказывая, что Сыну Человеческому надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть. ⁸И вспомнили они слова Его; ⁹и, возвратившись от гроба, возвестили всё это одиннадцати и всем прочим. ¹⁰То были Магдалина Мария, и Иоанна, и Мария, мать Иакова, и другие с ними, которые сказали о сем Апостолам. ¹¹И показались им слова их пустыми, и не поверили им. ¹²Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.

По дороге в Эммаус

¹³В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус; ¹⁴и разговаривали между собою о всех сих событиях. ¹⁵И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними.

Дюрдяр дыгй хāн***Йсӯс арран***

¹Элэкэсипты инэңйдү геван элэкэс ичэвдерэкин, ахāl, ая унңучй банавар имвунмэр эксэнэл, бучэ бэе нэвунтыкйн эмэчэтын¹. ²Эмэксэл, нэвун уркэдукин дэло дарискй анавнавāн ичэчэл, ³йксэл-кэ, Бэгин-Йсӯс иллэн āчин банавāн ичэчэтын. ⁴Ахāl, болгоксол², илитчарактын, нуңартын дюлэдүтын гилбэнэдерй тэтычйл дюр бэел умнэт ичэвчэл. ⁵Ахāl, нэлэликсэл, хэргискй ичэчилчэл, тар бэел-кэ нуңардүтын гунчэл: – Сү эдā бучэ бэел сигдылэдүтын йникинмэ гэлэктэдерэс? ⁶Нуңан эдү āчин. Нуңан арчāн. Галилеядү биңэхйви Нуңан сундү эва гуннэвэн дэнкаллу: ⁷«Бэе Омолгивāн* нэлумүхйчй бээлдү дявакāндяңāтын, тарил тэлэдеңэтын, илй-ка инэңйдү Нуңан ардяңāн». ⁸Тадү ахāl Нуңан гуннэвэн дэнчāl, ⁹бучэ нэвундукин, мучүна эмэксэл, нуңартын ичэнэвэр упкатвāн дян умун алагүвумнйлдүн-дā, хуңтул-дэ бээлдү улгучэнчэтын. ¹⁰Тар ахāl Мария-Магдалйна, Иоанна тадук Иаков энинин Мария, хуңтул ахāl-дā бичэл. ¹¹Алагүвумнйл, ахāl хитэнмэ гундерэ гунчэнэл, нуңарватын эчэтын тэдэрэ. ¹²Ботур-кэ бучэ бэевэ нэвунтыкйн туксачāн. Дөскй йгэхиниксэ, бучэ бэе чакилиптынман-нйон ичэчэ тадук, таргачйн банадукин сөхйдяна, нэнэчэн.

Эммаустыкй хоктодүн

¹³Тар-ты инэңйдү алагүвумнйлдук дюрйтын Иерусалймдук умун нулгидү бихй Эммаус гунмурй бикйттулэ суручэл. ¹⁴Хоктолий нэнэденэл, тар экун банавāн упкатвāн улгучэмэтчэчэл. ¹⁵Тыкэн улгучэмэтчэрэктын, Йсӯс Мэнин, нуңартыкйтын дагамаксā, дарāн нэнэлдылчэн.

¹ 24:1 Хуңтут дукувчā: эмэчэтын, нуңарнүнтын хуңтул-дэ эмэчэтын.

² 24:4 *Болгомй* – растеряться (от неожиданности).

¹⁶Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его. ¹⁷Он же сказал им: о чем это вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы печальны? ¹⁸Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни? ¹⁹И сказал им: о чем? Они сказали Ему: что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом; ²⁰как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его. ²¹А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но со всем тем, уже третий день ныне, как это произошло. ²²Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были рано у гроба ²³и не нашли тела Его и, придя, сказывали, что они видели и явление Ангелов, которые говорят, что Он жив. ²⁴И пошли некоторые из наших ко гробу и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели. ²⁵Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки! ²⁶Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою? ²⁷И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании.

¹⁶Алагүвумнйл-ка, балйгачйр, Нуңанман эчэл тәгра. ¹⁷Йсүс нуңардуктын ханңучә:

– Сү, хоктоли ңәнәденэл, әкундули улгучәмәтчәрәс?

Нуңартын илчәтын, дәрәлтын мәргәпчул бичәтын. ¹⁸Тарилдук¹ умунтын, Клеопа гәрбйчй, Йсүстыкй гунчә:

– Иерусалимдула әмәчәлдук Сй әмуккәкән эр инәңйлдү, әкун эдү онаван, эхинни сәра.

¹⁹Нуңан ханңучә:

– Әкунма Бй әхим сәра?

– Насарәтук Йсүснүн әкун онаван, – гунчәл нуңартын. – Нуңан түрәрдиви-кәт, онапи-кат, Сәвәкй-дә, упкат бәел-дә дюләдүтын әңәхйчй Сәвәкй түрәнмән ихиврй бәе* бичә. ²⁰Хәгдыгү хирурил*, мунңйл бәгсәлвун-дә Нуңанман уңкилдывундү буруйдәксәл, тәләвундү тәләвкәнчәтын. ²¹Бү-кә Нуңан Исраильва Айнадя Бәе гунчәчәвун. Инәңмән тар онадукин или инәңйн оран. ²²Хадбыл-ка ахәлвун мунә сәхйвкәна. Тымәтна үнә нуңартын бучә бәе нәвунтыкйн ңәнәксәл, ²³тадү Нуңан илләвән эчәл бакара. Нуңартын, мучүксәл, Сәвәкй тәдәвумнйлвән ичәнәвәр улгучәнчәл. Тәдәвумнйл ахәлдү Йсүс йникинмән гунчәл. ²⁴Мундук хадбылвун, бучә бәе нәвунтыкйн суруксәл, тадү ахәл улгучәннәгәчйинмәтын-ты ичәчәл-дә, Нуңанман Мәнмән-кә эчәл ичәрә.

²⁵– Әдә-ка сү дялгя ачир бәел бихис! Он әхис тыллә? – гунчә нуңардүтын Йсүс.

– Сәвәкй түрәнмән ихиврил бәел гуннәтын упкатпан сү тәдәдәхун ургә-гү? ²⁶Сәвәкй түрәнмән ихиврил бәел тарә-ты эчәл-гү гунә? Киристәс*, кәнәвумнәк, таргачйр биргәлвә әңәтын-ңү ичәрә бичә? ²⁷Тәли Нуңан Моисей дукунадукин* упкат Сәвәкй түрәнмән ихиврил бәел дукуналәтын упкат Одәрил Дукувурдү, Нуңандулин әва гуннәвәтын, упкатван нуңардүтын тыливкәнчән.

¹ 24:18 Хуңтут дукувчә: 17 улгучәмәтчәрәс? Әкундук мәргәдерәс?

²⁸ И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал им вид, что хочет идти далее. ²⁹ Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошел и остался с ними. ³⁰ И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им. ³¹ Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них. ³² И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание? ³³ И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать Апостолов и бывших с ними, ³⁴ которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону. ³⁵ И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узан ими в преломлении хлеба.

Явление Иисуса ученикам

³⁶ Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: мир вам. ³⁷ Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа. ³⁸ Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши? ³⁹ Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня.

²⁸ Бикйтулэ дагамачалатын, Йсүс йлтэнтэк боча. ²⁹ Алагүвумнйлин-ка Нуңан нуңарнүнтн эмэнмудэн сөт гэлэнилчэтын:

– Муннүн эмэнмукэл, инэңй йлтэндерэн, долбодөрон эчэ.

Йсүс, джөля йксэ, нуңарнүнтн эмэнмучэн. ³⁰ Нуңарнүнтн умундү остөлдү тэгэтчэнэ, Нуңан колобово гача, Сэвэкйвэ кэнёксэ, калтача, нуңардүтын бүтычэ. ³¹ Нуңартн эхалтын нйвчэгчир бочал, Нуңанман тагчал. Нуңан-ка эвкй ичэврэ боча. ³² Нуңартн гумэтчэл:

– Хоктолй нэнэденэ, Нуңан, митнүн улгучэмэтчэнэ, Дукувүрдү дукувчава митпэ тыливкэндерэкин, мит дөдүт мөварты дегдэдерйгчйр курбудечэтын эчэ?

³³ Нуңартн тармалдү илчал, Иерусалймдула мучучал. Тадү нуңартн, дян умун алагүвумнйл-да, хуңтул-дэ алагүвумнйла умундү умйпчалва бакачатын. ³⁴ Тарил нуңардүтын гунчэтын:

– Бэгин тэдэмэ-ты арчан. Нуңан Симондү ичэвчэн.

³⁵ Тэли нуңартн хоктодү экун бнаван, Йсүс колобово калтагадяракин, Нуңанман тагнавар, улгучэнчэтын.

Арча Йсүс алагүвумнйлдүви ичэвдерэн

³⁶ Алагүвумнйл тарā улгучэндерэктн, умнэт Йсүс Мэнин, нуңартн сигдылэдүтын илитчана, гунчэ:

– Аяралдбн сундү бигин!

³⁷ Нуңартн, олөксөл, нэлэлчэл, «Ханянма¹ ичэрэв» гунчэчэл.

³⁸ – Сү экундук тыкэн нэлэллэс? – ханнүча Йсүс. – Эда-ка сү мөваррун тар Бй бихйвэв эвкйл тэдэрэ? ³⁹ Миннйл налалав, Миннйл халгарвав-да ичэткэллу – эр Бй Мэнми бихим. Минэ эркукэллу, ичэткэллу: ханяндү иллэ-дэ, гирамна-да ачин бивкй, Миндү-кэ тарил бихи.

¹ 24:37 Ханян – здесь в значении «призрак».

⁴⁰ И, сказав это, показал им руки и ноги. ⁴¹ Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища? ⁴² Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда. ⁴³ И, взяв, ел пред ними. ⁴⁴ И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророках и псалмах. ⁴⁵ Тогда отверз им ум к уразумению Писаний. ⁴⁶ И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день, ⁴⁷ и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима. ⁴⁸ Вы же свидетели сему. ⁴⁹ И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

Вознесение Иисуса

⁵⁰ И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их.

⁴⁰ Тыкэн гуниксэ, Нуңан һалалви, халгарви ичэвкэнчэ. ⁴¹ Нуңартын урунэдуквэр, он-кат энэл тэдэрэ, сөхидячатын. Нуңан нуңардуктын ханһуча:

– Сундү экуды-вал девгэ эдү бихин-һү?

⁴² Нуңартын силавча олло хадыван Нуңандүн¹ бучэл.

⁴³ Нуңан, тарә гакса, ичэтчэрэктын, девчэ. ⁴⁴ Девуксэ, Йсүс нуңардүтын гунчэ:

– Бй суннүн биңэхйви, сундү талй гуниңкив: Моисей итыдүн*, Сэвэкй түрэнмэн ихиврил бэел* дукунадүтын, Сэвэкйвэ кәнәдерил икэрдү-дэ Миндулй дукувча упкачин дялуwуwңатын.

⁴⁵ Йсүс Дукуwүрдү дукувчава нуңартын тылдэтын бэлэтчэ. ⁴⁶ Нуңан гунчэ:

– Тыкэн дукувча: Киристос* биргэвэ ичэңэт бичэ тадук, буксэ, или инэңидү арһат бичэ. ⁴⁷ Упкат тэгэл, Иерусалймдү бидерилдук, эр тэдэwунмэw дөлдөңатытын: бэел мәнһылвэр бинһылвэр хуңту брактын, Сэвэкйлэ мучүрактын, Сэвэкй бэел һэлумүхивэтын дялдүви эдеңэн дяwүчара. ⁴⁸ Сү упкатпа ичэчэхун, тарә хуңтул бэелдү улгучәнһэтыхун. ⁴⁹ Бй-кэ сундү Минһй Аминми силбанаван, Сэвэкй Эрһнмэн, уңдеңэw. Сү-кэ Нуңан эмэдэлэн Иерусалймдү эмәнмукэллу. Нуңан сундү үгһник эңэхйвэ бүтыдеңэн.

Йсүс няңялй угиривдерэн

⁵⁰ Йсүс нуңарватын городтук ювчэ тадук Випаниямактулй нуңарнүнтын сурулдычэ. Һалалви угириксэ, нуңарватын хиргэчэ.

¹ 24:42 Хуңтут дукувча: олло хадыван-дә, сөталдү бидерй мөдва-дә Нуңандүн.

⁵¹ И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо. ⁵² Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью. ⁵³ И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь.

⁵¹ Хиргэденэ, нуңардуктын горолилчā, няңняткй угиригдехинчэ. ⁵² Алагүвумнйл Нуңан дүлэдүн дэрэлдивэр хэргискй тыкчэл. Тадук, сөт урунденэл, Иерусалймтыкй мучүксāl, ⁵³ Сэвэкивэ кәнөденэл, өкин-дā¹ Сэвэки Дүлән* эмэктэдечэтын².

¹ 24:53 Хуңтут дукувчā: кәнөденэл, хиргэденэл-дэ, өкин-дā.

² 24:53 Хуңтут дукувчā: эмэктэдечэтын. Тыкән-ты бигин.

Библейскай түрэрүк

Аврām – Аврāмдук еврēил тэкэнмэр гачāтын. Нуңан дйор тй-хинча анңанйл дйолэлйтын Йсүс эделйн балдыра йндечэн. Евреил тэкэндүтын Аврāмдү Сэвэкй силбанмй бүчэн, тарит нуңартын Сэвэкй сйнманан тэгэн бихилвун, гуннэл, тэдөвкйл бичэл.

Бэе Омолгин – тыкэн кэтэрэ Йсүс мәнмй гэрбийңкин. Нуңан **Айңат бэе**, Нуңандулын Сэвэкй түрәнмән ихиврил бәел улгучэниңкитын.

Вельсевул – тыкэн еврēил огөңāl хэгдыгүлвэтын гэрбийвкйл. Тар хāрги хуңту гэрбйн.

Давид – хэгдыткүмэ Исрāиль тэгэмэрин, Иуда тэкэндукин. Нуңан аярāлдйн бидән эчичиңкин, талй Сэвэкй нуңандук йчэл бәел өкин-дā Исрāиль тэгэмэритын бидеңэтын, гуннэ, түрәнмй бүчэн. Нуңан умун тйхинча анңанй дйолэлйн, Йсүс эделйн балдыра, бидечэн.

Давидтук тэкэчй бэе – тыкэн **Айңат бэевэ**, **Киристоспа**, гэрбийңкитын, еврēил тэдөрийдүтын Нуңан Давидтук тэкэчй биңэтын бичэн.

Динарий – тар римскайдй мэңумэ карчи, тарā бэе умун инэңйдү, хаваликсā, гавкй.

Иты – тар тунңа Библия дукувүннин. Тар дукувүр бугат өн өвнаван, еврēил һйдук йөнэвэтын, Сэвэкй бәелдук эқунма эётчэриывән улгучэндэрэ. Тарйт эрил тунңал дукувүр иты, гуннэл, гэрбийчивуттэ. Эр итыва Сэвэкй Моисейдули бүчэн, тарит эр Моисей итыдин гэрбийвувкй.

Итыва алагүмнйл – тар бәел аят итылва сādярил тадук бәелдү тарā улгучэндерйл. Еврēил нуңарватын аявуңкитын. **Киристос** – Эр грёческой түрәнмэ хуңтут гунмй: имүрэнди имүвчэ, еврēидыт – Мессия. Тыкэн Сэвэкй Нуңанман сйнманаван сāmалкйвкйл. Итыдү тадук Сэвэкй түрәнмән ихиврил бәел дукунадүтын Киристос дүннэлэ эмэрин дукувчā бичэн. Лука дукувүндүви Киристос Йсүс Насарёттук бихивән ичэвкэндэрэн. Еврēил Нуңанман алātчачāтын. Нуңартын Йсүс Римдү бидерйлвэ илэлвэ ахадяңан тадук Сэвэкй Тэгэмэрвән өдяңан гунчэңкитын.

Левит – Тар бэе Левийдук тэкэчй. Левий Исрāиль нономо дйэндйор тэгэл умунтын бичэн. Левйтыл хирурил эңкитын бирэ, тар-дā бичэлйн, Сэвэкй дйодүн Нуңанман икэриди кэ-нөңкитын, бэйңэлвэ хулгадāтын, эдāтын-дā бэләннөңкитын.

Минөврй иты – тар итыли поро иллэн мудақанман мйнөвкйл. Тарā бнал, еврēил омолгилтын Сэвэкйңй өдярйван ичэвкэндэрэ. Тарā омолгичāн балдыдяктукин дяпкй инэңйдү өвувкй.

Налөгилва тавумнйл – тар налөгилва римскайдү хэгдыткү тэгэмөрдү тавдярйл еврēил. Талй еврēил нуңарватын эңкитын аявра. Нуңартын налөгилва гавдярйдук кэтэзмэрвэ тавуңкитын, налөгил хādыватын мөрдүвэр эмэниңкитын, тарит нуңарватын һөлүмүхйвэ өдярйл бәел гуниңкитын.

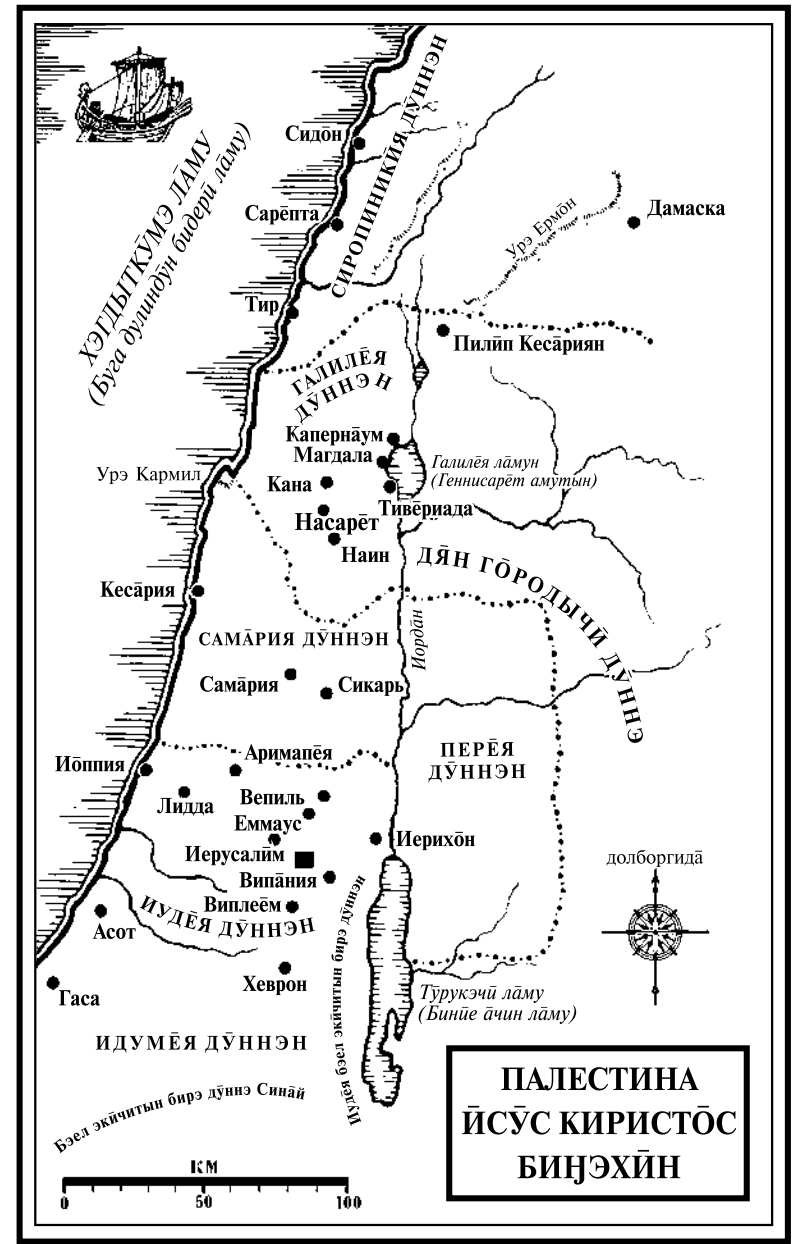
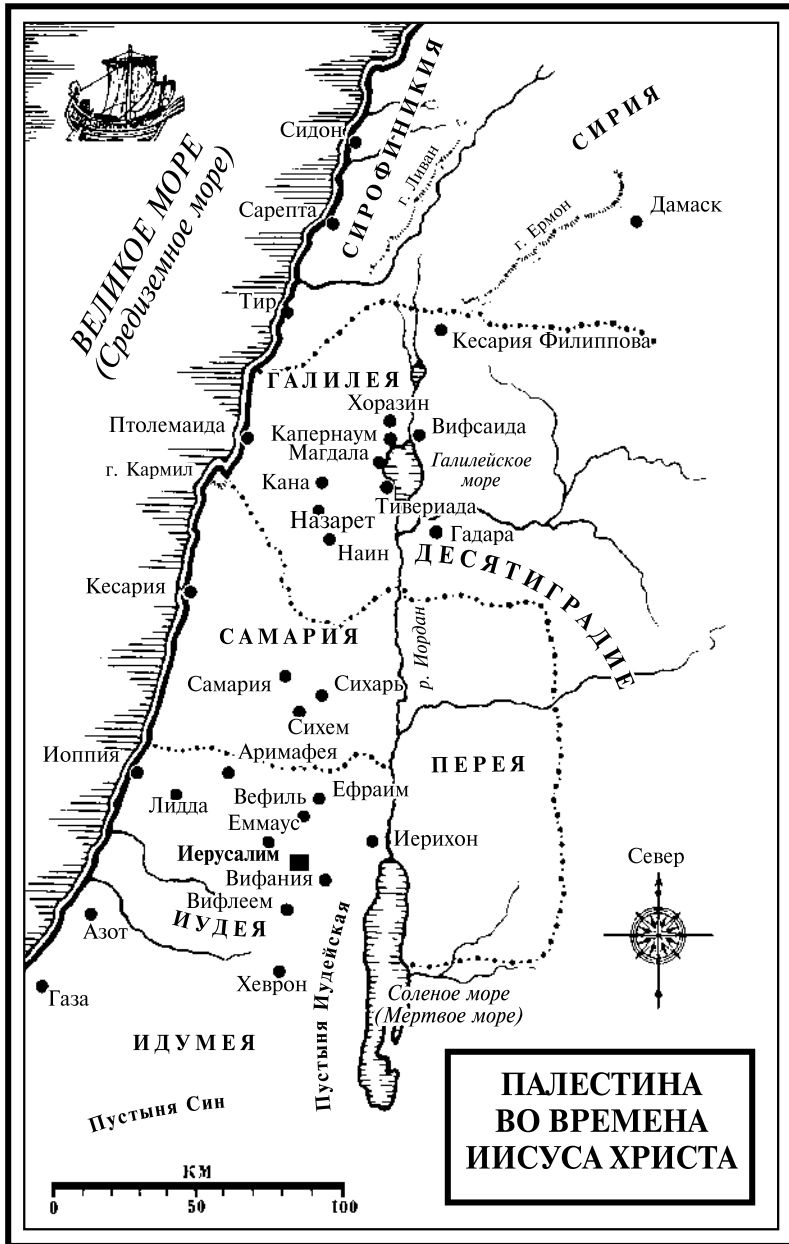
(Одөрил) Дукувүр – тар Моисей итын, дукувүр Сэвэкй түрәнмән ихивдярйл бәел дукунатын, икэвур Сэвэкйвэ кәнөврйл дукувүртын тадук хуңтул.

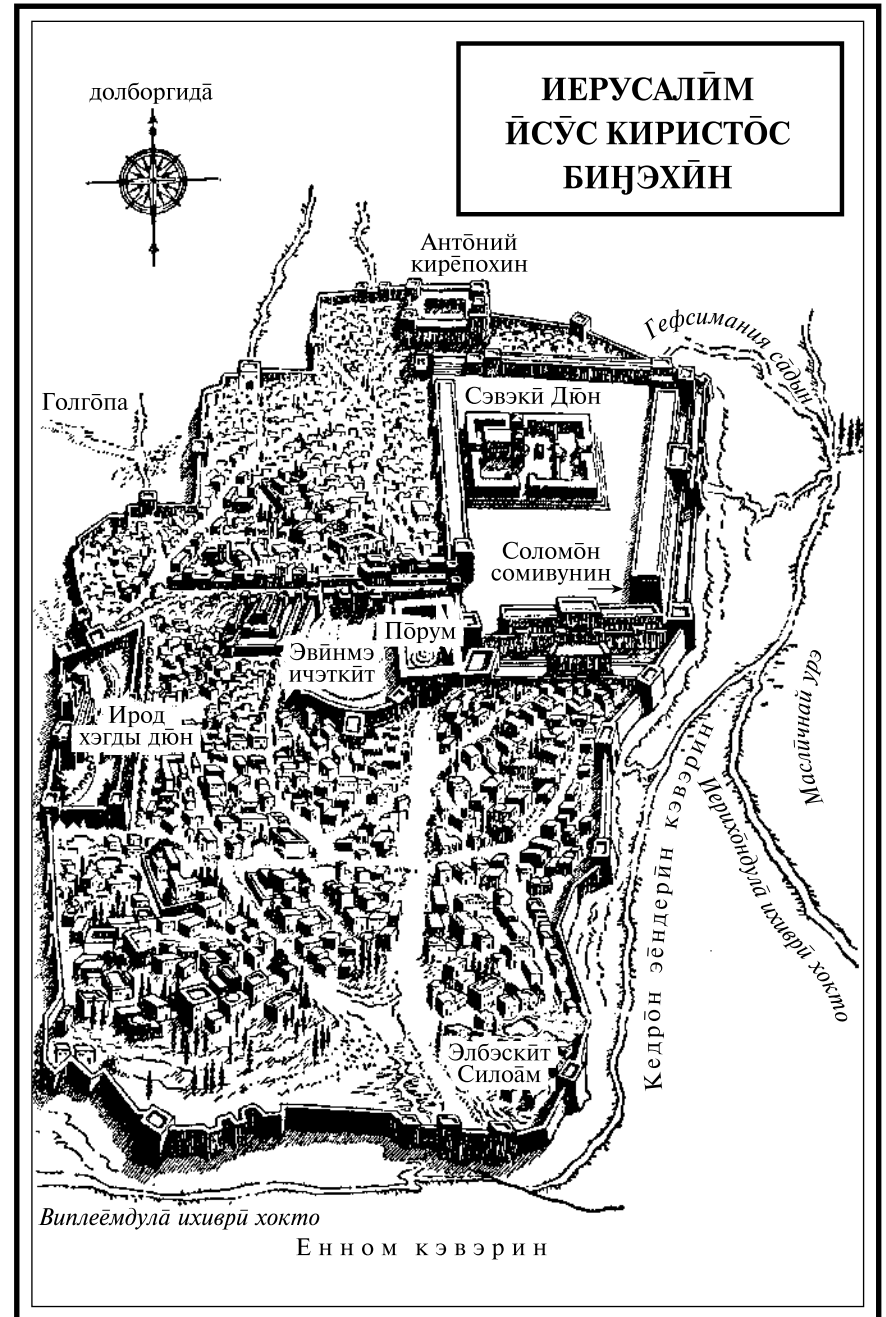
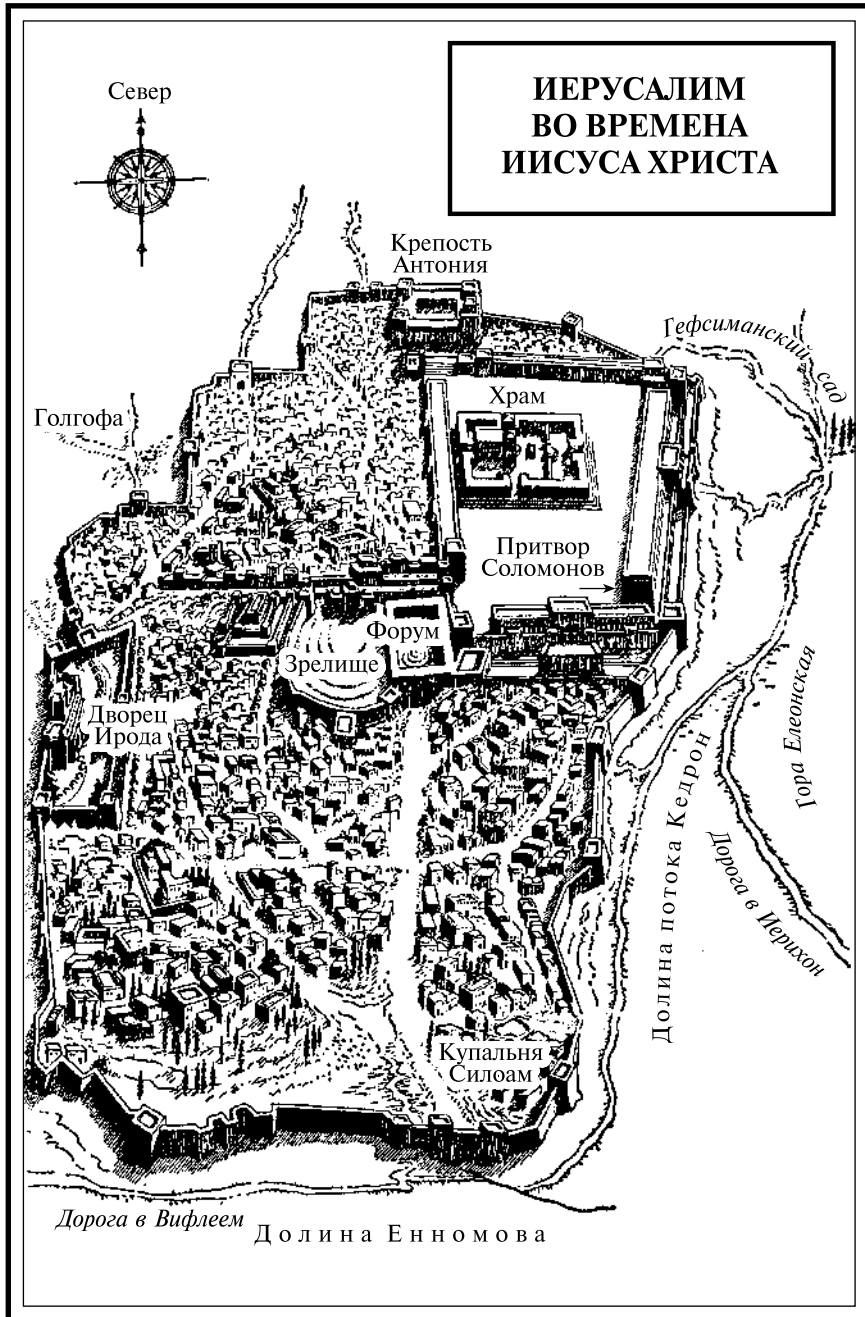
Пасха – хэгдыткүмэ еврēил празникитын, тар праздник еврēил Египеттук йөнэвэтын ичэвкэнивкй. Сэвэкй нуңарватын Моисей һāладин айчāн. Эр праздник анңанйтыкин нэлки бивкй. Тар инэңйдү бөрутқанма ваңкитын.

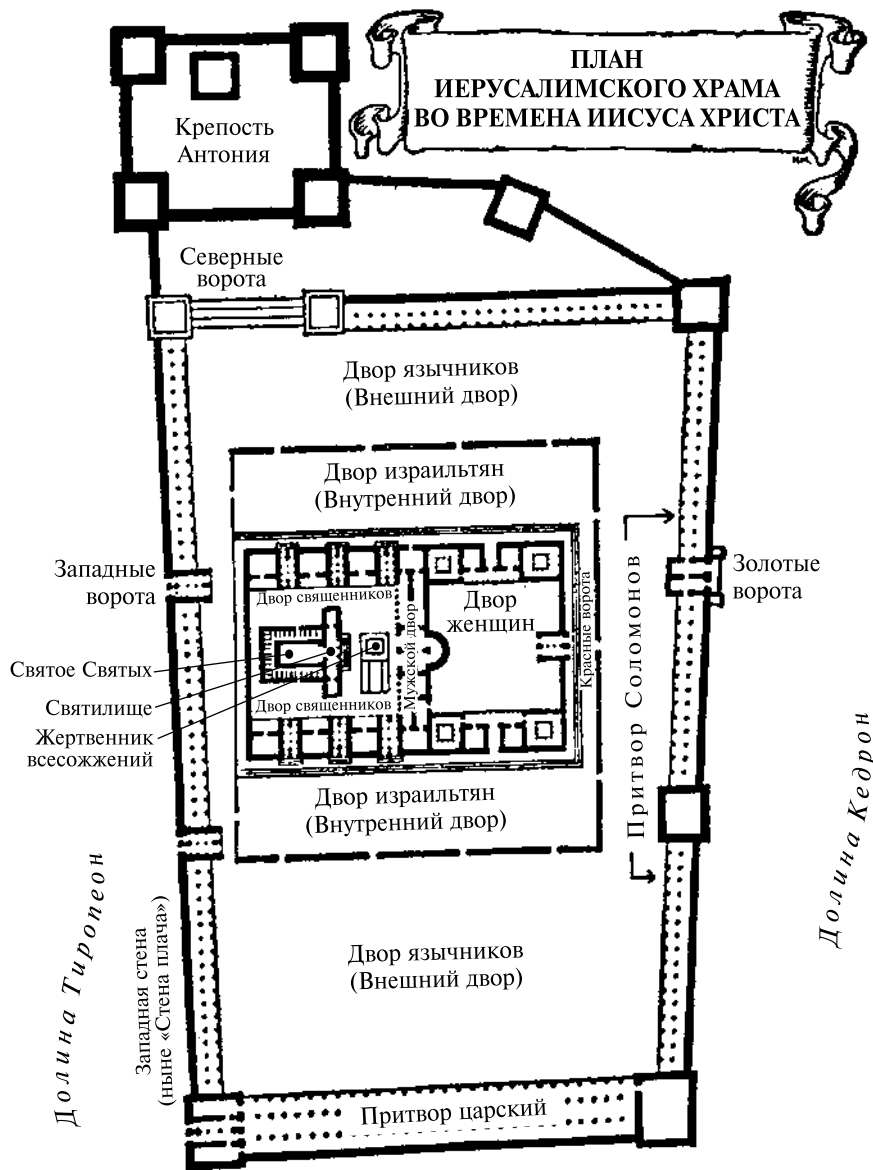
Саддукөйл – тар умун партиядү бидерйл еврēил. Нуңартын Моисей итыдүн-нйон дукувчāва тэдөңкитын, гйл-кэ одөврйлдү дукувүрдү дукувчāва эңкитын тэдөрэ. Нуңартын бэе, буксэ, аррйван эңкитын тэдөрэ.

- Самариячёр** – тар Самария дүннэн бэелин, Иудея долборги-дэдүн бидерил. Нуңартын еврейлнүн бүлэсэгил бичэтын.
- Содом** – тар гөрод. Содомдү тадук Гоморрадү бидерил бээл сө эрүл нэлүмүхивэ оналитын, Сэвэки талā тыгдэгэчын тогово тадук сэрава уңденэ, сукчачан.
- Суббота** – тар инэңй Сэвэкиңй. Эр инэңйдү бэе эңэтын хавалла, инэңйрипты хавава нян эңэтын бра. Эр еврейскай түрэндуқ «шаббат» ючэ, эвэдэйт гунми – дэрүмкичин. Субботаду еврейл уңкерөвун дюдүтын уңкерөдөвэр, одөврил дукувүрва таңдавар умунупиңкитын.
- Сэвэки Дюн** – тар хэгдымэмэ дю Иерусалимдү бичэ. Тадү-нюн еврейл хулгайт итыван оңкитын, празникил инэңйлдүтын умунупиңкитын. Исүс арнан дыгиндяр анғанй одяракин, Сэвэки Дюван римчёр суксачатын. Тариптыдук Сэвэки Дюн тыкиндэлэн тыкэн илитчаран. Сэвэки Дюн дюр калтакачи бичэн: умун одөври, ге-ка – одөвридук одөври. Тар сигдылэдүтын төргә локучадыңкин.
- Сэвэки түрэнмэн ихивдари бэе** – лучадэит гунми: пророк. Пророкил Сэвэки түрэнмэн долдыңкитын, Сэвэкивэ аявдатын, Нуңан түрэрвэн дялуудатын бээлдү гуниңкитын. Нуңартын бээл нэлүмүхивэ онаватын ичэвкэниңкитын, бээл эхиктын нүңнэт бинит биллэ, Сэвэки он нуңарватын тали бокондөңон, гуниңкитын. Умун пророктуктын Исаяя бичэн. Нуңан дяпкун няма анғанит, Исүс эделйн балдыра, бичэн. Тар-дә бичэлин, Исүс дүннэлэ эмэривен гунчэн.
- Сэвэки Тэгэмэрин** – Сэвэки эхиткэн-дэ тэгэмэр. Бээл Сэвэкивэ тэгэмэрит дявучадярдүтын, Сэвэки нюннинэдин бидерэ. Тар-дә бичэлин, бугадүт сө кэтэ эрү бихин, тарит гил бээл харги эдү тэгэмэр гунчедерэ. Тар тыкэн эчэ бихи. Сэвэки Тэгэмэрви ичэврит оңатын инэңй эмэдеңэн.
- Уңкерөвун дюн** – тар дюдү еврейл субботатыкиндү умунупиңкитын, тадү одөврил дукувүрва таңиңкитын тадук уңкерөдеңкитын.

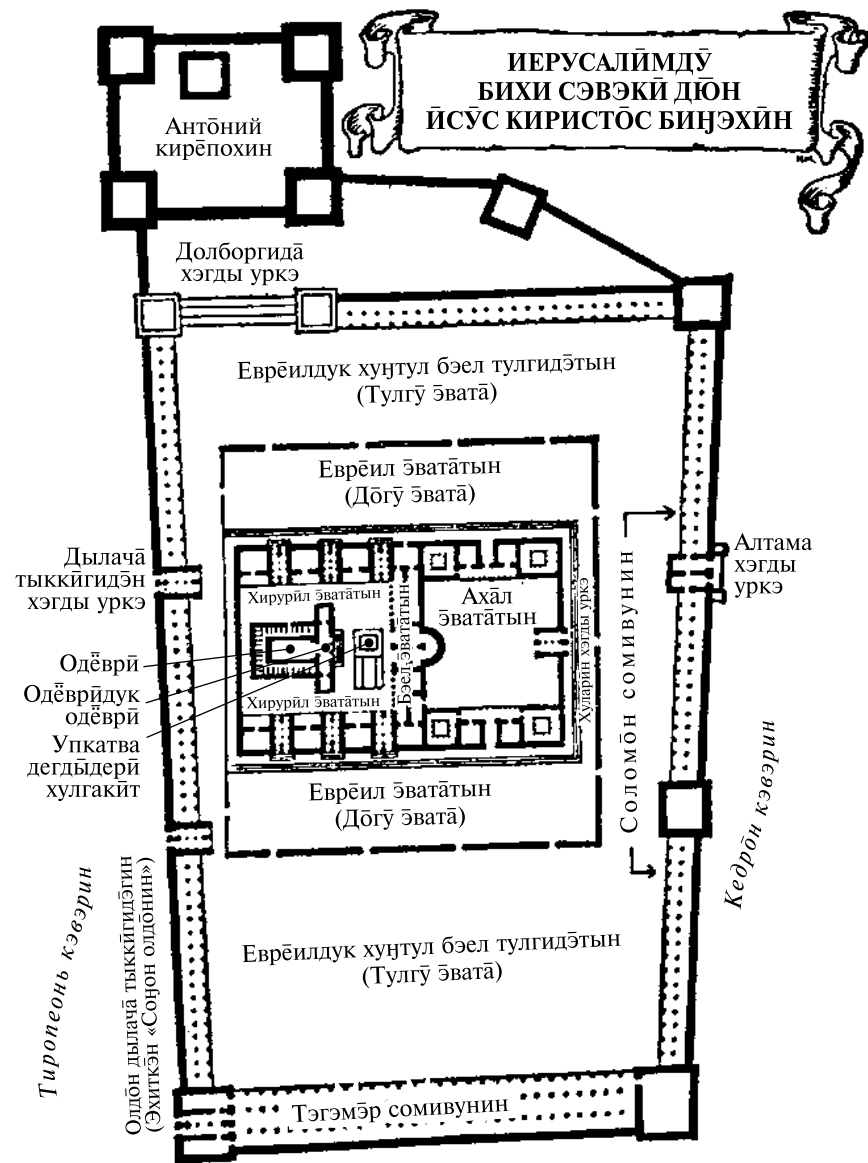
- Фарисейл** – тар умун партиядү бидерил еврейл. Нуңартын итыдү дукувчава тадук гил одөврилдү дукувүрдү дукувчава тэдөңкитын. Нуңартын бэе, буксэ, арриван тэдөңкитын.
- Хирури** – Иерусалимдү Сэвэки Дюдүн хавалдари бэе. Лучадэит гунми: священник. Хэгдыткүмэ хаван – тар хулгайтва Сэвэкидү одан. Хирурил дяндюр группалди боричивчал бичэтын. Группатыкин Сэвэки Дюдүн анғанйдү дюрэкэн надатал инэңйлвэ хавалиңкитын.
- Хэгдыгүмэ хирури** – лучадэит гунми: первосвященник. Эр-нюн бэе Сэвэки Дюн одөвридук одөври хандулан анғанйдү умнэкэн йңкин. Тадү хэгдыгү хирури Сэвэки нуңандукин тадук гил бээлдук нэлүмүхилвэтын луктан хулганйңкин. Хэгдыгүмэл хирурил – саврил бээл, политикадү-дә хэгдыгүл биңкитын. Нуңарватын умун анғанйдү сйнмаңкитын, тар-дә бичэлин, нуңартын окин-да хэгдыгүл хирурилгачыр биңкитын.







Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972



Horace Knowles © The British & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972